

διαθήκην καινήν
DIATHÉHKEHN KAINÉHN

NuevoTestamento ~

griego(ñol)

Esta obra tiene como propósito el proporcionar la herramienta necesaria para ayudar a comprender la Biblia en lo profundo, y penetrar y gozar directamente de la forma en que se habló en el mundo greco-romano de los tiempos de Jesucristo y de los Apóstoles y durante el siglo ii, para entenderlo y disfrutarlo de inmediato sin que sea ningún obstáculo el no contar con conocimientos previos del idioma griego-koiné, mismos que quién así lo inicie irá adquiriendo con el uso de la obra. La obra está concebida para no ser solamente un libro de estudio sino para ser también un visor panorámico de las sagradas escrituras en forma agradable, además de ser su libro de trabajo personal. Si este propósito se logra, Usted contará con los medios para poder disfrutar de las actuales traducciones y la suya favorita, y apreciar cómo y por qué cada autor escribe de un modo u otro.

QUE CONTIENE

**TODOS SUS LIBROS EXPRESADOS PALABRA A PALABRA EN TRES LINEAS
GRIEGO KOINÉ, GRIEGOÑOL Y PERÍFRASIS EN CASTELLANO
TEXTO GRIEGO CONFRONTADO**

DIMENSIÓN DE LA OBRA

- diathéhkehn kainéhn Griego(ñol)[®], 1,740 páginas.
- Concordancia Integral de palabras. Vocablos y perífrasis del diathéhkehn kainéhn Griego(ñol)[®] 583 páginas
- APÉNDICES DEL DIATHÉHKEHN KAINÉHN nuevoTestamento ~ griego(ñol)[®] 89 páginas

Para facilitar su visita y consulta a esta obra, Usted puede ir directamente a:

- 1.- Simbología usada en esta obra
 - 2.- Libros disponibles, muestra de 1 página de cada libro con diversas biblias paralelas
 - 3.- Concordancia Integral, muestra de 9 páginas
 - 4.- Apéndices, 3 páginas mostradas
 - 5.- Diseñe su ejemplar
 - 6.- Créditos
 - 7.- Mayor Información sobre los alcances de la obra
 - 8.- Contáctenos para adquirir su ejemplar
-

Simbología: Dentro del versículo, **mono** (≈), **dobles** (≈≈) y **triples** (≈≈≈) “**dobles culebras**” indican que la mono, doble o triple culebrada(s) palabra(s) ha(n) sido desplazada de su ubicación original al lugar más apropiado como (≈palabra) (≈≈palabra) (≈≈≈palabra) para una lectura ágil a juicio del autor, indicándose el lugar original para conservar la estricta literalidad de los textos griegos-koiné.

El uso de los guiones (-) (- -) (- - -) son usados para unir dos o más palabras griegas que equivalen a una sola cuerda de palabras en español (tener en mente que el español presentado es perifrástico, o sea, que pretende decir todo lo que contiene la unión o cuerda de palabras.

La culebra simple (~) es utilizada para invertir el orden de las palabras para una mejor lectura en español.

La combinación culebra simple guión (~ -) es utilizada para invertir dentro de esa cuerda el orden de las palabras y también para lograr una mejor lectura en español; también se usa (≈ -) con el mismo propósito.

Los caracteres de rectángulo lleno de puntos (■), indican que esa palabra no es imprescindible por ser superflua en ese caso para nuestro idioma.

El símbolo (·) es utilizado como continuación del renglón superior que no tuvo capacidad para expresar su contenido).

El uso de los apóstrofes en el mapa de la versión en español, **indican:**

- 1. que lo apostrofado no existe en griego koiné (puede suprimirlos el lector)** y que si han sido colocados, es para tener una lectura perifrástica acorde a nuestro idioma en su actual estado sin alterar en absoluto el significado escrito por los escritores santos.
- 2. que es válida como significado transitorio (su uso puede ser contado con los dedos de una mano)**

Lo contenido entre [] en griego, muestra las diferencias textuales confrontadas entre las diferentes versiones griegas-koine publicadas actualmente, sean estas Merk, Kurt Aland, Bover-O'Callaghan, Bambas (griego actual), SBU, N, NU, Textus Receptus, Nestle-Aland y otras.

Lo contenido entre () en la tercera línea coloración oliva correspondiente al mapa en español, indica que lo mostrado entre () también puede ser vertido en la manera expresada entre ellos.

LIBROS DISPONIBLES

MATEO

Mt.1:1 - 6

RV60

RVA

Κεφ. α'. 1.

- 1 1 Βίβλος γενέσεως Ἰησοῦ Χριστοῦ
Biblos geneseos Iesou Kristou
Libro de la Genealogía de Jesucristo -,
υἱοῦ Δαυὶδ υἱοῦ Ἀβραάμ.
uiou Daudid uiou Abraam.
hijo de David, hijo de Abraham.
- 2 Ἀβραάμ ἐγέννησεν τὸν Ἰσαάκ, Ἰσαάκ δὲ
Abraam egennesen ton Isaak, Isaak de
Abraham engendró a Isaac; eIsaac ~
ἐγέννησεν τὸν Ἰακώβ, Ἰακώβ δὲ ἐγέννησεν τὸν
egennesen ton Iakob, Iakob de egennesen ton
engendró a Jacob; yJacob ~ engendró a
Ἰούδαν καὶ τοὺς ἀδελφοὺς αὐτοῦ,
Ioudan kai tous adelfous autou,
Judas y aLos hermanos deÉl;
- 3 Ἰούδας δὲ ἐγέννησεν τὸν Φάρες καὶ τὸν Ζάρα
Ioudas de egennesen ton Fares kai ton Zara
yJudas ~ engendró a Phares y a Zara
ἐκ τῆς Θαμάρ, Φάρες δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἑσρώμ,
ek tes Tamar, Fares de egennesen ton Esrom,
de - Thamar; yPhares ~ engendró a Esrom;
Ἑσρώμ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀράμ.
Esrom de egennesen ton Aram.
yEsrom ~ engendró a Aram;
- 4 Ἀράμ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀμιναδάβ, Ἀμιναδάβ δὲ
Aram de egennesen ton Aminadab, Aminadab de
yAram ~ engendró a Aminadab; yAminadab ~
ἐγέννησεν τὸν Ναασών, Ναασών δὲ ἐγέννησεν τὸν
egennesen ton Naasson, Naasson de egennesen ton
engendró a Naassón; yNaassón ~ engendró a
Σαλμών,
Salmon,
Salmón;
- 5 Σαλμών δὲ ἐγέννησεν τὸν Βόες ἐκ τῆς Ῥαχάβ,
Salmon de egennesen ton Boes ek tes Rakab,
ySalmón ~ engendró a Booz de - Rachâb;
Βόες δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰωβῆδ ἐκ τῆς Ῥούθ,
Boes de egennesen ton Iobed ek tes Rout,
yBooz ~ engendró a Obed de - Ruth;
Ἰωβῆδ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰεσσαί,
Iobed de egennesen ton Iessai,
yObed ~ engendró a Jessé;
- 6 Ἰεσσαί δὲ ἐγέννησεν τὸν Δαυὶδ τὸν βασιλέα.
Iessai de egennesen ton Daudid ton basilea.
yJessé ~ engendró a David el rey.
Δαυὶδ δὲ ἐγέννησεν τὸν Σολομῶνα ἐκ
Daudid de egennesen ton Solomona ek
YDavid ~ engendró a Salomón de
τῆς τοῦ Οὐρίου,
tes tou Ouriou,
aquella que había sido mujer de Urías;

1 1 Libro de la genealogía de Jesucristo, hijo de David, hijo de Abraham.

LIBRO de la generación de Jesucristo, hijo de David, hijo de Abraham.

2 Abraham engendró a Isaac, Isaac a Jacob, y Jacob a Judá y a sus hermanos.

Abraham engendró á Isaac: é Isaac engendró á Jacob: y Jacob engendró á Judas y á sus hermanos:

3 Judá engendró de Tamar a Fares y a Zara, Fares a Esrom, y Esrom a Aram.

Y Judas engendró de Thamar á Phares y á Zara: y Phares engendró á Esrom: y Esrom engendró á Aram:

4 Aram engendró a Aminadab, Aminadab a Naasón, y Naasón a Salmón.

Y Aram engendró á Aminadab: y Aminadab engendró á Naassón: y Naassón engendró á Salmón:

5 Salmón engendró de Rahab a Booz, Booz engendró de Rut a Obed, y Obed a Isaí.

Y Salmón engendró de Rachâb á Booz, y Booz engendró de Ruth á Obed: y Obed engendró á Jessé:

6 Isaí engendró al rey David, y el rey David engendró a Salomón de la que fue mujer de Urías.

Y Jessé engendró al rey David: y el rey David engendró á Salomón de la que fué mujer de Urías:

Con mucho afecto para nombre de quien lo recibe
mes de 200n / nombre de quien lo ofrece

Con mucho afecto para nombre de quien lo recibe
 mes de 200n / nombre de quien lo ofrece

26 και σπαράζαν αὐτὸν
 kai sparaxan auton
 Y 'causándo(≈le)convulsionesViolentas (≈),
 τὸ πνεῦμα τὸ ἀκάθαρτον καὶ φωνῆσαν
 to pneuma to akatarton kai fonesan
 el espíritu inmundos gritando'a
 φωνῆ μεγάλη ἐξῆλθεν ἐξ αὐτοῦ.
 fone megale exelten ex autou.
 (≈fuerte)voz (≈), salió de él.

27 και ἐθαμβήθησαν ἅπαντες,
 kai etambetesan apantes,
 Y seQuedaron(≈todos)estupefactos (≈),
 ὥστε συζητεῖν αὐτοὺς
 oste suzetein autous
 aTalGradoQue debatían'entre ellos,
 λέγοντας· τί ἐστιν τοῦτο;
 legontas: ti estin touto?
 preguntándo'se: ¿Qué es esto?
 διδαχὴ καινῆ
 didake kaine
 ¿(≈Nuevo(a))modoDeEnseñar(enseñanza) (≈)
 κατ' ἐξουσίαν· καὶ τοῖς πνεύμασι τοῖς
 kat exousian; kai tois pneumasi tois
 con autoridad? ¡Aun aLos espíritus
 ἀκαθάρτοις ἐπιτάσσει, καὶ ὑπακούουσιν αὐτῷ.
 akatartois epitassei, kai upakouousin auto.
 inmundos ordena, y leObedecen ~?

28 και ἐξῆλθεν ἡ ἀκοὴ αὐτοῦ εὐθὺς
 kai exelten e akoe autou eutus
 Y divulgóse lo(la) oído(fama) deÉl muyPronto
 πανταχοῦ εἰς ὅλην τὴν περίχωρον
 pantakou eis olen ten perikoron
 porDondequiera, en toda la comarcaCircundante
 τῆς Γαλιλαίας.
 tes Galilaias.
 'de Galilea.

29 και εὐθὺς ἐκ τῆς συναγωγῆς ἐξεληθόντες ἦλθον
 Kai eutus ek tes sunagoges exeltontes elton
 Y luego, de la sinagoga saliendo, fueron
 εἰς τὴν οἰκίαν Σίμωνος καὶ Ἀνδρέου
 eis ten oikian Simonos kai Andreou
 a la(≈casa)de (≈) Simón y'de Andrés,
 μετὰ Ἰακώβου καὶ Ἰωάννου.
 meta Iakobou kai Ioannou.
 acompañados'de Jacobo y Juan.

30 ἡ δὲ πενθερὰ Σίμωνος
 e de pentera Simonos
 EnEseMomento,la(≈suegra)de ~ (≈) Simón
 κατέκειτο πυρέσσουσα, καὶ
 katekeito puressousa, kai
 estabaPostrada'en'cama, afiebrada, y
 εὐθὺς λέγουσιν αὐτῷ περὶ αὐτῆς.
 eutus legousin auto peri autes.
 enSeguida leHablaron ~ de ella.

26 Y el espíritu inmundo, sacudiéndole con violencia, y clamando a gran voz, salió de él.

And when the unclean spirit had torn him, and cried with a loud voice, he came out of him.

27 Y todos se asombraron, de tal manera que discutían entre sí, diciendo: ¿Qué es esto? ¿Qué nueva doctrina es esta, que con autoridad manda aun a los espíritus inmundos, y le obedecen?

And they were all amazed, insomuch that they questioned among themselves, saying, What thing is this? what new doctrine is this? for with authority commandeth he even the unclean spirits, and they do obey him.

28 Y muy pronto se difundió su fama por toda la provincia alrededor de Galilea.

And immediately his fame spread abroad throughout all the region round about Galilee.

29 Al salir de la sinagoga, vinieron a casa de Simón y Andrés, con Jacobo y Juan.

And forthwith, when they were come out of the synagogue, they entered into the house of Simon and Andrew, with James and John.

30 Y la suegra de Simón estaba acostada con fiebre; y en seguida le hablaron de ella.

But Simon's wife's mother lay sick of a fever, and anon they tell him of her.

- τρεῖς, καὶ ὑπέστρεψεν εἰς τὸν οἶκον
 treis, kai upestrepsen eis ton oikon
tres, y volvió (regresó) a la casa
 αὐτῆς..
 autes..
suya.
 57 Τῇ δὲ Ἐλισάβετ ἐπλήσθη ὁ χρόνος τοῦ
 Te de Elisabet epleste o kronos tou
Y 'aElisabet se'leCumplió el tiempo 'de
 τεκεῖν αὐτήν, καὶ ἐγέννησεν υἱόν.
 tekein auten, kai egennesen uion.
darALuz ella, y dioALuz 'unHijo.
 58 καὶ ἤκουσαν οἱ περίοικοι καὶ οἱ συγγενεῖς
 kai ekousan oi perioikoi kai oi suggeneis
Y oyeron los vecinos y los parientes
 αὐτῆς ὅτι ἐμεγάλυνεν κύριος τὸ
 autes oti emegalunen kurios to
deElla que habíaMostradoGrandemente 'elSeñor la
 ἔλεος αὐτοῦ μετ' αὐτῆς, καὶ
 eleos autou met autes, kai
misericordia suya con ella, y
 συνέχαιρον αὐτῇ.
 sunekairon aute.
seRegocijabanEnCompañía deElla.
 59 Καὶ ἐγένετο ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ ὀγδόῃ
 Kai egeneto en te emera te ogdoe
Y aconteció'que en el día ὀγδοῦ,
 ἦλθον περιτεμεῖν τὸ παιδίον, καὶ ἐκάλουν
 elton peritemein to paidion, kai ekaloun
vinieron'a circuncidar al niño, y llamaban
 αὐτὸ ἐπὶ τῷ ὀνόματι τοῦ πατρὸς αὐτοῦ Ζαχαρίαν.
 auto epi to onomati tou patros autou Zakarian.
le con el nombre del padre suyo, Zacarías.
 60 καὶ ἀποκριθεῖσα ἡ μήτηρ αὐτοῦ εἶπεν·
 kai apokriteisa e meter autou eipen:
Y diciéndo'les la madre deÉl, dijo:
 οὐχί, ἀλλὰ κληθήσεται Ἰωάννης.
 ouki, alla kletesetai Ioannes.
DeNingunaManera, sinoQue seráLlamado Juan.
 61 καὶ εἶπαν πρὸς αὐτήν ὅτι οὐδεὶς ἐστὶν ἐκ
 kai eipan pros auten oti oudeis estin ek
Y decían a ella: - Ninguno hay deEntre
 τῆς συγγενείας σου ὃς καλεῖται τῷ ὀνόματι
 tes suggeneias sou os kaleitai to onomati
la parentela tuya que seLlame conEl nombre
 τούτῳ.
 touto.
este.
 62 ἐνένευον δὲ τῷ πατρὶ αὐτοῦ τὸ τί
 eneneuon de to patri autou to ti
EntoncesHicieronSeñas ~ a suPadre ~ para
 ἄν θέλοι καλεῖσθαι αὐτό.
 an teloi kaleistai auto.
que 'indicase'cómoQuería llamar le.

57 [Nacimiento del Bautista.] | Por fin se le cumplió a Isabel el tiempo de dar a luz, y dio a luz un hijo varón.

Elisabeth autem impletum est tempus pariendi, et peperit filium.

58 Cuando sus vecinos y sus parientes supieron que el Señor había mostrado su gran misericordia con ella, la felicitaron.

Et audierunt vicini et cognati eius quia magnificavit Dominus misericordiam suam cum illa, et congratulabantur ei.

59 A los ocho días fueron a circuncidar a aquel niño y le querían poner Zacarías como su padre.

Et factum est, in die octavo venerunt circumcidere puerum et vocabant eum nomine patris eius, Zachariam.

60 Pero la madre se opuso, diciéndoles: De ninguna manera, porque se llamará Juan.

Et respondens mater eius dixit: " Nequaquam, sed vocabitur Ioannes ".

61 Pero ellos le decían: ¡Si no hay entre tu parentela ninguno que lleve ese nombre!

Et dixerunt ad illam: " Nemo est in cognatione tua, qui vocetur hoc nomine ".

62 Entonces le hicieron señas al padre para que indicase cómo quería que se llamara el niño.

Innuebant autem patri eius quem vellet vocari eum.

Κεφ. α'. 1.

1 1 Ἐν ἀρχῇ ἦν ὁ
En arke en o
En 'elPrincipio existía el(la)
λόγος, καὶ ὁ λόγος
logos, kai o logos
Verbo (RevelaciónExpresivaDeDios), y el Verbo
ἦν πρὸς τὸν θεόν, καὶ θεὸς ἦν ὁ
en pros ton teon, kai teos en o
estaba con(junto'a) ☸ Dios, y Dios era el
λόγος.
logos.
Verbo.
2 οὗτος ἦν ἐν ἀρχῇ πρὸς
outos en en arke pros
Este estaba en 'elPrincipio 'cara'a'caraCon
τὸν θεόν.
ton teon.
☸ Dios.
3 πάντα δι' αὐτοῦ ἐγένετο, καὶ χωρὶς αὐτοῦ
panta di autou egeneto, kai koris autou
Todo por Él fuéHecho, y sin Él
ἐγένετο οὐδὲ ἐν
egeneto oude en
(≈) niSiquiera unaSola'cosa(≈seHizo)
ὁ γέγονεν.
o gegonen.
deCuanto seHaHecho.
4 ἐν αὐτῷ ζωὴ ἦν, καὶ ἡ ζωὴ ἦν τὸ φῶς
en auto zoe en, kai e zoe en to fos
En Él estaba'laVida ~, y la vida era la luz
τῶν ἀνθρώπων.
ton antropon;
deLos hombres;
5 καὶ τὸ φῶς ἐν τῇ σκοτίᾳ φαίνει, καὶ
kai to fos en te skotia fainei, kai
y la Luz en las tinieblas resplandece, pero
ἡ σκοτία αὐτὸ οὐ
e skotia auto ou
las tinieblas (≈) no
κατέλαβεν.
katelaben.
'han'podidoAporoderarse (apagar) (≈la) .
6 Ἐγένετο ἄνθρωπος, ἀπεσταλμένος παρὰ θεοῦ,
Egeneto antropos, apestalmenos para teou,
Hubo 'unHombre enviado por Dios,
ὄνομα αὐτῷ Ἰωάννης.
onoma auto Ioannes;
suNombre'era ~ Juan.
7 οὗτος ἦλθεν εἰς μαρτυρίαν, ἵνα
outos elten eis marturian, ina
Este vino como testigo a

1 1 [EVANGELIO SEGÚN SAN JUAN] / [Prólogo] | En el principio existía la Palabra / y la Palabra estaba con Dios, / y la Palabra era Dios. /

En el principio era el Verbo, y el Verbo era con Dios, y el Verbo era Dios.

2 Ella estaba en el principio con Dios. /

Este era en el principio con Dios.

3 Todo se hizo por ella / y sin ella no se hizo nada de cuanto existe. /

Todas las cosas por él fueron hechas, y sin él nada de lo que ha sido hecho, fue hecho.

4 En ella estaba la vida / y la vida era la luz de los hombres, /

En él estaba la vida, y la vida era la luz de los hombres.

5 y la luz brilla en las tinieblas, / y las tinieblas no la vencieron. /

La luz en las tinieblas resplandece, y las tinieblas no prevalecieron contra ella.

6 Hubo un hombre, enviado por Dios: / se llamaba Juan. /

Hubo un hombre enviado de Dios, el cual se llamaba Juan.

7 Este vino para un testimonio, / para dar testimonio de la luz, / para que todos creyeran por él. /

Este vino por testimonio, para que diese testimonio de la luz, a fin de que todos creyesen por él.

Con mucho afecto para nombre de quien lo recibe
mes de 200n / nombre de quien lo ofrece

Con mucho afecto para nombre de quien lo recibe
 mes de 200n / nombre de quien lo ofrece

HECHOS

Hch.28:13 - 16

RV60

RVA

- 13 ὅθεν περιελθόντες κατηντήσαμεν εἰς
 oten perieltontes katentesamen eis
desdeAllí, bordeandoLaCosta, arribamos a
 Ῥήγιον. καὶ μετὰ μίαν ἡμέραν
 Region. kai meta mian emeran
Regio. Y después'de un día
 ἐπιγενομένου νότου δευτεραῖοι ἦλθομεν εἰς
 epigenomenou notou deuteraiοi eltomen eis
levantóse vientoSur, 'alSegundo llegamos a
 Ποτιόλους,
 Potiolous,
Puteolos,
- 14 οὗ εὐρόντες ἀδελφοὺς παρεκλήθημεν παρ'
 ou eurontes adelφous parekletemen par
donde encontrando hermanos, fuimosInstados por
 αὐτοῖς ἐπιμεῖναι ἡμέρας ἑπτὰ· καὶ
 autois epimeinai emeras epta; kai
ellos 'aPermanecer'allí días siete; y
 οὕτως εἰς τὴν Ῥώμην ἦλθαμεν.
 outos eis ten Romen eltamen.
conEsto a [] Roma dirigímonos.
- 15 κάκειῖθεν οἱ ἀδελφοὶ
 kakeiten oi adelfoi
YDesdeAllí, los hermanos
 ἀκούσαντες τὰ περὶ
 akousantes ta peri
habiendoOído (tenidoNoticia) ('ellos) de
 ἡμῶν ἦλθαν εἰς ἀπάντησιν ἡμῖν ἄχρι
 emon eltan eis apantesin emin akri
nosotros, vinieron a'l encuentro nuestro hasta
 Ἀππίου φόρου καὶ Τριῶν ταβερνῶν,
 Appiou forou kai Trion taberon,
'elForo'deAppio ~ y 'lasTresTabernas -,
 οὓς ἰδὼν ὁ Παῦλος εὐχαριστήσας τῷ θεῷ
 ous idon o Paulos eukaristesas to teo
aLosCuales viendo [] Pablo, dióGracias a Dios
 ἔλαβε θάρσος.
 elabe tarsos.
cobrando ánimos.
- 16 Ὅτε δὲ εἰσήλθομεν εἰς Ῥώμην, [ὁ
 Ote de eiseltomen eis Romen, [o
YCuando ~ entramos en Roma, [el
 ἐκατόνταρχος παρέδωκε τοὺς δεσμίους τῷ
 ekatontarkos paredoke tous desmious to
centurión entregó los prisioneros al
 στρατοπεδάρχω τῷ δὲ Παύλῳ
 stratopedarko to de Paulo
jefeDeLosSoldados, masA ~ Pablo
 ἐπετράπη] ἐπετράπη τῷ Παύλῳ
 epetrape] epetrape to Paulo
'leFuéPermitido] 'leFuéPermitido a Pablo
 μένειν καθ' ἑαυτὸν σὺν
 menein kat eauton sun
permanecer ('habitar) porSíSoloEn ~ compañía

13 De allí, costeando alrededor, llegamos a Regio; y otro día después, soplando el viento sur, llegamos al segundo día a Puteoli, De allí, costeando alrededor, vinimos á Regio; y otro día después, soplando el austro, vinimos al segundo día á Puteolos;

14 donde habiendo hallado hermanos, nos rogaron que nos quedásemos con ellos siete días; y luego fuimos a Roma,

Donde habiendo hallado hermanos, nos rogaron que quedásemos con ellos siete días; y luego vinimos á Roma;

15 de donde, oyendo de nosotros los hermanos, salieron a recibirnos hasta el Foro de Apio y las Tres Tabernas; y al verlos, Pablo dio gracias a Dios y cobró aliento.

De donde, oyendo de nosotros los hermanos, nos salieron á recibir hasta la plaza de Appio, y Las Tres Tabernas; á los cuales como Pablo vió, dió gracias á Dios, y tomó aliento.

16 Cuando llegamos a Roma, el centurión entregó los presos al prefecto militar, pero a Pablo se le permitió vivir aparte, con un soldado que le custodiase.

Y como llegamos á Roma, el centurión entregó los presos al prefecto de los ejércitos, mas á Pablo fué permitido estar por sí, con un soldado que le guardase.

ἀδιάλειπτος ὀδύνη τῆ καρδία μου.
adialeiptos odune te kardia mou.

incesante 'elDolor 'en miCorazón ~.

3 ἡρχόμεν γὰρ ἀνάθεμα
eukomen gar anatema

YaQueDesearía ~ objetoDeMaldición ('unProscrito)

εἶναι αὐτὸς ἐγὼ ἀπὸ τοῦ Χριστοῦ
einai autos ego apo tou Kristou

ser yoMismo ~ lejos(separado) 'de Cristo

ὑπὲρ τῶν ἀδελφῶν μου τῶν συγγενῶν μου
uper ton adelfon mou ton suggenon mou

enFavor deLos hermanos míos, deLos 'deMiRaza ~

κατὰ σάρκα,

kata sarka,

según 'laCarne,

4 οἵτινές εἰσιν Ἰσραηλῖται,
oitines eisin Israelitai,
quienes (que) son 'losIsraelitas,

ὧν ἡ
on e

deQuienes 'pertenecen (deLosCuales 'son) la

υἰοθεσία καὶ ἡ δόξα καὶ αἱ
uiotesia kai e doxa kai ai

adopciónDeHijos, y la gloria, y las

διαθήκαι καὶ ἡ νομοθεσία καὶ ἡ λατρεία
diatekai kai e nomotesia kai e latreia

alianzas, y la legislación, y el culto

καὶ αἱ ἐπαγγελίαι,

kai ai epaggeliai,

y las promesas,

5 ὧν οἱ πατέρες, καὶ ἐξ
on oi pateres, kai ex

'deQuienes'son los patriarcas, y de

ὧν ὁ Χριστὸς τὸ
on o Kristos to

quienes (losCuales) el Cristo

κατὰ σάρκα· ὁ ὧν ἐπὶ
kata sarka; o on epi

'ha'surgidoSegún 'laCarne; ¡Él siendo sobre

πάντων θεὸς εὐλογητὸς εἰς τοὺς αἰῶνας,

panton teos eulogetos eis tous aionas,

todo Dios bendito por la eternidad,

ἀμήν.

amen.

amén (asíEs)!

6 Οὐχ οἷον δὲ ὅτι ἐκπέπτωκεν ὁ λόγος τοῦ
Ouk oion de oti ekreptoken o logos tou

No como que si hayaFallado la palabra 'de

θεοῦ. οὐ γὰρ πάντες οἱ ἐξ

teou. ou gar pantes oi ex

Dios. PorqueNo ~ todos los 'descendientesDe

Ἰσραήλ, οὗτοι Ἰσραήλ·

Israel, outoi Israel;

Israel, éstos'son Israel;

3 querría ser yo un anatema lejos de Cristo por mis hermanos de raza,

Optarem enim ipse ego anathema esse a Christo pro fratribus meis, cognatis meis secundum carnem,

4 por los israelitas, a quienes pertenece la adopción de hijos, la gloria, las alianzas, la legislación, el culto y las promesas.

qui sunt Israelitae, quorum adoptio est filiorum et gloria et testamenta et legislatio et cultus et promissiones,

5 Suyos son los patriarcas, y de ellos ha surgido el Cristo en cuanto hombre, el que está sobre todo, el Dios bendito eternamente. Amén.

quorum sunt patres, et ex quibus Christus secundum carnem: qui est super omnia Deus benedictus in saecula. Amen.

6 No quiero decir que la palabra de Dios haya fallado. No todos los descendientes de Israel son Israel,

Non autem quod exciderit verbum Dei. Non enim omnes, qui ex Israel, hi sunt Israel;

ἀπαγόμενοι.

apagomenoi.

arrastrados.

- 3 διὸ γνωρίζω ὑμῖν ὅτι οὐδεὶς ἐν
 dio gnorizo umin oti oudeis en
PorEsto, osHagoSaber ~, que nadie por
 πνεύματι θεοῦ λαλῶν λέγει· ANAΘΕΜΑ
 pneumatī teou lalon legei: ANATEMA
'elEspíritu 'deDios hablando, dice: maldito
 ΙΗΣΟΥΣ, καὶ οὐδεὶς δύναται εἰπεῖν· ΚΥΡΙΟΣ
 IESOUS, kai oudeis dunatai eipein: KURIOS
Jesús, 'yQue nadie puede decir: Señor
 ΙΗΣΟΥΣ, εἰ μὴ ἐν πνεύματι ἀγίῳ..
 IESOUS, ei me en pneumatī agio..
Jesús, sino'sólo - por 'elEspíritu Santo.
- 4 Διαίρεσις δὲ χαρισμάτων εἰσίν, τὸ δὲ
 Diaireseis de karismaton eisin, to de
YRepartimiento ~ 'deDones hay, pero
 αὐτὸ πνεῦμα·
 auto pneuma;
unMismo Espíritu;
- 5 καὶ διαίρεσις διακονιῶν εἰσίν, καὶ ὁ
 kai diaireseis diakonion eisin, kai o
y distribución 'deServicios hay, y el
 αὐτὸς κύριος·
 autos kurios;
mismo Señor;
- 6 καὶ διαίρεσις ἐνεργημάτων εἰσίν, ὁ δὲ
 kai diaireseis energematon eisin, o de
y repartimiento 'deOperaciones hay, pero
 αὐτὸς θεὸς ὁ ἐνεργῶν τὰ πάντα ἐν
 autos teos o energon ta panta en
unMismo Dios quien obra las cosasTodas en
 πᾶσιν.
 pasin.
todos.
- 7 ἐκάστω δὲ δίδεται ἢ φανέρωσις τοῦ
 ekasto de didotai e fanerosis tou
PeroACadaUno ~ 'leEsDada la manifestación del
 πνεύματος πρὸς τὸ συμφέρον.
 pneumatōs pros to sumferon.
Espíritu para el provecho'común.
- 8 ὧ μὲν γὰρ διὰ τοῦ
 o men gar dia tou
(≈YaQue),porCiertamente, aUno ~ (≈) porMedio del
 πνεύματος δίδεται λόγος σοφίας,
 pneumatōs didotai logos sofias,
Espíritu esDada palabra 'deSabiduría,
 ἄλλω δὲ λόγος γνώσεως κατὰ τὸ
 allo de logos gnoseos kata to
yAOtro ~ palabra 'deConocimiento según ese
 αὐτὸ πνεῦμα,
 auto pneuma,
mismo Espíritu,

3 Por eso os hago saber que nadie, hablando con el Espíritu de Dios, puede decir: « ¡Anatema es Jesús! »; y nadie puede decir: « ¡Jesús es Señor! » sino con el Espíritu Santo.

Por tanto, os hago saber que nadie que hable por el Espíritu de Dios llama anatema a Jesús; y nadie puede llamar a Jesús Señor, sino por el Espíritu Santo.

4 [Diversidad y unidad de los carismas.] Hay diversidad de carismas, pero el Espíritu es el mismo;

Ahora bien, hay diversidad de dones, pero el Espíritu es el mismo.

5 diversidad de ministerios, pero el Señor es el mismo;

Y hay diversidad de ministerios, pero el Señor es el mismo.

6 diversidad de operaciones, pero es el mismo Dios que obra todo en todos.

Y hay diversidad de operaciones, pero Dios, que hace todas las cosas en todos, es el mismo.

7 A cada cual se le otorga la manifestación del Espíritu para provecho común.

Pero a cada uno le es dada la manifestación del Espíritu para provecho.

8 Porque a uno se le da por el Espíritu palabra de sabiduría; a otro, palabra de ciencia según el mismo Espíritu;

Porque a éste es dada por el Espíritu palabra de sabiduría; a otro, palabra de ciencia según el mismo Espíritu;

Texto Vaticano

8 Tres veces le he pedido al Señor que ese aguijón me deje en paz;

Propter quod ter Dominum rogavi, ut discederet a me;

9 pero me ha respondido: Con mi gracia tienes; la fuerza se ejerce plenamente en la debilidad. Así es que antes me gloriaré de mis debilidades con muchísimo gusto, para que la fuerza de Cristo viva en mí.

et dixit mihi: " Sufficit tibi gratia mea, nam virtus in infirmitate perficitur " . Libentissime igitur potius gloriabor in infirmitatibus meis, ut inhabitet in me virtus Christi.

10 Por eso, pues, me complazco en las debilidades, en las injurias, en las necesidades, en las persecuciones y en las angustias por Cristo; porque cuando soy débil, es cuando soy fuerte.

Propter quod placeo mihi in infirmitatibus, in contumeliis, in necessitatibus, in persecutionibus et in angustiis, pro Christo; cum enim infirmior, tunc potens sum.

11 [Abnegación de Pablo.] | He hablado como un insensato; pero vosotros me habéis forzado a ello. En efecto, vosotros sois los que debíais recomendarme. Pues, aunque no valgo nada, en nada me he quedado atrás de los dichos superapóstoles;

Factus sum insipiens. Vos me coegistis; ego enim debui a vobis commendari. Nihil enim minus fui ab his, qui sunt supra modum apostoli, tametsi nihil sum;

διὸ ἵνα μὴ ὑπεραῖρωμαι, ἐδόθη
dio ina me uperairomai, edote
PorEso, paraQue no 'meEnsoberbiese, se(≈me)dió
μοι σκόλοψ τῇ σαρκί, ἄγγελος
moi skolops te sarki, aggelos
(≈) 'unaEspina enLa carne, 'unEmisario
σατανᾶ, ἵνα με κολαφίζη,
satana, ina me kolafize,
'deSatanás, paraQue me dieseDeBofetadas,
ἵνα μὴ ὑπεραῖρωμαι.
ina me uperairomai.

aFinDeQue no fueseEnsalzadoDemasiado.

8 ὑπὲρ τούτου τρίς τὸν κύριον
uper toutou tris ton kurion

Acerca 'deEsto, tresVeces al Señor
παρεκάλεσα, ἵνα ἀποστῆ ἀπ' ἐμοῦ.
parekalesa, ina aposte ap emou.

heSuplicado paraQue 'laAleje de mí.

9 καὶ εἰρηκέν μοι·
kai eireken moi:

Y 'ÉlMeHaRespondido 'de 'una 'vez 'por 'todas ~:
ἀρκεῖ σοι ἡ χάρις μου· ἡ γὰρ
arkei soi e karis mou; e gar

TeEsSuficiente ~ 'conLa gracia mía; yaQueEl ~
δύναμις ἐν ἀσθενείᾳ τελεῖται.
dunamis en asteneia teleitai.

poder en 'laDebilidad sePerfecciona.

ἤδιστα οὐν μᾶλλον καυχῆσομαι ἐν
Edista oun mallon kaukesomai en

ConMuchoGusto, pues, másYMás 'meGloriaré en
ταῖς ἀσθενείαις, ἵνα ἐπισκηνώσῃ ἐπ' ἐμὲ ἡ
tais asteneiais, ina episkenose ep eme e
las debilidades, paraQue more en mí el
δύναμις τοῦ Χριστοῦ.

dunamis tou Kristou.

poder 'de Cristo.

10 διὸ εὐδοκῶ ἐν ἀσθενείαις, ἐν
dio eudoko en asteneiais, en

PorEso 'meComplazco en debilidades, en
ὑβρεσιν, ἐν ἀνάγκαις, ἐν διωγμοῖς καὶ
ubresin, en anagkais, en diogmois kai

ultrajes, en necesidades, en persecuciones y
στενοχωρίαῖς, ὑπὲρ Χριστοῦ·
stenokoriais, uper Kristou;

angustias porCausa 'deCristo;
ὅταν γὰρ ἀθενῶ, τότε

otan gar ateno, tote

porqueCuando ~ estoyDébil, esCuando

δυνατός εἰμι..

dunatos eimi..

soyPoderoso -.

11 Γέγονα ἀφρων [καυχώμενος]· ὑμεῖς
Gegona afron [kaukomenos]; umeis

¡HeEstado desatinando [alGloriarme]! vosotros

Con mucho afecto para nombre de quien lo recibe
mes de 200n / nombre de quien lo ofrece

Con mucho afecto para nombre de quien lo recibe
 mes de 200n / nombre de quien lo ofrece

ΓΑΛΑΤΑΣ

Γά.2:8 - 10

Reina Valera 1960

New King James

	πεπίστευμαι	τὸ	εὐαγγέλιον	τῆς
	pepisteumai	to	euaggelion	tes
	'meHabíaSidoEncomendado	el	evangelio	deLa
	ἀκροβυστίας	καθὼς	Πέτρος	τῆς
	akrobustias	katos	Petros	tes
	incircuncisión,	como'a	Pedro	elDe
	περιτομῆς,			
	peritomes,			
	'laCircuncisión,			
8	ὁ γὰρ	ἐνεργήσας	Πέτρῳ	
	o gar	energesas	Petro	
	yaQueElQue ~ dióPoderes	(infundióFuerza)	'aPedro	
	εἰς	ἀποστολὴν	τῆς	περιτομῆς
	eis	apostolen	tes	peritomes
	para	'elApostolado	deLa	circuncisión,
		ἐνήργησεν	καὶ	ἐμοὶ
		energesen	kai	emoi
	'meDabaPoderes	(infundíaFuerza)	también	'aMí
	εἰς τὰ ἔθνη,			
	eis ta etne,			
	paraCon los paganos,			
9	καὶ γνόντες	τὴν	χάριν	τὴν
	kai gnontes	ten	karin	ten
	y reconociendo	la	gracia	'que
	δοθεῖσάν μοι,	Ἰάκωβος	καὶ Κηφᾶς	καὶ
	doteisan moi,	Iakobos	kai Kefas	kai
	meHaSidoDada ~,	Jacobo	y Cefas	y
	Ἰωάννης,	οἱ δοκοῦντες	στῦλοι	εἶναι,
	Ioannes,	oi dokountes	stuloi	einai,
	Juan,	losQue parecían	columnas	ser,
	δεξιᾶς	ἔδωκαν	ἐμοὶ καὶ	Βαρναβᾶ
	dexias	edokan	emoi kai	Barnaba
	'la'manoDerecha	diéron'nos	'aMí y	'aBernabé
		κοινωνίας,		
		koinonias,		
	'en'señal'deSolidaridad	(coparticipación),		
	ἵνα	ἡμεῖς	εἰς	τὰ
	ina	emeis	eis	ta
	paraQue nosotros'nos'dirigiésemos	a	los	
	ἔθνη,	αὐτοὶ δὲ	εἰς	τὴν
	etne,	autoi de	eis	ten
	paganos(deOtrasRazas),	yEllos ~	a	los
	περιτομῆν·			
	peritomen;			
	circuncisos;			
10	μόνον	τῶν	πτωχῶν	ἵνα
	monon	ton	ptokon	ina
	'y'tanSólo'nos'pidieron	(≈que)deLos	pobres	(≈)
	μνημονεύωμεν,	ὃ	καὶ	ἐσπούδασα
	mnemoneuomen,	o	kai	espoudasa
	'nosAcordásemos, loQue, deHecho, heSidoSolícito			
	αὐτὸ τοῦτο	ποιῆσαι.		
	auto touto	poiesai.		
	'enEsoMismo ~	hacer.		

8 (pues el que actuó en Pedro para el apostolado de la circuncisión, actuó también en mí para con los gentiles),

(For he that wrought effectually in Peter to the apostleship of the circumsion, the same was mighty in me toward the Gentiles:)

9 y reconociendo la gracia que me había sido dada, Jacobo, Cefas y Juan, que eran considerados como columnas, nos dieron a mí y a Bernabé la diestra en señal de compañerismo, para que nosotros fuésemos a los gentiles, y ellos a la circuncisión.

And when James, Cephas, and John, who seemed to be pillars, perceived the grace that was given unto me, they gave to me and Barnabas the right hands of fellowship; that we should go unto the heathen, and they unto the circumsion.

10 Solamente nos pidieron que nos acordásemos de los pobres; lo cual también procuré con diligencia hacer.

Only they would that we should remember the poor; the same which I also was forward to do.

Con mucho afecto para nombre de quien lo recibe
 mes de 200n / nombre de quien lo ofrece

EFESIOS

Ef.2:22 - 3:4

RV60

RVA

22 ἐν ᾧ καὶ ὑμεῖς
 en o kai umeis
 en elCual, también vosotros
 συνοικοδομεῖσθε
 sunoikodomeiste
 soisJuntamenteEdificados,
 εἰς κατοικητήριον τοῦ Θεοῦ
 eis katoiketerion tou teou
 hastaQue'lleguéis'a'ser morada 'de Dios
 ἐν πνεύματι..
 en pneumatii..
 en 'elEspiritu.

22 en quien vosotros también sois
 juntamente edificados para
 morada de Dios en el Espíritu.

En el cual vosotros también sois
 juntamente edificados, para
 morada de Dios en Espíritu.

Κεφ. γ´. 3.

3 1 Τούτου χάριν ἐγὼ Παῦλος ὁ δέσμιος τοῦ
 Toutou karin ego Paulos o desmios tou
 PorEstaRazón -, yo, Pablo, preso 'de
 Χριστοῦ Ἰησοῦ ὑπὲρ ὑμῶν τῶν
 Kristou Iesou uper umon ton
 Cristo Jesús por vosotros los
 ἐθνῶν
 etnon
 paganos (gentiles),

3 1 Por esta causa yo Pablo,
 prisionero de Cristo Jesús por
 vosotros los gentiles;

POR esta causa yo Pablo,
 prisionero de Cristo Jesús por
 vosotros los Gentiles,

2 si es que habéis oído de la
 administración de la gracia de
 Dios que me fue dada para con
 vosotros;

Si es que habéis oído la
 dispensación de la gracia de Dios
 que me ha sido dada para con
 vosotros.

3 que por revelación me fue
 declarado el misterio, como antes
 lo he escrito brevemente,

A saber, que por revelación me fué
 declarado el misterio, como antes
 he escrito en breve;

4 leyendo lo cual podéis entender
 cuál sea mi conocimiento en el
 misterio de Cristo,

Leyendo lo cual podéis entender
 cuál sea mi inteligencia en el
 misterio de Cristo:

2 - εἰ γε ἠκούσατε τὴν
 - ei ge ekousate ten
 - siEsCiertoque - habéisOído deAquella
 οἰκονομίαν τῆς
 oikonomian tes
 dispensación (administración) del (a)
 χάριτος τοῦ Θεοῦ τῆς
 karitos tou teou tes
 favorInmerecido (gracia) 'de Dios que'se
 δοθείσης μοι εἰς ὑμᾶς,
 doteises moi eis umas,
 meHaEncomendado ~ para vuestro'bien,

3 ὅτι κατὰ ἀποκάλυψιν ἐγνωρίσθη
 oti kata apokalupsin egnoriste
 deCómo por 'unaRevelación se (≈me)dióAConocer
 μοι τὸ μυστήριον, καθὼς προέγραψα
 moi to musterion, katos proegrapsa
 (≈) este misterio, como 'os'loAcaboDeEscribir
 ἐν ὀλίγῳ,
 en oligo,
 en compendio,

4 πρὸς ὃ δύνασθε ἀναγινώσκοντες νοῆσαι
 pros o dunaste anaginoskontes noesai
 por ('aquí) podréis, leyéndolo, entender
 τὴν σύνεσίν μου ἐν τῷ
 ten sunesin mou en to
 ('cuál'es) miEntendimiento ~ enEl (del) -
 μυστηρίῳ τοῦ Χριστοῦ,
 musterion tou Kristou,
 misterio 'de Cristo,

Con mucho afecto para nombre de quien lo recibe
 mes de 200n / nombre de quien lo ofrece

περισσεύη ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ ἐν
 perisseue en Kristo Iesou en
'seaMuchoMasGrande en Cristo Jesús por
 ἐμοὶ διὰ τῆς ἐμῆς παρουσίας
 emoi dia tes emes parousias
μί (mi 'causa), con (por)
 πάλιν πρὸς ὑμᾶς..
 palin pros umas..
deNuevo entre vosotros.
 27 Μόνον ἀξίως τοῦ εὐαγγελίου τοῦ
 Monon axios tou euaggeliou tou
Solamente de'unModoDigno del evangelio 'de
 Χριστοῦ πολιτεύεσθε, ἵνα εἴτε ἐλθὼν καὶ
 Kristou politeueste, ina eite elton kai
Cristo comportaos, paraQue, seaQue vaya a
 ἰδὼν ὑμᾶς εἴτε ἀπὼν ἀκούω
 idon umas eite apon akouo
ver os, seaQue estandoAusente, oiga
 τὰ περὶ ὑμῶν, ὅτι στήκετε ἐν
 ta peri umon, oti stekete en
noticias - vuestras, que permanezcáisFirmes en
 ἐνὶ πνεύματι, μιᾶ ψυχῇ
 eni pneumati, mia psuke
unMismo espíritu, unánimes (conUnaSolaAlma) -
 συναθλοῦντες τῇ πίστει τοῦ
 sunatlountes te pistei tou
juntamenteCombatiendo porLa fe del
 εὐαγγελίου,
 euaggeliou,
evangelio,
 28 καὶ μὴ πτυρόμενοι ἐν μηδενὶ ὑπὸ τῶν
 kai me pturomenoi en medeni upo ton
y no dejándo'osAmedrentar en nada por los
 ἀντικειμένων, ἧτις ἐστὶν αὐτοῖς ἐνδειξίς
 antikeimenon, etis estin autois endeixis
adversarios, loCual es 'paraEllos señal
 ἀπωλείας, ὑμῶν δὲ
 apoleias, umon de
'dePerdición (ruina), mas'paraVosotros ~
 σωτηρίας, καὶ τοῦτο ἀπὸ θεοῦ·
 soterias, kai touto apo teou;
'deSalvación, y esto porObra 'deDios;
 29 ὅτι ὑμῖν ἐχαρίσθη τὸ ὑπὲρ
 oti umin ekariste to uper
porque (≈) se (≈os)haConcedido, porCausa
 Χριστοῦ, οὐ μόνον τὸ εἰς αὐτὸν πιστεύειν
 Kristou, ou monon to eis auton pisteuein
'deCristo, no solamente en Él crear,
 ἀλλὰ καὶ τὸ ὑπὲρ αὐτοῦ πάσχειν,
 alla kai to uper autou paskein,
sino hasta por Él padecer,
 30 τὸν αὐτὸν ἀγῶνα ἔχοντες οἷον εἴδετε ἐν
 ton auton agona ekontes oion eidete en
el mismo combate 'sosTeniendo cual visteis en

27 [Lucha por la fe.] | Lo que importa es que vosotros llevéis una vida digna del Evangelio de Cristo, para que tanto si voy a veros como si estoy ausente, oiga de vosotros que os mantenéis firmes en un mismo espíritu y lucháis acordes por la fe del Evangelio,

[2: Deberes de los cristianos (1:27-2:18)] / [Vivir de acuerdo con el evangelio] | Solamente esto: procuren que su manera de vivir esté de acuerdo con el evangelio de Cristo. Así, lo mismo si voy a verlos que si no voy, quiero recibir noticias de que ustedes siguen firmes y muy unidos, luchando todos juntos por la fe del evangelio,

28 sin dejaros intimidar en nada por los adversarios, lo cual es para ellos señal de perdición, y para vosotros de salvación. Todo esto viene de Dios.

sin dejarse asustar en nada por sus enemigos. Esto es una clara señal de que ellos van a la destrucción, y al mismo tiempo es señal de la salvación de ustedes. Y esto procede de Dios.

29 Pues a vosotros se os ha concedido la gracia de que por Cristo... no sólo que creáis en él, sino también que padezcáis por él,

Pues por causa de Cristo, ustedes no solo tienen el privilegio de creer en él, sino también de sufrir por él.

30 sosteniendo el mismo combate en que antes me visteis y en el que ahora sabéis que me encuentro.

Ustedes y yo estamos en la misma lucha. Ya vieron antes cómo luché, y ahora tienen noticias de cómo sigo luchando.

- 21 μὴ ἅψη μηδὲ γεύση μηδὲ θίγῃς,
me apse mede geuse mede tiges,
No cojas, yNo pruebes, yNo palpes;
- 22 ἅ ἐστιν πάντα εἰς
a estin panta eis
cosas (~todas)(~que)se (~) (~)
φθορὰν τῇ ἀποχρήσει,
ftoran te apokresei,
pierden(corrompen) conEl uso;
κατὰ τὰ ἐντάλματα καὶ διδασκαλίας
kata ta entalmata kai didaskalias
enConformidad aLos preceptos y enseñanzas
τῶν ἀνθρώπων;
ton antropon?
deLos hombres?
- 23 ἅτινά ἐστιν λόγον μὲν
atina estin logon men
(~Son)cosasQue (~) aparentan, porCierto,
ἔχοντα σοφίας ἐν ἐθελοθησκία καὶ
ekonta sofias en etelotreskia kai
tener sabiduría en 'unCultoVoluntario, y
ταπεινοφροσύνη καὶ ἀφειδία σώματος,
tapeinofrosune kai afeidia somatos,
humildad, y 'enDuroTrato 'alCuerpo;
οὐκ ἐν τιμῇ τινι πρὸς
ouk en time tini pros
'peroSin - valor alguno ante(contra)
πλησμονῆν τῆς σαρκός.
plesmonen tes sarkos.
'laSatisfacción deLa carne.

Κεφ. γ'. 3.

- 3 1 Εἰ οὖν συνηγέρθητε
Eioun sunegertete
PuesSi ~ habéisSidoJuntamenteResucitadosCon
τῷ Χριστῷ, τὰ ἄνω ζητεῖτε, οὐ ὁ
to Kristo, ta ano zeteite, ou o
Cristo, lasCosas deArriba buscad, donde
Χριστός ἐστιν ἐν δεξιᾷ τοῦ θεοῦ καθήμενος.
Kristos estin en dexia tou teou katemenos;
Cristo está a 'laDiestra 'de Dios sentado;
- 2 τὰ ἄνω φρονεῖτε, μὴ τὰ ἐπὶ τῆς
ta ano froneite, me ta epi tes
enLasCosas deArriba pensad, no enLas de la
γῆς.
ges.
tierra.
- 3 ἀπεθάνετε γάρ, καὶ ἡ ζωὴ ὑμῶν
apetanete gar, kai e zoe umon
PorqueHabéisMuerto ~, y la vida vuestra
κέκρυπται σὺν τῷ Χριστῷ ἐν τῷ θεῷ.
kekruptai sun to Kristo en to teo;
estáEscondida con Cristo en Dios;

21 tales como: No manejes, ni gustes, ni aun toques

(Touch not; taste not; handle not;

22 (en conformidad a mandamientos y doctrinas de hombres), cosas que todas se destruyen con el uso?

Which all are to perish with the using;) after the commandments and doctrines of men?

23 Tales cosas tienen a la verdad cierta reputación de sabiduría en culto voluntario, en humildad y en duro trato del cuerpo; pero no tienen valor alguno contra los apetitos de la carne.

Which things have indeed a shew of wisdom in will worship, and humility, and neglecting of the body: not in any honour to the satisfying of the flesh.

3 1 Si, pues, habéis resucitado con Cristo, buscad las cosas de arriba, donde está Cristo sentado a la diestra de Dios.

If ye then be risen with Christ, seek those things which are above, where Christ sitteth on the right hand of God.

2 Poned la mira en las cosas de arriba, no en las de la tierra.

Set your affection on things above, not on things on the earth.

3 Porque habéis muerto, y vuestra vida está escondida con Cristo en Dios.

For ye are dead, and your life is hid with Christ in God.

	ἀγαθὸν	διώκετε	εἰς	
	agaton	diokete	eis	
	bueno	perseguid	para 'Da (á) r (oslo)	
	ἀλλήλους	καὶ εἰς πάντας.		
	allelous	kai eis pantas.		
	losUnosALosOtros, y a todos.			
16	Πάντοτε	χαίρετε,		
	Pantote	kairete,		
	Continuamente estadAlegres,			
17	ἀδιαλείπτως	προσεύχεσθε,		
	adialeiptos	proseukeste,		
	sinCesar	orad,		
18	ἐν παντὶ		εὐχαριστεῖτε·	
	en panti		eukaristeite;	
	porTodo (enTodaOcasión) -		dadGracias;	
	τοῦτο γὰρ	θέλημα	θεοῦ ἐν Χριστῷ	
	touto gar	telema	teou en Kristo	
	porqueEsta'es ~ 'laVoluntad 'deDios en Cristo			
	Ἰησοῦ εἰς ὑμᾶς.			
	Iesou eis umas.			
	Jesús enCuanto'a vosotros.			
19	τὸ πνεῦμα μὴ σβέννυτε,			
	to pneuma me sbennute,			
	Al espíritu no 'loExtingáis,			
20	προφητείας μὴ ἐξουθενεῖτε·			
	profeteias me exouteneite;			
	'lasProfecías no menospreciáis;			
21	πάντα δὲ δοκιμάζετε,		τὸ καλὸν	
	panta de dokimazete,		to kalon	
	enAdelante, todo examinad (probad), lo bueno			
	κατέχετε·			
	katekete;			
	retened (quedároslo) ;			
22	ἀπὸ παντὸς	εἴδους	πονηροῦ	
	apo pantos	eidous	ponerou	
	de toda (cualquier) forma (clase)	'deMal		
	ἀπέχεσθε.			
	apekeste.			
	absteneos (cuidaos) .			
23	Αὐτὸς δὲ ὁ θεὸς τῆς εἰρήνης			
	Autos de o teos tes eirenes			
	(≈) Que el (≈mismo) Dios deLa paz			
	ἀγιάσαι ὑμᾶς ὅλοτελεῖς,		καὶ	
	agiasai umas oloteleis,		kai	
	osSantifique ~ enFormaTotal, 'yQue			
	ὀλόκληρον ὑμῶν τὸ πνεῦμα καὶ ἡ ψυχὴ			
	olokleron umon to pneuma kai e psuke			
	vuestro'serEntero ~, ☸ espíritu y ☸ alma			
	καὶ τὸ σῶμα ἀμέμπτως			
	kai to soma amemptos			
	y ☸ cuerpo, sinCulpa (irrepreensible)			
	ἐν τῇ παρουσίᾳ τοῦ			
	en te parousia tou			
	(hasta)entreTanto la(☸) venida(viene) del(el)			

16 Estad siempre alegres.

Semper gaudete,

17 Orad constantemente.

sine intermissione orate,

18 En todo dad gracias, pues esto

es lo que Dios, en Cristo Jesús,

quiere de vosotros.

in omnibus gratias agite; haec

enim voluntas Dei est in Christo

Iesu erga vos.

19 No extingáis el Espíritu;

Spiritus nolite extinguere,

20 no despreciéis las profecías;

prophetias nolite spernere;

21 examinadlo todo y quedaos

con lo bueno.

omnia autem probate, quod

bonum est tenete,

22 Absteneos de todo genero de mal.

ab omni specie mala abstinete

vos.

23 [Último ruego y despedida.] |

Que Él, el Dios de la paz, os

santifique plenamente, y que todo

vuestro ser, el espíritu, el alma y

el cuerpo, se conserve sin mancha

hasta la Venida de nuestro Señor

Jesucristo.

Ipse autem Deus pacis sanctificet

vos per omnia, et integer spiritus

vester et anima et corpus sine

querela in adventu Domini nostri

Iesu Christi servetur.

4	ὁ ο	ἀντικείμενος antikeimenos	«καὶ «kai	
	aquelQue ὑπεραιρόμενος ἐπὶ πάντα» uperairomenos epi panta»	combatirá(haráFrente) legόμενον legomenon	«'γQue «θεὸν» «teon»	
	seAlzará ἢ σέβασμα, e sebasma,	contra todo» ὡστε oste	loQueSeLlama αὐτὸν «εἰς auton «eis	«Dios» «en «de Dios [como Dios] seSiente,» «teos.» «Dios.»
	ἀποδεικνύντα ἑαυτὸν ὅτι ἐστὶν «θεός.» apodeiknunta eauton oti estin «teos.»	ostentándose aSíMismo queÉl es ὄτι ἐστι ὢν oti esti on	«Dios.» «Dios.»	
5	Οὐ μνημονεύετε ὅτι ἔτι ὢν	προσ pros		
	Ou mnemoneuete oti eti on	¿No 'osAcordáis que todavía estando con ὡς ἔλεγον ὑμῖν; elegegon umin?		
	vosotros esto osDecía'yo ~?			
6	καὶ νῦν τὸ κατέχον οἴδατε, εἰς τὸ			
	kai nun to katekon oidate, eis to	Y ahora quéLo detiene 'ya'loSabéis, para que ἀποκαλυφθῆναι αὐτὸν ἐν τῷ αὐτοῦ καιρῷ. apokalufthenai auton en to autou kairo.		
	seManifieste él a su'debido tiempo.			
7	τὸ γὰρ μυστήριον ἤδη ἐνεργεῖται τῆς			
	to gar musterion ede energeitai tes	PorqueEl ~ misterio ya actúa, elDe ἀνομίας· μόνον ὁ κατέχων anomias; monon o katekon		
	'laPerversidad; sólo'que 'hayQuien 'loDetiene ἄρτι ἕως ἐκ μέσου arti eos ek mesou			
	ahora, 'y'será'detenidoHastaTantoQue de enMedio γένηται. genetai.			
	seaQuitado.			
8	καὶ τότε ἀποκαλυφθήσεται «ὁ			
	kai tote apokalufthesetai «o	Y entonces seAparecerá «ese ἄνομος,» ὃν ὁ κύριος [Ἰησοῦς] anomos,» on o kurios [Iesous]		
	criminal(impío),» aQuien el Señor [Jesús] «ἀνελεῖ τῷ πνεύματι τοῦ στόματος αὐτοῦ» καὶ «anelei to pneumati tou stomatos autou» kai			
	«matará 'conEl aliento 'de suBoca ~,» ἡ καταργήσει τῇ ἐπιφανείᾳ τῆς katargesei te epifaneia tes			
	'loAniquilará 'conEl resplandor 'de παρουσίας αὐτοῦ, parousias autou,			
	suVenida ~,			

4 aquel que combatirá y se alzaré sobre todo lo que es llamado Dios, o cosa que se adora, hasta el grado de sentarse en el Templo de Dios, y mostrarse allí como Dios.

qui adversatur et extollitur supra omne, quod dicitur Deus aut quod colitur, ita ut in templo Dei sedeat, ostendens se quia sit Deus.

5 ¿Qué, no recordáis que os decía eso estando todavía entre vosotros?

Non retinetis quod, cum adhuc essem apud vos, haec dicebam vobis?

6 Ya sabéis qué es lo que lo detiene para aparecer en su tiempo.

Et nunc quid detineat scitis, ut ipse reveletur in suo tempore.

7 El misterio de la perversidad ya está desarrollándose; sólo falta que se quite de en medio el que ahora lo detiene.

Nam mysterium iam operatur iniquitatis; tantum qui tenet nunc, donec de medio fiat.

8 Entonces aparecerá ese criminal que el Señor Jesús matará con el aliento de su boca, aniquilándolo con su aparición y su presencia.

Et tunc revelabitur ille iniquus, quem Dominus Iesus interficiet spiritu oris sui et destruet illustratione adventus sui,

Con mucho afecto para nombre de quien lo recibe
 mes de 200n / nombre de quien lo ofrece

12 διάκονοι ἔστωσαν
 diakonoi estosan
 'Que' los Servidores (auxiliares) sean
 μιᾶς γυναικὸς ἄνδρες, τέκνων
 mias gunaikos andres, teknon
 'de Una Sola mujer maridos, 'que' a 'sus Hijos
 καλῶς προϊστάμενοι καὶ τῶν ἰδίων οἴκων.
 kalos proistamenoi kai ton idionn oikon.
 bien dirijan y a sus Propias casas.

13 οἱ γὰρ καλῶς
 oi gar kalos
 Porque Los Que ~ bien
 διακονήσαντες
 diakonesantes
 hubieren Ejercido El Oficio De Servidor (auxiliar),
 βαθμὸν ἑαυτοῖς καλὸν
 batmon eautois kalon
 'una Posición (≈'honorable) para Sí (≈)
 περιποιούνται καὶ πολλὴν παρρησίαν
 peripoiontai kai pollen parresian
 adquieren, y mucho (a) desnudo (confianza)
 ἐν πίστει τῇ ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ.
 en pistei te en Kristo Iesou.
 en 'la Fe, ('que' es) en Cristo Jesús.

14 Ταῦτά σοι γράφω ἐλπίζων ἐλθεῖν πρὸς σέ
 Tauta soi grafo elpizon eltein pros se
 'Todo Esto te escribo esperando ir a ti
 τάχιον·
 takion;
 pronto;

15 ἐὰν δὲ βραδύνω, ἵνα εἰδῆς πῶς δεῖ ἐν
 ean de braduno, ina eides pos dei en
 Por Si ~ tardare, para Que sepas cómo 'uno Debe en
 οἴκῳ θεοῦ ἀναστρέφεισθαι, ἥτις ἐστὶν
 oiko teou anastrefestai, etis estin
 'la Casa 'de Dios portarse, la Cual es
 ἐκκλησία θεοῦ ζώντος, στῦλος καὶ
 ekklesia teou zontos, stulos kai
 'la Iglesia 'del Dios vivo, columna y
 ἐδραῖωμα τῆς ἀληθείας.
 edraioma tes aleteias.
 cimientto (apoyo) de La verdad.

16 καὶ ὁμολογουμένως μέγα ἐστὶν τὸ
 kai omologoumenos mega estin to
 Y sin Controversia 'alguna, grande es el
 τῆς εὐσεβείας μυστήριον·
 tes eusebeias musterion:
 de La (o) piedad ('que' veneramos) misterio:
 ὅς [θεὸς] ἐφανερῶθη
 os [Teos] efanerote
 'Que Aquel Que [Dios] apareció (ha Sido Manifestado)
 ἐν σαρκί, ἐδικαιώθη ἐν πνεύματι,
 en sarki, edikaiote en pneumatī,
 en carne; fué Justificado en ('por) 'el Espíritu;

12 Los diáconos sean casados una sola vez y gobiernen bien a sus hijos y su propia casa.

Diaconi sint unius uxoris viri, qui filiis suis bene praesint et suis domibus;

13 Porque los que ejercen bien el diaconado alcanzan un puesto honroso y grande entereza en la fe de Cristo Jesús.

qui enim bene ministraverint, gradum sibi bonum acquirunt et multam fiduciam in fide, quae est in Christo Iesu.

14 [La Iglesia y el Misterio de la piedad.] | Te escribo estas cosas con la esperanza de ir pronto donde ti;

Haec tibi scribo sperans venire ad te cito;

15 pero si tardo, para que sepas cómo hay que portarse en la casa de Dios, que es la Iglesia de Dios vivo, columna y fundamento de la verdad.

si autem tardavero, ut scias quomodo oporteat in domo Dei conversari, quae est ecclesia Dei vivi, columna et firmamentum veritatis.

16 Y sin duda alguna, grande es el Misterio de la piedad: / Él ha sido manifestado en la carne, / justificado en el Espíritu, / visto de los Ángeles, / proclamado a los gentiles, / creído en el mundo, / levantado a la gloria. / Et omnium confessione magnum est pietatis mysterium: / Qui manifestatus est in carne, / iustificatus est in Spiritu, / apparuit angelis, / praedicatus est in gentibus, / creditus est in mundo, / assumptus est in gloria.

Con mucho afecto para nombre de quien lo recibe
 mes de 200n / nombre de quien lo ofrece

12 καὶ πάντες δὲ οἱ θέλοντες
 kai pantes de oi telontes
 Y (≈seguramente) todos (≈) losQue quieren
 ζῆν εὐσεβῶς ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ
 zen eusebos en Kristo Iesou
 vivir piadosamente en Cristo Jesús,
 διωχθήσονται.
 dioktesontai.
 padeceránPersecuciones.

13 πονηροὶ δὲ ἄνθρωποι καὶ
 poneroi de antropoi kai
 (≈SinEmbargo), 'losMalos (≈) hombres y
 γόητες
 goetes
 'losRecitadoresDeFórmulasMágicas (engañadores)
 προκόψουσιν ἐπὶ τὸ χειρὸν, πλανῶντες καὶ
 prokopsousin epi to keiron, planontes kai
 iran hacia lo peor, engañando y
 πλανώμενοι.
 planomenoi.
 engañándose.

14 σὺ δὲ μένε ἐν οἷς ἔμαθες
 su de mene en ois emates
 Tú, enCambio, persevera en loQue hasAprendido
 καὶ ἐπιστώθης, εἰδὼς παρὰ τίνων
 kai epistotes, eidos para tinon
 y confíasFirmemente, sabiendo de quiénes
 ἔμαθες,
 emates,
 'loAprendiste,

15 καὶ ὅτι ἀπὸ βρέφους
 kai oti apo brefous
 ya que desde 'que'eras niñoReciénNacido,
 ἱερά γραμματα οἶδας, τὰ
 iera grammata oidas, ta
 'lasSagradas Escrituras conoces, lasQue
 δυνάμενά σε σοφίσαι εἰς σωτηρίαν
 dunamena se sofisai eis soterian
 pueden (≈) hacer(≈te)sabio para 'laSalvación
 διὰ πίστεως τῆς ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ.
 dia pisteos tes en Kristo Iesou.
 porMedio'de 'laFe ('que'es) en Cristo Jesús.

16 πᾶσα γραφή θεόπνευστος καὶ
 pasa grafe teopneustos kai
 Toda Escritura 'esInspirada(soplada)porDios y
 ὠφέλιμος πρὸς διδασκαλίαν, πρὸς
 ofelimos pros didaskalian, pros
 útil para enseñar, para
 ἐλεγμόν, πρὸς ἐπανόρθωσιν, πρὸς
 elegmon, pros epanortosin, pros
 redargüir (refutar), para corregir, para
 παιδείαν τὴν ἐν δικαιοσύνῃ,
 paideian ten en dikaiosune,
 instruir (disciplinar) en justicia,

12 Y seguramente serán perseguidos todos los que quieran vivir religiosamente en Cristo Jesús.

Et omnes, qui volunt pie vivere in Christo Iesu, persecutionem patientur;

13 Los hombres malos y los impostores irán de mal en peor, engañando y engañándose.

mali autem homines et seductores proficient in peius, in errorem mittentes et errantes.

14 Tú persevera en la doctrina que aprendiste, y de que estás cierto; porque bien sabes de quienes la aprendiste;

Tu vero permans in his, quae didicisti et credita sunt tibi, sciens a quibus didiceris,

15 porque desde tu infancia conoces las sagradas Escrituras, las cuales tienen la virtud de hacerte sabio para la salvación que se alcanza por la fe en Cristo Jesús.

et quia ab infantia Sacras Litteras nosti, quae te possunt instruere ad salutem per fidem, quae est in Christo Iesu.

16 Toda la Escritura es inspirada de Dios, y sirve para la doctrina, para refutar, para corregir, para educar en la virtud;

Omnis Scriptura divinitus inspirata est et utilis ad docendum, ad arguendum, ad corrigendum, ad erudiendum in iustitia,

TITO	Tit.2:6 - 11			
6	Τους νεωτέρους ὡσαύτως Tous neoterous osautos ALos jóvenes: también	ὡσαύτως osautos también	παρακάλει parakalei exhórta'los'a	
		σωφρονεῖν sofronein 'queSeanPrudentes(responsables)	περὶ πάντα, peri panta, en todo;	
7	σεαυτὸν παρεχόμενος seauton parekomenos túMismo: pórtate(presentate)	παρεχόμενος parekomenos pórtate(presentate)	τύπον tupon 'comoDechado	
	καλῶν ἔργων, ἐν τῇ kalon ergon, en te 'deBuenas obras; en la	ἐν τῇ en te enseñanza	διδασκαλία didaskalia enseñanza	
	ἀφθορίαν, σεμνότητα, aftorian, semnoteta, pureza(integridad), respetabilidad,	σεμνότητα, semnoteta, respetabilidad,		
8	λόγον ὑγιῆ ἀκατάγνωστον, ἵνα logon ugie akatagnoston, ina 'conArgumentación sana 'eIrreprochable, paraQue	ὑγιῆ ἀκατάγνωστον, ugie akatagnoston, 'eIrreprochable, paraQue	ἵνα ina 'conArgumentación sana	
	ὁ ἐξ ἐναντίας o ex enantias el adversario('de'laParteContraria)	ἐναντίας enantias adversario('de'laParteContraria)		
	ἐντραπῆ μηδὲν ἔχων entrape meden ekon quedeConfundido(seAvergüence), sinQue tenga'que	μηδὲν ἔχων meden ekon sinQue tenga'que		
	λέγειν περὶ ἡμῶν[ὁμῶν] φαῦλον. legein peri emon[umon] faulon. decir contra nosotros[vosotros] 'nadaMalo.	ἡμῶν[ὁμῶν] emon[umon] 'nadaMalo.	φαῦλον. faulon.	
9	Δούλους ἰδίους δεσπótαις Doulous idiois despótaiς 'A'losEsclavos: 'que'aSusPropios amos	ἰδίους δεσπótαις idiois despótaiς 'que'aSusPropios amos	δεσπótαις despótaiς amos	
	ὑποτάσσεσθαι ἐν πάσιν, εὐαρέστους upotassestai en pasin, euarestous seSometan en todo, (~'queSean)agradables	ἐν πάσιν, εὐαρέστους en pasin, euarestous (~'queSean)agradables		
	εἶναι, μὴ ἀντιλέγοντας, einai, me antilegontas, (~), no respondones,			
10	μὴ νοσφιζομένους, me nosfizomenous, queNo sisen(robenInsignificancias),	νοσφιζομένους, nosfizomenous, sisen(robenInsignificancias),		
	ἀλλὰ πᾶσαν πίστιν ἐνδεικνυμένους alla pasan pistin endeiknumenous alContrario, toda fidelidad 'deMuestren,	πᾶσαν πίστιν ἐνδεικνυμένους pasan pistin endeiknumenous toda fidelidad 'deMuestren,		
	ἀγαθὴν, ἵνα τὴν διδασκαλίαν τὴν τοῦ agaten, ina ten didaskalian ten tou 'de'laBuena, paraQue la enseñanza 'de	ἵνα τὴν διδασκαλίαν τὴν τοῦ ina ten didaskalian ten tou la enseñanza 'de		
	σωτήρος ἡμῶν θεοῦ κοσμῶσιν ἐν soteros emon teou kosmosin en nuestroSalvador ~ Dios adornen(honren) en	θεοῦ κοσμῶσιν ἐν teou kosmosin en Dios adornen(honren) en		
	πάσιν. pasin. todo.			
11	Ἐπεφάνη γὰρ ἡ χάρις τοῦ Epefane gar e karis tou (~Porque)seHaHechoVisible (~) la gracia 'de	γὰρ ἡ χάρις τοῦ gar e karis tou (~) la gracia 'de		

Reina Valera 1960
New King James

6 Exhorta asimismo a los jóvenes a que sean prudentes; Young men likewise exhort to be sober minded.

7 presentándote tú en todo como ejemplo de buenas obras; en la enseñanza mostrando integridad, seriedad,

In all things shewing thyself a pattern of good works: in doctrine shewing uncorruptness, gravity, sincerity,

8 palabra sana e irreprochable, de modo que el adversario se avergüence, y no tenga nada malo que decir de vosotros.

Sound speech, that cannot be condemned; that he that is of the contrary part may be ashamed, having no evil thing to say of you.

9 Exhorta a los siervos a que se sujeten a sus amos, que agraden en todo, que no sean respondones;

Exhort servants to be obedient unto their own masters, and to please them well in all things; not answering again;

10 no defraudando, sino mostrándose fieles en todo, para que en todo adornen la doctrina de Dios nuestro Salvador.

Not purloining, but shewing all good fidelity; that they may adorn the doctrine of God our Saviour in all things.

11 Porque la gracia de Dios se ha manifestado para salvación a todos los hombres,

For the grace of God that bringeth salvation hath appeared to all men,

1 1 [ΕΠΙΣΤΟΛΑ Α FILEMÓN] /
[Saludo.] | Pablo, preso de Cristo
Jesús, y Timoteo, el hermano, a
nuestro querido amigo y
colaborador Filemón,

Paulus vinctus Christi Iesu et
Timotheus frater Philemoni
dilecto et adiutori nostro

2 a la hermana Apfia, a nuestro
compañero de armas, Arquipo, y
a la Iglesia de tu casa.

et Apphiae sorori et Archippo
commilitoni nostro et ecclesiae,
quae in domo tua est:

3 Gracia y paz a vosotros de parte
de Dios, nuestro Padre, y del
Señor Jesucristo.

gratia vobis et pax a Deo Patre
nostro et Domino Iesu Christo.

4 [Acción de gracias y ruego.] |
Doy gracias sin cesar a mi Dios,
recordándote en mis oraciones,
Gratias ago Deo meo semper
memoriam tui faciens in
orationibus meis,

5 pues tengo noticia de tu caridad
y de tu fe para con el Señor Jesús
y para bien de todos los santos,
audiens caritatem tuam et fidem,
quam habes in Dominum Iesum
et in omnes sanctos,

6 a fin de que tu participación en
la fe se haga eficiente mediante el
conocimiento perfecto de todo el
bien que hay en nosotros en
orden a Cristo.

ut communio fidei tuae evidens
fiat in agnitione omnis boni, quod
est in nobis in Christum;

Κεφ. α'. 1.

- 1 1 Παῦλος δέσμιος Χριστοῦ Ἰησοῦ καὶ Τιμόθεος
Paulos desmios Kristou Iesou kai Timoteos
Pablo, preso 'deCristo Jesús, y Timoteo
ὁ ἀδελφὸς Φιλήμονι τῷ ἀγαπητῷ καὶ συνεργῷ
o adelfos Filemoni to agapeto kai sunergo
el hermano, 'aFilemón el amado y cooperador
ἡμῶν
emon
nuestro,
2 καὶ Ἀπφία τῇ ἀδελφῇ[ἀγαπητῇ,] καὶ Ἀρχίππῳ τῷ
kai Apfia te adelfe[agapete,] kai Arkippo to
a Apphia la hermana[amada], a Archipo el
σουστρατιώτῃ ἡμῶν καὶ
sustratiote emon kai
con(≈nosotros) juntamenteMiliciano (≈), y
τῇ κατ' οἶκόν σου
te kat oikon sou
'aLaQue 'se'congregaEn (≈su) casa (≈)
ἐκκλησίᾳ·
ekklisia:
iglesia:
3 χάρις ὑμῖν καὶ εἰρήνη ἀπὸ θεοῦ
karis umin kai eirene apo teou
Gracia 'aVosotros y paz deParte'de Dios
πατρὸς ἡμῶν καὶ κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ..
patros emon kai kuriou Iesou Kristou..
Padre nuestro y 'delSeñor Jesucristo -.
4 Εὐχαριστῶ τῷ θεῷ μου πάντοτε
Eukaristo to teo mou pantote
DoyGracias a (≈mi)Dios (≈) continuamente,
μνεῖαν σου ποιούμενος ἐπὶ τῶν προσευχῶν
mneian sou poioumenos epi ton proseukon
recuerdo 'deUsted haciendo en las oraciones
μου,
mou,
mías,
5 ἀκούων σου τὴν ἀγάπην καὶ τὴν πίστιν ἣν
akouon sou ten agapen kai ten pistin en
'alOir 'deSu ~ caridad y deLa fidelidad que
ἔχεις πρὸς τὸν κύριον Ἰησοῦν καὶ εἰς
ekeis pros ton kurion Iesoun kai eis
tiene hacia el Señor Jesús y paraCon
πάντας τοὺς ἀγίους,
pantas tous agious,
todos los santos,
6 ὅπως ἢ κοινωνία τῆς
opos e koinonia tes
paraQue la participación(beneficiencia) 'de
πίστεώς σου ἐνεργῆς γένηται
pisteos sou energes genetai
suFe ~ (≈llegue'a)ejercerSuAcción (≈)

Con mucho afecto para nombre de quien lo recibe
mes de 200n / nombre de quien lo ofrece

	καὶ μὴ ἀκροαταὶ μόνον παραλογιζόμενοι		
	kai me akroatai monon paralogizomenoi		
	y no 'enOyentes solamente, engaňándoos		
	ἑαυτοὺς.		
	eautous.		
	vosotrosMismos.		
23	ὅτι εἶ τις ἀκροατῆς		
	oti ei tis akroates		
	Pues cualquieraQue 'solamente ~ oyente 'de		
	λόγου ἐστὶν καὶ οὐ ποιητῆς, οὗτος		
	logou estin kai ou poietes, outos		
	'laPalabra es y no hacedor, ésteMismo		
	ἔοικεν ἀνδρὶ κατανοοῦντι τὸ πρόσωπον		
	eoiken andri katanooounti to prosopon		
	seParece 'a 'unHombre 'queSeObserva el rostro		
	τῆς γενέσεως αὐτοῦ ἐν		
	tes geneseos autou en		
	queLe 'dieron (~sus)progenitores (~) al		
	ἑσόπτρῳ·		
	esoptro;		
	espejo;		
24	κατενόησεν γὰρ ἑαυτὸν καὶ ἀπελήλυθεν,		
	katenoesen gar eauton kai apeleluten,		
	(~pues) 'seMira' (~) aSíMismo y seVa,		
	καὶ εὐθέως ἐπελάθετο ὁποῖος ἦν.		
	kai euteos epelateto opoios en.		
	y luegoLuego se 'leOlvida quéTal era.		
25	ὁ δὲ παρακύψας εἰς νόμον		
	o de parakupsas eis nomon		
	PeroÉseQue ~ observaAtentamente a 'laLey		
	τέλειον τὸν τῆς ἐλευθερίας καὶ παραμείναις,		
	teleion ton tes eleuterias kai parameinaiis,		
	perfecta, la deLa libertad, y persevera,		
	οὐκ ἀκροατῆς ἐπιλησμονῆς γενόμενος ἀλλὰ		
	ouk akroates epilesmones genomenos alla		
	no oyente olvidadizo siendo, sino		
	ποιητῆς ἔργου, οὗτος μακάριος ἐν τῇ		
	poietes ergou, outos makarios en te		
	cumplidor 'deObra, ése bienaventurado en		
	ποιήσει αὐτοῦ ἔσται.		
	poiesei autou estai.		
	(~sus)hechos (~) será.		
26	Εἶ τις δοκεῖ		
	Ei tis dokei		
	Si alguno piensa		
	θρησκὸς εἶναι		
	treskos einai		
	'elSentimientoFundamentalDeLaPiedad tener		
	[ἐν ὑμῖν], μὴ χαλιναγωγῶν		
	[en umin], me kalinagogon		
	[entre vosotros], sin ponerFreno 'a		
	γλώσσαν ἑαυτοῦ[αὐτοῦ] ἀλλὰ		
	glossan eautou[autou] alla		
	(~'laDeSiMismo[su])lengua (~), sólo		

23 Porque si alguno es oidor de la palabra pero no hacedor de ella, éste es semejante al hombre que considera en un espejo su rostro natural.

For if any be a hearer of the word, and not a doer, he is like unto a man beholding his natural face in a glass:

24 Porque él se considera a sí mismo, y se va, y luego olvida cómo era.

For he beholdeth himself, and goeth his way, and straightway forgetteth what manner of man he was.

25 Mas el que mira atentamente en la perfecta ley, la de la libertad, y persevera en ella, no siendo oidor olvidadizo, sino hacedor de la obra, éste será bienaventurado en lo que hace.

But whoso looketh into the perfect law of liberty, and continueth therein, he being not a forgetful hearer, but a doer of the work, this man shall be blessed in his deed.

26 Si alguno se cree religioso entre vosotros, y no refrena su lengua, sino que engaña su corazón, la religión del tal es vana.

If any man among you seem to be religious, and bridleth not his tongue, but deceiveth his own heart, this man's religion is vain.

Con mucho afecto para nombre de quien lo recibe
 mes de 200n / nombre de quien lo ofrece

ἐξέπεσεν·
 exepesen;

cae;
 25 τὸ δὲ ῥῆμα κυρίου μένει εἰς
 to de rema kuriou menei eis
 masLa ~ palabra 'delSeñor permanece para(hasta)
 τὸν αἰῶνα.» τούτο δέ ἐστιν τὸ ῥῆμα
 ton aiona.» touto de estin to rema
 siempre(laEra) -.» YÉsta ~ es la palabra
 τὸ εὐαγγελισθὲν εἰς
 to euaggelisten eis
 'que haSidoPredicadaComoBuenaNueva a
 ὑμᾶς.
 umas.
 vosotros.

κεφ. β´. 2.

2 1 Ἀποθέμενοι οὖν πάσαν κακίαν καὶ πάντα
 Apotemenoi oun pasan kakian kai panta
 DejandoAparte, pues, toda maldad, y todo
 δόλον καὶ ὑποκρίσεις καὶ
 dolon kai upokriseis kai
 engaño e hipocresías (fingimientos), y
 φθόνους καὶ πάσας καταλαλίας,
 ftonous kai pasas katalalias,
 envidias, y todas 'lasMaledicencias,
 2 ὡς ἀρτιγέννητα βρέφη τὸ λογικὸν
 os artigenneta brefe to logikon
 como reciénNacidos bebés la(≈leche) espiritual
 ἄδολον γάλα ἐπιποθήσατε,
 adolon gala epipotesate,
 sinEngaño (adulterar) (≈) buscadConAnsia,
 ἵνα ἐν αὐτῷ αὐξηθῆτε εἰς
 ina en auto auxetete eis
 paraQue con ella crezcáis enCuanTo'a(para)
 σωτηρίαν,
 soterian,
 salvación(salud),
 3 εἰ «ἐγεύσασθε ὅτι
 ei «egeusaste oti
 si'es'que «habéisGustado(probado) (≈)
 χρηστὸς ὁ κύριος.»
 krestos o kurios.»
 'loBondadoso(≈que'es) el Señor.»
 4 πρὸς ὃν προσερχόμενοι, λίθον ζῶντα, ὑπὸ
 pros on proserkomenoi, liton zonta, upo
 AÉl - acercándoos,'como'a piedra viva, por
 ἀνθρώπων μὲν
 antropon men
 'losHombres, cierto,
 ἀποδεδοκιμασμένον
 apodedokimasmemon
 sometidaAPruebaY'por'inútilRechazada(dese-

Biblia de Jerusalén

Texto Vaticano

25 pero la Palabra del Señor permanece eternamente. Y esta es la Palabra: la Buena Nueva anunciada a vosotros.

verbum autem Domini manet in aeternum. / Hoc est autem verbum, quod evangelizatum est in vos.

2 1 Rechazad, por tanto, toda malicia y todo engaño, hipocresías, envidias y toda clase de maledicencias.

Deponentes igitur omnem malitiam et omnem dolum et simulationes et invidias et omnes detractiones,

2 Como niños recién nacidos, desead la leche espiritual pura, a fin de que, por ella, crezcáis para la salvación,

sicut modo geniti infantes, rationale sine dolo lac concupiscite, ut in eo crescatis in salutem,

3 si es que habéis gustado que el Señor es bueno.

si gustastis quoniam dulcis Dominus.

5 [El nuevo sacerdocio.] | Acercándoos a él, piedra viva, desechada por los hombres, pero elegida, preciosa ante Dios,

Ad quem accedentes, lapidem vivum, ab hominibus quidem reprobatum, coram Deo autem electum, pretiosum,

Texto Vaticano

7 Pero los cielos actuales y la tierra están reservados para el fuego, por la misma palabra de Dios. Ese fuego los abrásará el día del juicio y de la ruina de los impíos.

caeli autem, qui nunc sunt, et terra eodem verbo repositi sunt igni, servati in diem iudicii et perditionis impiorum hominum.

8 Amados míos, no ignoréis esto: que para Dios es un día como mil años, y mil años, como un día.

Unum vero hoc non lateat vos, carissimi, quia unus dies apud Dominum sicut mille anni, et mille anni sicut dies unus.

9 No tarda el Señor en cumplir su promesa, habiendo algunos que lo juzgan moroso. No, es que os tiene paciencia; porque no quiere que nadie perezca, sino que todos se arrepientan.

Non tardat Dominus promissionem, sicut quidam tarditatem existimant, sed patienter agit in vos nolens aliquos perire, sed omnes ad paenitentiam reverti.

10 El día del Señor vendrá como el ladrón. Ese día pasarán con estruendo los cielos; los elementos ardiendo se disolverán, y la tierra será consumida juntamente con las obras que hay en ella.

Adveniet autem dies Domini ut fur, in qua caeli magno impetu transierint, elementa vero calore solventur, et terra et opera, quae in ea invenientur.

	ὔδατι	κατακλυσθεῖς	ἀπόλετο·	
	udati	kataklusteis	apoleto;	
	(≈inundado'por)	'elAgua	(≈)	pereció;
7	οἱ δὲ νῦν οὐρανοὶ καὶ ἡ γῆ τῶ	οὐρανοὶ καὶ ἡ γῆ	τῶ	
	oi de nun ouranoi kai e ge to			
	peroLos ~ actuales	cielos	y la tierra	'porLa
	αὐτῶ λόγῳ	τεθησαυρισμένοι	εἰσὶν	
	auto logo	tetesaurismenoi	eisin	
	misma palabra (≈están)	reservados'para	(≈)	
	πυρὶ τηρούμενοι εἰς ἡμέραν κρίσεως	πυρὶ τηρούμενοι	εἰς ἡμέραν	κρίσεως
	puri teroumenoi eis emeran	kriseos		
	'elFuego, guardados para	'elDía	'delJuicio,	
	καὶ ἀπωλείας τῶν ἀσεβῶν ἀνθρώπων.	καὶ ἀπωλείας τῶν ἀσεβῶν ἀνθρώπων.		
	kai apoleias ton asebon antropon.			
	y'de 'laRuina deLos	impíos	hombres.	
8	Ἐν δὲ τούτῳ μὴ	δὲ τούτῳ	μὴ	
	En de touto me			
	(≈Pero), enParticular	(≈),	'enEsto	no
	λανθανέτω ὑμᾶς, ἀγαπητοί, ὅτι	λανθανέτω ὑμᾶς,	ἀγαπητοί, ὅτι	
	lantaneto umas, agapetoi, oti			
	erreis ('osEquivoqueis)	vosotros,	carísimos: -	
	μία ἡμέρα παρὰ κυρίῳ ὡς χίλια ἔτη	μία ἡμέρα παρὰ κυρίῳ	ὡς χίλια ἔτη	
	mia emera para kurio os kilia ete			
	unSolo día 'esPara	'elSeñor	como mil años,	
	καὶ χίλια ἔτη ὡς ἡμέρα μία.	καὶ χίλια ἔτη ὡς ἡμέρα	μία.	
	kai kilia ete os emera mia.			
	y mil años como (≈unSolo)día (≈).			
9	οὐ βραδύνει [ὁ] κύριος τῆς ἐπαγγελίας, ὡς	οὐ βραδύνει [ὁ] κύριος	τῆς ἐπαγγελίας,	ὡς
	ou bradunei [o] kurios tes epaggelias, os			
	No retrasa [el] Señor	la promesa,	como	
	τινες βραδύτητα ἡγούνται, ἀλλὰ	τινες βραδύτητα ἡγούνται,	ἀλλὰ	
	tines braduteta egountai, alla			
	algunos 'deMoroso (lento)	'leReputan. No, esQue		
	μακροθυμεῖ εἰς ὑμᾶς[ἡμᾶς], μὴ	μακροθυμεῖ εἰς ὑμᾶς[ἡμᾶς],	μὴ	
	makrotumei eis umas[emas], me			
	esPaciente para'con	vosotros[nosotros];	no	
	βουλόμενός τινας	βουλόμενός τινας		
	boulomenos tinas			
	quiere	queAlgunos 'de'lo'que'eso'piensan		
	ἀπολέσθαι ἀλλὰ πάντας εἰς	ἀπολέσθαι ἀλλὰ πάντας	εἰς	
	apolestai alla pantas eis			
	perezcan, sinoQue	todos	con	
	μετάνοιαν χωρήσαι.	μετάνοιαν χωρήσαι.		
	metanoian koresai.			
	'laMenteCambiada (convertidos) vengán.			
10	Ἐξει δὲ ἡμέρα κυρίου ὡς κλέπτης	Ἐξει δὲ ἡμέρα κυρίου	ὡς κλέπτης	
	Exei de emera kuriou os kleptes			
	(≈Pero)vendrá (≈) 'elDía	'delSeñor	como ladrón	
	[ἐν νυκτί], ἐν ἡ οἱ οὐρανοὶ	[ἐν νυκτί], ἐν ἡ οἱ	οὐρανοὶ	
	[en nukti], en e oi ouranoi			
	[en 'laNoche], (≈≈) 'díaEnQue	los cielos		
	ροιζήδον παρελεύσονται,	ροιζήδον παρελεύσονται,		
	roizedon pareleusontai,			
	(≈≈con) ruidoEstrepitoso	seránDestruídos,		

Con mucho afecto para nombre de quien lo recibe
mes de 200n / nombre de quien lo ofrece

- 6 οὗτός ἐστιν ὁ ἐλθὼν δι' ὕδατος καὶ αἵματος, outos estin o elton di udatos kai aimatos, **Éste es elQue vino con agua y sangre,** Ἰησοῦς Χριστός, οὐκ ἐν τῷ ὕδατι μόνον, Iesous Kristus, ouk en to udati monon, **Jesucristo -; no con agua solamente,** ἀλλ' ἐν τῷ ὕδατι καὶ ἐν τῷ αἵματι· καὶ τὸ all en to udati kai en to aimati; kai to **sino con agua y con sangre; y el** πνεῦμά ἐστιν τὸ μαρτυροῦν, ὅτι τὸ pneuma estin to marturoun, oti to **Espíritu es quien testifica, porque el** πνεῦμά ἐστιν ἡ ἀλήθεια. pneuma estin e aletheia. **Espíritu es la verdad.**
- 7 ὅτι τρεῖς εἰσιν οἱ μαρτυροῦντες [ἐν τῷ oti treis eisin oi marturountes [en to **Porque tres son losQue danTestimonio [en el** οὐρανῷ, ὁ πατήρ ὁ λόγος καὶ τὸ ἅγιον ourano, o pater o logos kai to agion **cielo: el Padre, el Verbo, y el Santo** πνεῦμα, καὶ οὗτοι οἱ τρεῖς ἐν εἰσι. pneuma, kai outoi oi treis en eisi. **Espíritu; y estos, los tres, (≈son)uno (≈).**
- 8 καὶ τρεῖς εἰσιν οἱ μαρτυροῦντες ἐν τῇ kai treis eisin oi marturountes en te **Y tres son losQue danTestimonio en la** γῆ], τὸ πνεῦμα καὶ τὸ ὕδωρ καὶ τὸ ge], to pneuma kai to udor kai to **tierra]: el Espíritu, y el agua, y la** αἷμα, καὶ οἱ τρεῖς εἰς τὸ ἐν aima, kai oi treis eis to en **sangre; y estos tres (≈están)en lo mismo** εἰσιν. eisin. (≈).
- 9 εἰ τὴν μαρτυρίαν τῶν ἀνθρώπων λαμβάνομεν, ἢ ei ten marturian ton antropon lambanomen, e **Si el testimonio deLos hombres admitimos, el** μαρτυρία τοῦ θεοῦ μείζων ἐστίν, ὅτι αὕτη marturia tou teou meizon estin, oti aute **testimonio 'de Dios mayor es, porque éste** ἐστίν ἡ μαρτυρία τοῦ θεοῦ, ὅτι[ἦν] estin e marturia tou teou, oti[en] **es el testimonio 'de Dios, que'Él[elCual]** μεμαρτύρηκεν περὶ τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ. memartureken peri tou uiou autou. **haTestificado acerca 'de suHijo ~.**
- 10 ὁ πιστεύων εἰς τὸν υἱὸν τοῦ θεοῦ ἔχει τὴν o pisteuon eis ton uion tou teou ekei ten **ElQue cree en el Hijo 'de Dios, tiene ése** μαρτυρίαν ἐν αὐτῷ. ὁ μὴ πιστεύων marturian en auto. o me pisteuon **testimonio dentro 'de síMismo. ElQue no cree**

6 Este es Jesucristo, que vino mediante agua y sangre; no mediante agua solamente, sino mediante agua y sangre. Y el Espíritu es el que da testimonio; porque el Espíritu es la verdad.

La venida de Jesucristo quedó señalada con agua y sangre; no solo con agua, sino con agua y sangre. El Espíritu mismo es testigo de esto, y el Espíritu es la verdad.

7 Porque tres son los que dan testimonio en el cielo: el Padre, el Verbo y el Espíritu Santo; y estos tres son uno.

Tres son los testigos:

8 Y tres son los que dan testimonio en la tierra: el Espíritu, el agua y la sangre; y estos tres concuerdan.

el Espíritu, el agua y la sangre; y los tres están de acuerdo.

9 Si recibimos el testimonio de los hombres, mayor es el testimonio de Dios; porque este es el testimonio con que Dios ha testificado acerca de su Hijo.

Aceptamos el testimonio de los hombres, pero el testimonio de Dios es de mucho más valor, porque consiste en el testimonio que Dios ha dado acerca de su Hijo.

10 El que cree en el Hijo de Dios, tiene el testimonio en sí mismo; el que no cree a Dios, le ha hecho mentiroso, porque no ha creído en el testimonio que Dios ha dado acerca de su Hijo.

El que cree en el Hijo de Dios, lleva este testimonio en su propio corazón; el que no cree en Dios, lo hace aparecer como mentiroso, porque no cree en el testimonio que Dios ha dado acerca de su Hijo.

Con mucho afecto para nombre de quien lo recibe
 mes de 200n / nombre de quien lo ofrece

ἦν εἶχομεν ἀπ' ἀρχῆς, ἵνα
 en eikomen ap arkēs, ina
elQue hemosTenido desde 'elPrincipio: que
 ἀγαπῶμεν ἀλλήλους.
 agapomen allelous.
'nosAmemos losUnosALosOtros.
 6 καὶ αὕτη ἐστὶν ἡ ἀγάπη, ἵνα περιπατῶμεν κατὰ
 kai aute estin e agape, ina peripatomen kata
Y éste es el amor: que andemos según
 τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ· αὕτη ἡ ἐντολή
 tas entolas autou; aute e entole
■ susMandamientos ~. Éste(≈es) el precepto
 ἐστὶν, καθὼς ἠκούσατε ἀπ'
 estin, katos ekousate ap
 (≈), **según (como) 'loHabéisOído desde**
 ἀρχῆς, ἵνα ἐν αὐτῇ περιπατῆτε.
 arkēs, ina en aute peripatete.
'elPrincipio, paraQue en él andéis.
 7 ὅτι πολλοὶ πλάνοι ἐξῆλθον
 oti polloi planoi exelton
YaQue muchos seductores (engañadores) hanSalido
 εἰς τὸν κόσμον, οἱ μὴ ὁμολογοῦντες
 eis ton kosmon, oi me omologountes
al mundo, losCuales no confiesan'que
 Ἰησοῦν Χριστὸν ἐρχόμενον ἐν σαρκί·
 Iesoun Kriston erkomenon en sarki;
Jesús, 'elCristo, haVenido en carne;
 οὗτός ἐστιν ὁ πλάνος καὶ ὁ
 outos estin o planos kai o
¡Este'tal es el seductor (engañador) y el
 ἀντίχριστος.
 antikristos.
anticristo (enemigoDeCristo) !.
 8 βλέπετε ἑαυτοὺς,
 blepete eautous,
(Ojo) TenedCuidado, 'pues, deVosotrosMismos,
 ἵνα μὴ ἀπολέσητε[ἀπολέσωμεν] ἃ
 ina me apolesete[apolesomen] a
(≈no'sea) que (≈) vayáisAPerder[perdamos] loQue
 εἰργάσασθε[ἠργασάμεθα],
 eirgasaste[ergasameta],
habéisTrabajado[hemosTrabajado],
 ἀλλὰ μισθὸν
 alla miston
sino (≈hacedPorRecibir[recibamos]) 'elPago
 πλήρη ἀπολάβητε[ἀπολάβωμεν].
 plere apolabete[apolabomen].
completo (≈≈).
 9 πᾶς ὁ προάγων[παραβαίνων,]
 pas o proagon[parabainon,]
Todo aquelQue vaMásAllá[transgriede(seRevela)]
 καὶ μὴ μένων ἐν τῇ διδασκίᾳ τοῦ Χριστοῦ
 kai me menon en te didake tou Kristou
y no seMantiene en la enseñanza 'de Cristo,

6 Y en esto consiste el amor: en que vivamos conforme a sus mandamientos. Este es el mandamiento, como lo habéis oído desde el comienzo: que viváis en el amor.

Et haec est caritas, ut ambulemus secundum mandata eius; hoc mandatum est, quemadmodum audistis ab initio, ut in eo ambuletis.

7 [Los anticristos.] | Muchos seductores han salido al mundo, que no confiesan que Jesucristo ha venido en carne. Ese es el Seductor y el Anticristo.

Quoniam multi seductores prodierunt in mundum, qui non confitentur Iesum Christum venientem in carne; hic est seductor et antichristus.

8 Cuidad de vosotros, para que no perdáis el fruto de nuestro trabajo, sino que recibáis abundante recompensa.

Videte vosmetipsos, ne perdatis, quae operati estis, sed ut mercedem plenam accipiatis.

9 Todo el que se excede y no permanece en la doctrina de Cristo, no posee a Dios. El que permanece en la doctrina, ése posee al Padre y al Hijo.

Omnis, qui ultra procedit et non manet in doctrina Christi, Deum non habet; qui permanet in doctrina, hic et Patrem et Filium habet.

Κεφ. α'. 1.

1	1	ὁ	πρεσβύτερος	Γαίῳ	τῷ
		ο	presbuteros	Gaio	to
		El Presbytero (Anciano' responsable) 'aGayo el			
		ἀγαπητῷ, ὄν ἐγὼ ἀγαπῶ ἐν ἀληθείᾳ..			
		agapeto, on ego agapo en aleteia..			
		amado, aQuien yo amo en 'laVerdad.			
2		Ἀγαπητέ,	περὶ πάντων	εὐχομαί	σε
		Agapete,	peri panton	eukomai	se
		Carísimo, (≈deseo)en todo (≈),			
		εὐδοοῦσθαι			
		euodoustai			
		vayaBien ('sigasPorElBuenCamino)			
		ὑγιαίνειν,			
		ugiainein,			
		gocesDeBuenaSalud,			
		εὐδοῦταί			
		eudoutai			
		σου ἢ ψυχῆ.			
		sou e psuke.			
		vaPorElBuenCamino (prospera) tu ☳ alma;			
3		ἐχάρην	γὰρ	λίαν	
		ekaren	gar	lian	
		(≈claro' que) 'meRegocijé			
		(≈) sobremanera,			
		ἐρχομένων			
		adelfon			
		cuandoVinieron' algunos			
		hermanos			
		μαρτυρούντων			
		sou			
		sou			
		dieronTestimonio			
		(≈≈'de) tu			
		(≈≈)			
		ἀληθείᾳ,	καθὼς	σύ	ἐν
		alateia,	katos	su	en
		verdad, 'es' decir			
		deCómo			
		tú en			
		'laVerdad			
		περιπατεῖς.			
		peripateis.			
		vives (andas) .			
4		μειζοτέραν	τούτων	οὐκ	ἔχω
		meizoteran	touton	ouk	eko
		Mayor (≈gozo) que			
		este			
		no			
		tengo			
		(≈) :			
		ἵνα	ἀκούω τὰ ἐμὰ	τέκνα	ἐν τῇ
		ina	akouo ta ema	tekna	en te
		(≈≈'elOír) que (≈≈) ☳ mis hijos en la			
		verdad			
		περιπατοῦντα.			
		peripatounta.			
		viven (caminan) .			
5		Ἀγαπητέ,	πιστὸν	ποιεῖς	ὃ
		Agapete,	piston	poieis	o
		Carísimo, fielmente obras			
		enLo que haces			
		por			
		τοὺς	ἀδελφοὺς	καὶ	τοῦτο
		tous	adelfous	kai	touto
		los			
		hermanos,			
		y			
		eso' que			
		ξένους,			
		xenus,			
		sonForasteros (extraños) ,			

1 1 El anciano a Gayo, el amado, a quien amo en la verdad.

EL anciano al muy amado Gaio, al cual yo amo en verdad.

2 Amado, yo deseo que tú seas prosperado en todas las cosas, y que tengas salud, así como prospera tu alma.

Amado yo deseo que tú seas prosperado en todas cosas, y que tengas salud, así como tu alma está en prosperidad.

3 Pues mucho me regocijé cuando vinieron los hermanos y dieron testimonio de tu verdad, de cómo andas en la verdad.

Ciertamente me gocé mucho cuando vinieron los hermanos y dieron testimonio de tu verdad, así como tú andas en la verdad.

4 No tengo yo mayor gozo que este, el oír que mis hijos andan en la verdad.

No tengo yo mayor gozo que éste, el oír que mis hijos andan en la verdad.

5 Amado, fielmente te conduces cuando prestas algún servicio a los hermanos, especialmente a los desconocidos,

Amado, fielmente haces todo lo que haces para con los hermanos, y con los extranjeros,

ὠφελείας χάριν..

ofeleias karin..

porInterés -.

17 ἡμεῖς δέ, ἀγαπητοί, μνήσθητε τῶν
Umeis de, agapetoi, mnestete ton
Vosotros empero, carísimos, acordaos deLas
ῥημάτων τῶν προειρημένων ὑπὸ
rematon ton proeiremenon upo
palabras 'que hanSidoDichasAnteriormente por
τῶν ἀποστόλων τοῦ κυρίου ἡμῶν
ton apostolon tou kuriou emon
los apóstoles 'de nuestroSeñor ~
'Ιησοῦ Χριστοῦ,
Iesou Kristou,
Jesucristo -.

18 ὅτι ἔλεγον ὑμῖν· ἐπ' ἐσχάτου τοῦ
oti elegon umin: ep eskatou tou
como (~os)hanDicho (~): En (~el)postrer (~
χρόνου ἔσονται ἐμπαῖκται
kronou esontai empaiktai
tiempo haDeHaber 'hombresEscarnecedores

κατὰ τὰς ἑαυτῶν
kata tas eauton

'que (~vivirán)según
ἐπιθυμίας πορευόμενοι τῶν ἀσεβειῶν.
epitumias poreuomenoi ton asebeion.
concupiscencias (~) impías.

19 Οὗτοί εἰσιν οἱ ἀποδιορίζοντες,
Outoi eisin oi apodiorizontes,
Éstos son losQue causanDivisiones,
ψυχικοί, πνεῦμα μὴ
psukikoi, pneuma me
'hombresSensuales (~) queNo
ἔχοντες.
ekontes.
tienen(~espíritu).

20 ἡμεῖς δέ, ἀγαπητοί,
umeis de, agapetoi,
(~EnCambio)vosotros (~), carísimos,
ἐποικοδομοῦντες ἑαυτοὺς τῇ
epoikodomountes eautous te
construyan(~su'vida)sobre (~)
ἀγιωτάτη ὑμῶν πίστει, ἐν
agiotate umon pistei, en
(~vuestra)santísima (~) fe, en

πνεύματι ἀγίῳ προσευχόμενοι,
pneumati agio proseukomenoi,
'elEspíritu Santo orando;
21 ἑαυτοὺς ἐν ἀγάπῃ θεοῦ τηρήσατε,
eautous en agape teou teresate,
vosotros en 'elAmor 'deDios manténganse,
προσδεχόμενοι τὸ ἔλεος τοῦ
prosdekomenoi to eleos tou
esperando la misericordia 'de

17 Pero vosotros, amados, tened memoria de las palabras que antes fueron dichas por los apóstoles de nuestro Señor Jesucristo;

But, beloved, remember ye the words which were spoken before of the apostles of our Lord Jesus Christ;

18 los que os decían: En el postrer tiempo habrá burladores, que andarán según sus malvados deseos.

How that they told you there should be mockers in the last time, who should walk after their own ungodly lusts.

19 Estos son los que causan divisiones; los sensuales, que no tienen al Espíritu.

These be they who separate themselves, sensual, having not the Spirit.

20 Pero vosotros, amados, edificándoos sobre vuestra santísima fe, orando en el Espíritu Santo,

But ye, beloved, building up yourselves on your most holy faith, praying in the Holy Ghost,

21 conservaos en el amor de Dios, esperando la misericordia de nuestro Señor Jesucristo para vida eterna.

Keep yourselves in the love of God, looking for the mercy of our Lord Jesus Christ unto eternal life.

Con mucho afecto para nombre de quien lo recibe
mes de 200n / nombre de quien lo ofrece

Con mucho afecto para nombre de quien lo recibe
 mes de 200n / nombre de quien lo ofrece

τούτου· ἐάν [εἴ] τις
 toutou: ean [ei] tis
 éste: Si [esQue ('ocurriese'que)] alguno
 ἐπιθῆ ἔπ' [πρὸς]
 epite ep[pros]
 añadiere 'letra' alguna a[a]
 αὐτά[ταῦτα], ἐπιθήσει ὁ θεὸς ἐπ'
 auta[tauta], epitesei o teos ep
 ellas[estas'cosas], añadirá Dios sobre
 αὐτὸν τὰς πλεγαὶ τὰς γεγραμμένας ἐν τῷ
 auton tas plegas tas gegrammenas en to
 él (eseMismo) las plagas escritas en el
 βιβλίῳ τούτῳ·
 biblio touto;
 rollo(libro) este;
 19 καὶ ἐάν τις ἀφέλη[ἀφαιρή] |
 kai ean tis afele[afaire]
 y si alguno suprime[quitar] 'letra' alguna
 ἀπὸ τῶν λόγων τοῦ βιβλίου τῆς
 apo ton logon tou bibliou tes
 de las palabras del rolloDelLibro 'de
 προφητείας ταύτης[ἀφαιρήσει],
 profeteias tautes[afairesei],
 (≈esta) profecía (≈),
 ἀφελεῖ ὁ θεὸς τὸ μέρος
 afelei o teos to meros
 'lePriva['leQuitará] Dios (≈su) parte
 αὐτοῦ ἀπὸ τοῦ ξύλου[βίβλου]
 autou apo tou xulou[biblou]
 (≈) de el (la) árbol (madera) [rollo (libro)]
 τῆς ζωῆς καὶ ἐκ τῆς πόλεως τῆς ἁγίας, [καὶ]
 tes zoes kai ek tes poleos tes agias, [kai]
 deLa vida y de la ciudad santa, [y]
 τῶν γεγραμμένων ἐν τῷ
 ton gegrammenon en to
 deLas 'cosas 'queHanSidoEscritas en el
 βιβλίῳ τούτῳ..
 biblio touto..
 rolloDelLibro este.
 20 λέγει ὁ ματυρῶν ταῦτα· ναί, ἔρχομαι
 Legei o maturon tauta: nai, erkomai
 Dice elQue atestigua estasCosas: Sí, vengo
 ταχύ. Ἀμήν, ἔρχου κύριε Ἰησοῦ..
 taku. Amen, erkou kurie Iesou..
 pronto. Amén (AsíSea); ¡Ven, Señor Jesús!
 21 Ἡ χάρις τοῦ κυρίου [ἡμῶν] Ἰησοῦ
 E karis tou kuriou [emon] Iesou
 QueLa gracia del Señor [nuestro] Jesús
 [Χριστοῦ] μετὰ πάντων [ὑμῶν].
 [Kristou] meta panton [umon].
 ['elCristo,] 'estéCon todos [vosotros].
 Ἀμήν].
 Amen].
 AsíSea (Amén)].

19 Y si alguno quitare algo de las palabras de este libro profético, Dios le quitará su parte del árbol de la vida y lo excluirá de la ciudad santa, que ha sido descrita en este libro.

et si quis abstulerit de verbis libri prophetiae huius, auferet Deus partem eius de ligno vitae et de civitate sancta, de his, quae scripta sunt in libro isto.

20 El que atestigua estas cosas dice: Sí, vengo pronto. Amén, Señor Jesús, ven.

Dicit, qui testimonium perhibet istorum: " Etiam, venio cito " . / " Amen. Veni, Domine Iesu! " .

21 Que la gracia de Jesucristo esté con los santos. Amén.

Gratia Domini Iesu cum omnibus.

CONCORDANCIA INTEGRAL

- <-> - ἄγαθὲ <agate>

- <->, ...; (1) 1Co.9:15'22
 - <->, -; (49) Mr.2:10'16 7:3'1 4'24 11:32'5
 Lc.2:34'27 35'9 5:24'16 23:50'12 51'11 24:47'15
 Jn.4:1'19 2'11 7:22'8 19 10:12'23 31 Hch.22:1'12
 2'14 23:9'32 Ro.5:12'31 13'15 9:10'15 12'8
 15:25'1 16:26'21 1Co.7:11'1 12 2Co.6:3'1 12:2'8
 23 3'6 19 Gá.2:6'7 20 Ef.2:5'10 14 3:2'1 5:9'1 14
 Col.1:26'12 1Ts.2:19'10 15 2Ti.1:17'10 18'13
 He.7:21'1 33 2P.1:17'29 1Jn.1:1'24 2'24

A a — 'álfa

ἃ <a>, aAquellosQue; (1) 1Co.12:23'2
 ἄ <a>, 'acontecimientos; (1) 1P.1:12'25
 Α <A>, Alfa; (1) Ap.1:11'5
 ἄ <a>, aLoQue; (1) Col.2:18'11
 ἄ <a>, cosas; (1) Col.2:22'1
 ἄ <a>, cosasQue; (1) Ef.5:4'7
 ἄ <a>, ('cuyo'sentido); (1) 2P.3:16'16
 ἄ <a>, deAquellasCosas; (1) Tit.2:1'4
 ἄ <a>, deLasQue; (1) Gá.5:21'9
 ἄ <a>, deLoQue; (1) Lc.7:22'8
 ἄ <a>, 'en'estoQue; (1) 1Co.14:37'9
 ἄ <a>, 'la(o)sQue; (1) Hch.25:7'16
 ἄ <a>, las; (1) Lc.24:1'13
 ἄ <a>, lasCosasQue; (5) Lc.10:23'14 24'11
 Hch.4:20'5 2Co.1:13'8 Ap.22:6'28
 ἄ <a>, lasCuales; (1) Ap.4:5'19
 ἄ <a>, lasCuales; (2) Jn.20:30'13 1Co.2:13'1
 ἄ <a>, LoQue; (4) Jn.8:38'1 Hch.10:15'8 11:9'9
 1Co.2:9'4
 ἄ <a>, loQue; (40) Mt.11:4'10 13:17'12 19
 Mr.1:44'20 9:9'11 Lc.6:46'10 10:24'19 12:12'11
 Jn.4:29'8 39'22 5:20'11 8:26'15 38'11 10:6'14
 11:46'12 12:50'10 14:26'24 15:15'21 18:21'13
 Hch.3:18'4 8:30'16 28:22'6 1Co.4:6'18 10:20'3
 2Co.1:17'10 5:10'20 Gá.2:18'3 5:17'20 2Ts.3:4'8
 1Ti.1:7'7 2Ti.2:2'2 Tit.1:11'9 Flm.1:21'11
 2Jn.1:8'6 Ap.1:1'13 19'3 6 9 2:10'3 4:1'29
 ἄ <a>, losCuales; (1) Ap.16:14'7
 ἄ <a>, losCuales(esos)'vicios; (1) Col.3:6'2
 ἄ <a>, losQue; (1) 1Ti.4:3'5
 ἄ <a>, parte(algunasSemillas); (1) Mt.13:4'6
 ἄ <a>, que; (2) He.2:13'15 Ap.21:12'18
 ἄ <a>, que; (36) Mt.11:16'14 21:15'10 Mr.7:4'13
 Lc.7:32'11 21:6'2 Jn.2:23'23 3:2'23 5:36'12 23
 6:2'10 13'14 63'13 7:3'24 10:16'5 25'12 14:10'16
 12'11 15:24'8 17:8'4 21:25'6 Hch.6:14'18 8:6'19
 16:21'4 Ro.9:23'12 2Co.12:4'10 Tit.3:5'7
 1Jn.5:15'15 3Jn.1:10'9 Ap.2:6'10 3:2'7 4'7
 9:20'43 13:14'11 17:12'5 15'6 16'5
 ἄ <a>, que'están; (1) Ap.1:4'27
 ἄ <a>, todasEsasCosas; (1) Col.2:17'1
 ἄ <a>, todasLas'palabrasQue; (1) Ap.10:4'21
 ἄ <a>, todoLoQue; (1) 1P.1:12'10
 ἄ γὰρ <a gar>, puesLoQue ~; (1) Jn.5:19'27
 ἄ δὲ <a de>, YLoQue ~; (1) Gá.1:20'1
 ἄ δὲ <a de>, yLoQue ~; (1) Lc.12:20'16
 ἄ δὲ <a de>, yOtros ~; (1) 2Ti.2:20'22
 ἄ καὶ <a kai>, yLoQue ~; (1) Fil.4:9'3
 ἄ μὲν <a men>, porCiertos,algunos'son'usados ~; (1)
 2Ti.2:20'18
 Ἰααρὼν <Aaron>, 'aAarón; (1) He.5:4'15
 Ἰααρὼν <Aaron>, Aarón; (1) Hch.7:40'3
 Ἰααρὼν <Aaron>, 'deAarón; (1) Lc.1:5'22

Ἰααρὼν <Aaron>, 'deAarón; (2) He.7:11'31 9:4'22
 Ἰααδδὼν <Abaddon>, 'esAbaddon; (1) Ap.9:11'12
 ἄβαρῆ <abare>, 'de'seros'unaCarga; (1) 2Co.11:9'23
 ἄββᾶ <abba>, Abba(Padre); (2) Ro.8:15'16 Gá.4:6'18
 ἄββᾶ <abba>, Abbá(Padre); (1) Mr.14:36'3
 Ἰαβελ <Abel>, Abel; (1) He.11:4'4
 Ἰαβελ <Abel>, 'deAbel; (2) Lc.11:51'3 He.12:24'13
 Ἰαβελ <Abel>, 'deAbel; (1) Mt.23:35'15
 Ἰαβιά <Abia>, Abía; (1) Mt.1:7'10
 Ἰαβιά <Abia>, 'deAbdías; (1) Lc.1:5'15
 Ἰαβιά δὲ <Abia de>, yAbía ~; (1) Mt.1:7'11
 Ἰαβιαθαῖρ <Abiatar>, Abiatar; (1) Mr.2:26'9
 Ἰαβιληνῆς <Abilenes>, Abilinia; (1) Lc.3:1'33
 Ἰαβιοῦδ <Abioud>, Abiud; (1) Mt.1:13'5
 Ἰαβιοῦδ δὲ <Abioud de>, yAbiud ~; (1) Mt.1:13'6
 Ἰαβραᾶμ <Abraam>, 'aAbraham; (3) Lc.13:28'12
 16:23'13 Jn.8:57'12
 Ἰαβραᾶμ <Abraam>, Abraham; (19) Mt.1:1'8 3:9'10 25
 8:11'14 Lc.3:8'16 31 16:24'6 25'3 29'3 30'6
 Jn.8:39'8 17 53'8 Hch.3:25'20 7:17'13 Ro.4:12'22
 Gá.3:9'9 He.7:2'7 1P.3:6'5
 Ἰαβραᾶμ <Abraam>, Abraham; (30) Mt.1:2'1 17'6
 22:32'5 Mr.12:26'25 Lc.1:55'8 73'5 3:34'6
 Jn.8:39'22 40'18 52'10 56'1 58'9 Hch.7:2'17 16'12
 Ro.4:1'5 2'3 3'8 9'17 13'8 Gá.3:6'2 14'8 16'3
 18'12 29'7 4:22'4 He.7:4'7 11:8'3 17'3 Stg.2:21'1
 23'9
 Ἰαβραᾶμ <Abraam>, 'cuando'aAbraham; (1) He.6:13'3
 Ἰαβραᾶμ <Abraam>, 'deAbraham; (11) Lc.16:22'15
 19:9'18 Jn.8:33'5 37'4 Ro.4:16'28 9:7'5 11:1'19
 2Co.11:22'8 Gá.3:7'10 He.7:5'29 6'8
 Ἰαβραᾶμ <Abraam>, 'deAbraham; (8) Lc.13:16'4
 20:37'17 Hch.3:13'3 7:32'9 13:26'5 He.2:16'8
 7:1'14 9'6
 Ἰαβραᾶμ ὅτι <Abraam oti>, Abraham: -; (1)
 Gá.3:8'15
 ἄβυσσον <abusson>, abismo; (3) Lc.8:31'10
 Ro.10:7'6 Ap.20:3'6
 ἄβύσσου <abussou>, abismo; (6) Ap.9:1'24 2'6 11'8
 11:7'13 17:8'14 20:1'12
 Ἰαγαβος <Agabos>, Agabo; (2) Hch.11:28'7 21:10'12
 ἄγαγεῖν <agagein>, llevarlas; (1) Jn.10:16'15
 ἄγαγεῖν <agagein>, trajera; (1) Hch.23:18'21
 ἄγάγετε <agagete>, traéd'meLo'acá; (1) Lc.19:30'21
 ἄγάγετε <agagete>, traéd'meLos; (1) Lc.19:27'13
 ἄγάγετέ <agagete>, yTraed; (1) Mt.21:2'20
 ἄγάγη <agage>, conducir'los; (1) Hch.9:21'28
 ἄγάγη <agage>, 'losTrajese; (1) Hch.9:2'22
 ἄγαγόντα <agagonta>, llevaba; (1) He.2:10'17
 ἄγαγόντες <agagontes>, 'YHabiendoTraído; (1)
 Hch.5:27'1
 ἄγαθά <agata>, bien; (1) Ro.3:8'18
 ἄγαθά <agata>, bienes; (2) Lc.16:25'9 Ro.10:15'19
 ἄγαθά <agata>, bienes; (1) Lc.12:19'9
 ἄγαθά <agata>, bienes(provisiones); (1)
 Lc.12:18'20
 ἄγαθά <agata>, buenas; (2) Mt.7:11'8 Lc.11:13'8
 ἄγαθὰ <agata>, bueno; (1) Jn.5:29'5
 ἄγαθὰ <agata>, 'cosasBuenas; (3) Mt.7:11'23
 12:34'5 35'11
 ἄγαθάς <agatas>, bondadosas; (1) Tit.2:5'4
 ἄγαθάς <agatas>, felices; (1) 1P.3:10'9
 ἄγαθὲ <agate>, buen; (1) Lc.19:17'6
 ἄγαθὲ <agate>, bueno; (2) Mr.10:17'14 Lc.18:18'8
 ἄγαθὲ <agate>, bueno; (2) Mt.25:21'8 23'8
 ἄγαθὲ <agate>, dádiva; (1) Stg.1:17'3

Con mucho afecto para nombre de quien lo recibe
 mes de 200n / nombre de quien lo ofrece

ἀγαθῆ <agate>, bienDispuesto(recto); (1)
Lc.8:15'14
ἀγαθῆ <agate>, buena; (1) Hch.23:1'13
ἀγαθῆ <agate>, bueno; (1) Ro.7:12'13
ἀγαθῆν <agaten>, buena; (3) Lc.8:8'8 10:42'10
2Ts.2:16'23
ἀγαθῆν <agaten>, buen(a); (1) 1P.3:16'18
ἀγαθῆν <agaten>, buenos; (1) 1Ts.3:6'23
ἀγαθῆν <agaten>, 'de'laBuena; (1) Tit.2:10'7
ἀγαθῆν <agaten>, pura; (1) 1P.3:16'8
ἀγαθῆν <agaten>, 'unaBuena; (1) 1Ti.1:19'4
ἀγαθῆς <agates>, buena; (1) 1Ti.1:5'13
ἀγαθῆς <agates>, pura; (1) 1P.3:21'14
ἀγαθοσργεῖν <agatoergein>,
'quePractiquen'elBien; (1) 1Ti.6:18'1
ἀγαθοῖς <agatois>, bondadosos; (1) 1P.2:18'12
ἀγαθοῖς <agatois>, buenas; (1) Ef.2:10'11
ἀγαθοῖς <agatois>, 'susBienes; (1) Gá.6:6'11
ἀγαθόν <agaton>, bien; (5) Ro.2:10'11 7:19'6
8:28'13 13:4'8 14:16'6
ἀγαθόν <agaton>, bien; (2) Mr.3:4'7 Gá.6:10'8
ἀγαθόν <agaton>, buena; (2) 2Co.9:8'21 Ef.6:8'7
ἀγαθόν <agaton>, buena; (6) Ro.9:11'7 Fil.1:6'10
2Ti.2:21'19 3:17'11 Tit.1:16'16 3:1'10
ἀγαθόν <agaton>, bueno; (6) Mr.10:18'9 Lc.6:45'13
18:19'9 Ro.16:19'19 Ef.4:28'13 3Jn.1:11'8
ἀγαθόν <agaton>, bueno; (6) Mt.7:17'4 18'4
Ro.7:13'3 13:3'20 2Co.5:10'23 1Ts.5:15'12
ἀγαθόν <agaton>, bueno'allí; (1) Jn.1:46'9
ἀγαθόν <agaton>, 'elBien; (2) Ro.7:18'14 1P.3:11'7
ἀγαθόν <agaton>, esBueno; (1) Ro.15:2'8
ἀγαθόν <agaton>, favor; (1) Flm.1:14'15
ἀγαθόν <agaton>, 'loBueno; (1) Ro.12:2'23
ἀγαθόν <agaton>, 'obraBuena; (1) Mt.19:16'9
ἀγαθοποιεῖτε <agatopoieite>, haced'elBien; (1)
Lc.6:35'7
ἀγαθοποιῆσαι <agatopoiesai>, hacer'elBien; (1)
Lc.6:9'13
ἀγαθοποιῆτε <agatopoiete>, 'elBien; (1) Lc.6:33'4
ἀγαθοποιῆα <agatopoiia>, hacen(r)elBien; (1)
1P.4:19'17
ἀγαθοποιούντας <agatopoiountas>, hacenBien; (1)
Lc.6:33'6
ἀγαθοποιούντας <agatopoiountas>, obrandoBien; (1)
1P.3:17'3
ἀγαθοποιούντας <agatopoiountas>,
'queObrandoElBien; (1) 1P.2:15'8
ἀγαθοποιούντες <agatopoiountes>,
obrarBien(serHonrados); (1) 1P.2:20'11
ἀγαθοποιούσαι <agatopoiousai>, hacéis'elBien; (1)
1P.3:6'12
ἀγαθοποιῶν <agatopoion>, haceLoQueEsBueno; (1)
3Jn.1:11'10
ἀγαθοποιῶν <agatopoion>, 'losBienhechores; (1)
1P.2:14'12
ἀγαθός <agatos>, buen; (2) Mt.12:35'2 Lc.6:45'2
ἀγαθός <agatos>, Bueno; (1) Jn.7:12'14
ἀγαθός <agatos>, bueno; (2) Mt.19:17'10 20:15'18
ἀγαθός <agatos>, bueno; (2) Lc.23:50'9 Hch.11:24'4
ἀγαθός <agatos>, esBueno; (1) Lc.18:19'11
ἀγαθός <agatos>, 'hayBueno; (1) Mr.10:18'11
ἀγαθός <agatos>, 'seaBuena; (1) Ef.4:29'13
ἀγαθοῦ <agatou>, bien; (1) Ro.2:7'6
ἀγαθοῦ <agatou>, buen; (2) Mt.12:35'6 Lc.6:45'6
ἀγαθοῦ <agatou>, bueno; (3) Mt.19:17'6 Ro.5:7'10
7:13'17

ἀγαθοῦ <agatou>, 'esBueno; (1) 1P.3:13'8
ἀγαθοῦ <agatou>, 'loBueno; (1) Flm.1:6'12
ἀγαθοουργῶν <agaturgon>, haciendoBeneficios; (1)
Hch.14:17'6
ἀγαθοῦς <agatous>, buenos; (1) Mt.22:10'16
ἀγαθοῦς <agatous>, buenos; (1) Mt.5:45'18
ἀγαθῶ <agato>, bien; (2) Ro.12:21'10 13:3'8
ἀγαθῶ <agato>, buena; (3) Col.1:10'11 2Ts.2:17'12
1Ti.5:10'19
ἀγαθῶ <agato>, bueno; (1) Ro.12:9'9
ἀγαθῶ <agato>, 'loBueno(buena); (1) He.13:21'6
ἀγαθῶν <agaton>, bienes; (2) He.9:11'7 10:1'8
ἀγαθῶν <agaton>, buenas; (2) Hch.9:36'9 1Ti.2:10'9
ἀγαθῶν <agaton>, buenos; (1) Stg.3:17'17
ἀγαθῶν <agaton>, deBienes; (1) Lc.1:53'3
ἀγαθωσύνη <agatosune>, bondad; (1) Gá.5:22'12
ἀγαθωσύνη <agatosune>, bondad; (1) Ef.5:9'9
ἀγαθωσύνης <agatosunes>, 'deBondad; (1)
Ro.15:14'15
ἀγαθωσύνης <agatosunes>,
deBondad(paraHacerElBien); (1) 2Ts.1:11'20
ἀγαλλιαθῆναι <agalliatenai>, deleitaros; (1)
Jn.5:35'12
ἀγαλλιάσει <agalliasei>, alegría; (2) Lc.1:44'16
Hch.2:46'17
ἀγαλλιάσει <agalliasei>, rebosanteAlegría; (1)
Jud.1:24'15
ἀγαλλιάσεως <agalliaseos>, 'deAlegría; (1)
He.1:9'16
ἀγαλλιάσθε <agalliaste>,
exultáis(saltáisDeGozo); (1) 1P.1:6'3
ἀγαλλιάσθε <agalliaste>, 'osRegocijáis; (1)
1P.1:8'12
ἀγαλλιάσθε <agalliaste>, regocijaos; (1) Mt.5:12'3
ἀγαλλίασις <agalliasis>, alegría(regocijo); (1)
Lc.1:14'6
ἀγαλλιώμεν <agalliomen>, regocijémonos; (1)
Ap.19:7'3
ἀγαλλιώμενοι <agalliomenoi>,
gritandoDeAlegría; (1) 1P.4:13'18
ἀγάμοις <agamois>, solteros; (1) 1Co.7:8'4
ἄγαμος <agamos>, sinCasarse; (1) 1Co.7:11'7
ἄγαμος <agamos>, soltera; (1) 1Co.7:34'7
ἄγαμος <agamos>, soltero; (1) 1Co.7:32'7
ἀγανακτεῖν <aganaktein>, enojarse; (1) Mr.10:41'6
ἀγανάκτησιν <aganaktesin>, 'a'laIndignación; (1)
2Co.7:11'16
ἀγανακτούντες <aganaktountes>,
seEnojaron'diciendo; (1) Mr.14:4'4
ἀγανακτῶν <aganakton>, indignado; (1) Lc.13:14'5
ἀγαπᾶ <agapa>, ama; (8) Lc.7:47'19 Jn.3:35'3
10:17'6 1Co.8:3'4 2Co.9:7'15 He.12:6'3
1Jn.2:15'12 5:1'19
ἀγαπᾶ <agapa>, ame; (1) 1Jn.4:21'13
ἀγαπᾶ <agapa>, seAma; (1) Ef.5:28'20
ἀγαπᾶ γὰρ <agapa gar>, PorqueAma'a ~; (1) Lc.7:5'1
ἀγαπᾶ με <agapa me>, meAma ~; (1) Jn.14:23'8
ἀγάπαις <agapais>, reunionesDeAmorFraternal; (1)
Jud.1:12'6
ἀγαπᾶν <agapan>, 'aAmar; (1) Ef.5:28'6
ἀγαπᾶν <agapan>, amar; (3) Mr.12:33'3 26
1Jn.4:20'31
ἀγαπᾶν <agapan>, amarnos; (1) 1Jn.4:11'12
ἀγαπᾶν <agapan>, 'osAméis; (2) Ro.13:8'8
1Ts.4:9'17
ἀγαπᾶς με <agapas me>, meAmas ~; (2) Jn.21:15'12

δοτήν <doten>, dador; (1) 2Co.9:7'14
 δότω <doto>, dé; (1) Mt.5:31'9
 δοῦλα <doula>, 'comoEsclavos; (2) Ro.6:19'15 30
 δουλαγωγῶ <doulagogo>, 'loEsclavizo; (1) 1Co.9:27'7
 δοῦλας <doulas>, esclavas; (1) Hch.2:18'10
 δοῦλε <doule>, Esclavo; (1) Mt.18:32'9
 δοῦλε <doule>, esclavo; (5) Mt.25:21'7 23'7 26'9 Lc.19:17'7 22'10
 δουλείαν <douleian>, esclavitud; (1) Gá.4:24'16
 δουλείας <douleias>, 'a'laEsclavitud; (1) He.2:15'13
 δουλείας <douleias>, 'deEsclavitud; (1) Ro.8:15'5
 δουλείας <douleias>, esclavitud; (1) Ro.8:21'9
 δουλείας <douleias>, 'laEsclavitud; (1) Gá.5:1'12
 δουλεύει <douleuei>, 'esEsclava; (1) Gá.4:25'15
 δουλεύειν <douleuein>, esclavizaros; (1) Mt.6:24'25
 δουλεύειν <douleuein>, esclavizarse; (1) Mt.6:24'5
 δουλεύειν <douleuein>, estarEsclavizado; (1) Lc.16:13'6
 δουλεύειν <douleuein>, 'paraEstarEsclavizados; (1) 1Ts.1:9'20
 δουλεύειν <douleuein>, servir; (1) Lc.16:13'26
 δουλεύειν <douleuein>, 'sirvamosEsclavizados; (1) Ro.7:6'12
 δουλεύειν ἡμᾶς <douleuein emas>, nosHagaEsclavos ~; (1) Ro.6:6'17
 δουλεύετε <douleuete>, estáisEsclavizados; (1) Col.3:24'14
 δουλεύετε <douleuete>, 'estéisEscalvizados; (1) Gá.5:13'19
 δουλεύετωσαν <douleuetosan>, sumisiónEsclavicense(sirvanlos); (1) 1Ti.6:2'13
 δουλεύοντες <douleuontes>, éramosEsclavos; (1) Tit.3:3'9
 δουλεύοντες <douleuontes>, esclavizados(haciendoElServicio); (1) Ef.6:7'3
 δουλεύοντες <douleuontes>, 'sirviéndoleEsclavizados; (1) Ro.12:11'10
 δουλεύουσιν <douleuousin>, estánEsclavizados(sirven); (1) Ro.16:18'10
 δουλεύσαι <douleusai>, estarEsclavizados; (1) Gá.4:9'22
 δουλεύσει <douleusei>, seráEsclavo; (1) Ro.9:12'14
 δουλεύουσιν <douleuousin>, hanDeEstarEsclavizados; (1) Hch.7:7'6
 δουλεύω <douleuo>, 'queEstoyEsclavizado; (1) Lc.15:29'10
 δουλεύω <douleuo>, sirvoEsclavizado; (1) Ro.7:25'17
 δουλεύων <douleuon>, esclavizado; (1) Hch.20:19'1
 δουλεύων <douleuon>, seEsclaviza; (1) Ro.14:18'5
 δοῦλη <doule>, esclava; (1) Lc.1:38'6
 δοῦλης <doules>, esclava; (1) Lc.1:48'7
 δοῦλοι <douloi>, 'deEsclavos; (1) 1Ti.6:1'5
 δοῦλοι <douloi>, Esclavos; (1) Lc.17:10'12
 δοῦλοι <douloi>, esclavos; (16) Mt.13:27'4 28'11 22:10'4 Lc.12:37'3 Jn.4:51'6 18:18'4 Hch.16:17'12 Ro.6:17'7 20'3 1Co.7:23'5 12:13'17 Ef.6:6'8 Fil.1:1'4 1P.2:16'15 2P.2:19'5 Ap.22:3'20
 δοῦλοί <douloi>, esclavos; (1) Ro.6:16'10
 δοῦλοι <douloi>, esclavos(criados); (2) Ef.6:5'2 Col.3:22'2
 δοῦλοι αὐτοῦ <douloi autou>, susEsclavos ~; (1) Ap.19:5'14

δοῦλοις <doulois>, esclavos; (1) Hch.4:29'13
 δοῦλοις <doulois>, esclavos(criados); (1) Col.4:1'9
 δοῦλοις αὐτοῦ <doulois autou>, susEsclavos ~; (4) Mt.22:8'4 Mr.13:34'11 Ap.1:1'11 22:6'26
 δοῦλοις σου <doulois sou>, tusEsclavos ~; (1) Ap.11:18'20
 δοῦλον <doulon>, esclavo; (8) Mr.12:4'7 Lc.7:10'11 14:17'4 23'7 20:11'5 Jn.18:10'13 Flm.1:16'3 6
 δοῦλόν <doulon>, esclavo; (1) Lc.2:29'4
 δοῦλον <doulon>, esclavo'ese; (1) Mt.25:30'4
 δοῦλον <doulon>, 'unEsclavo; (5) Mr.12:2'8 14:47'11 Lc.17:7'5 20:10'7 2Ti.2:24'1
 δοῦλον αὐτοῦ <doulon autou>, suEsclavo ~; (1) Lc.7:3'18
 δοῦλος <doulos>, 'elEsclavo; (1) Mr.10:44'11
 δοῦλος <doulos>, Esclavo; (1) 1Co.7:21'1
 δοῦλος <doulos>, esclavo; (26) Mt.10:25'12 18:26'4 28'4 20:27'11 24:45'6 46'3 48'6 26:51'17 Lc.12:43'3 45'5 47'4 14:21'4 22'4 Jn.8:35'3 15:15'7 Ro.1:1'2 Gá.1:10'17 3:28'8 4:7'4 Col.3:11'12 4:12'7 Tit.1:1'2 Stg.1:1'7 2P.1:1'3 Jud.1:1'4 Ap.6:15'20
 δοῦλος <doulos>, esclavo; (2) Jn.8:34'15 1Co.7:22'14
 δοῦλος <doulos>, esclavo(criado); (1) Ef.6:8'13
 δοῦλος <doulos>, 'siendoEsclavo; (1) 1Co.7:22'6
 δοῦλος <doulos>, 'unEsclavo; (4) Mt.10:24'8 Lc.7:2'4 Jn.13:16'7 15:20'10
 δοῦλου <doulou>, 'deEsclavo; (1) Fil.2:7'5
 δοῦλου <doulou>, esclavo; (4) Mt.18:27'6 24:50'5 Lc.12:46'5 Ap.15:3'7
 δοῦλου <doulou>, 'un('o'de'sus)esclavo(s); (1) Gá.4:1'12
 Δοῦλους <Douloous>, 'A'losEsclavos; (1) Tit.2:9'1
 δοῦλους <douloous>, 'comoEsclavos; (1) Ro.6:16'7
 δοῦλους <douloous>, esclavos; (13) Mt.21:34'10 36'4 22:4'4 25:14'8 Lc.15:22'7 19:13'4 15'15 Jn.15:15'4 Hch.2:18'5 Ap.2:20'22 7:3'15 10:7'23 13:16'20
 δοῦλους <douloous>, 'nos'consideramos'comoEsclavos; (1) 2Co.4:5'11
 δοῦλους αὐτοῦ <douloous autou>, susEsclavos ~; (2) Mt.22:3'4 6'6
 δοῦλους αὐτοῦ <douloous autou>, susEsclavos ~; (1) Mt.21:35'6
 δοῦλω <doulo>, esclavo; (3) Mt.8:9'25 Lc.17:9'5 Jn.18:10'25
 δοῦλω αὐτοῦ <doulo autou>, suEsclavo ~; (2) Lc.14:21'16 Ap.1:1'26
 δοῦλω μου <doulo mou>, miEsclavo ~; (1) Lc.7:8'26
 δουλωθέντες <doulotentés>, esclavizados; (1) Ro.6:22'7
 δοῦλων <doulon>, 'deEsclavos; (1) Ap.19:18'25
 δοῦλων <doulon>, esclavos; (3) Mt.18:23'16 25:19'9 Jn.18:26'5
 δοῦλων αὐτοῦ <doulon autou>, susEsclavos ~; (1) Ap.19:2'27
 δουλώσουσιν <doulosousin>, aEsclavitudReducirían; (1) Hch.7:6'16
 δοῦναι <dounai>, 'aDar; (2) Lc.12:51'5 17:18'4
 δοῦναί <dounai>, 'aDar; (1) Lc.11:7'26
 δοῦναι <dounai>, ceden; (1) Ap.17:17'18
 δοῦναι <dounai>, conceder'lo; (1) Mt.20:23'30
 δοῦναι <dounai>, dar; (13) Mt.14:7'6 19:7'7 20:14'11 28'12 24:45'18 26:15'5 Mr.10:45'13

καθαρίσας <katarisas>, purificando; (1) Hch.15:9'11
καθαρίσας <katarisas>, purificándola; (1) Ef.5:26'4
καθαρίσατε <katarisate>, Purificaos(lavaos); (1) Stg.4:8'7
καθαρίση <katarise>, purificar; (2) Tit.2:14'13 1Jn.1:9'16
καθαρίσθητι <kataristetí>, séLimpio; (3) Mt.8:3'9 Mr.1:41'12 Lc.5:13'9
καθαρισμὸν <katarismon>, 'laPurificación; (1) He.1:3'22
καθαρισμὸν <katarismon>, purificación(ablucciones); (1) Jn.2:6'9
καθαρισμοῦ <katarismou>, 'laPurificación(ablucción); (1) Jn.3:25'11
καθαρισμοῦ <katarismou>, purificación; (2) Lc.2:22'7 2P.1:9'12
καθαρισμοῦ <katarismou>, purificación(curación); (1) Lc.5:14'17
καθαρισμοῦ σου <katarismou sou>, tuLimpieza ~; (1) Mr.1:44'18
καθάρισον <katarison>, limpia; (1) Mt.23:26'3
καθαρίσωμεν <katarisomen>, purifiquemos'nos; (1) 2Co.7:1'7
καθαροί <kataroi>, limpios; (2) Jn.13:10'20 11'12
καθαροί <kataroi>, limpios; (1) Mt.5:8'3
καθαροί <kataroi>, limpios(podados); (1) Jn.15:3'3
καθαροίς <katarois>, limpios; (1) Tit.1:15'4
καθαρὸν <kataron>, limpia(pura); (1) Ap.22:1'4
καθαρόν <kataron>, limpio; (2) Mt.23:26'18 Tit.1:15'11
καθαρόν <kataron>, nítido; (1) Ap.19:8'8
καθαρόν <kataron>, nítido(puro); (1) Ap.19:14'16
καθαρόν <kataron>, puro; (2) Ap.21:18'12 21'22
καθαρόν <kataron>, puro(nítido); (1) Ap.15:6'16
καθαρός <kataros>, limpio; (1) Hch.20:26'9
καθαρός <kataros>, limpio; (2) Jn.13:10'16 Hch.18:6'19
καθαρότητα <kataroteta>, purificación; (1) He.9:13'19
καθαρό <kataro>, pura; (1) He.10:22'19
καθαρό <kataro>, transparente(puro); (1) Ap.21:18'15
κατηγορήσωσιν <kategoresosin>, acusar; (1) Lc.11:54'12
καθέδρας <katedras>, asientos; (2) Mt.21:12'27 Mr.11:15'27
καθέδρας <katedras>, cátedra; (1) Mt.23:2'5
καθεζόμενοι <katezomenoi>, estabanSentados; (1) Hch.6:15'7
καθεζόμενον <katezomenon>, sentado; (1) Lc.2:46'11
καθεζόμενος δέ <katezomenos de>, YEstabaSentado ~; (1) Hch.20:9'1
καθεζομένου <katezomenous>, sentados; (1) Jn.20:12'7
καθεῖλεν <kateilen>, derribó'a; (1) Lc.1:52'1
καθελεῖν <katelein>, 'aBajar(descolgar); (1) Mr.15:36'17
καθελόντες <katelontes>, descolgándo'le; (1) Hch.13:29'9
καθελῶ <katelo>, derribaré; (1) Lc.12:18'5
καθελῶν <katelon>, descolgándo'lo; (1) Lc.23:53'2
καθελῶν <katelon>, habiendoExterminado; (1) Hch.13:19'2
καθελῶν <katelon>, 'yDescolgando; (1) Mr.15:46'4

καθεξῆς <katexes>, ordenadamente; (1) Lc.1:3'7
καθεξῆς <katexes>, porOrden; (2) Hch.11:4'6 18:23'7
καθεξῆς <katexes>, sucesivos; (1) Hch.3:24'10
καθεύδει <kateudei>, dormida; (2) Mr.5:39'14 Lc.8:52'15
καθεύδει <kateudei>, duerme; (1) Mt.9:24'9
καθεύδειν <kateudein>, dormir(dormían); (1) Mt.13:25'4
καθεύδεις <kateudeis>, duermes; (1) Mr.14:37'12
καθεύδετε <kateudete>, Dormid; (2) Mt.26:45'9 Mr.14:41'8
καθεύδετε <kateudete>, estáisDurmiendo; (1) Lc.22:46'5
καθεύδη <kateude>, seDuerme(estáOcioso); (1) Mr.4:27'2
καθεύδοντας <kateudontas>, dormidos; (2) Mr.14:37'6 40'6
καθεύδοντας <kateudontas>, durmiendo; (3) Mt.26:40'9 43'6 Mr.13:36'6
καθεύδοντες <kateudontes>, duermen; (1) 1Ts.5:7'3
καθεύδουσιν <kateudousin>, duermen; (1) 1Ts.5:7'5
καθεύδωμεν <kateudomen>, durmamos; (2) 1Ts.5:6'4 10'9
καθεύδων <kateudon>, duermes; (1) Ef.5:14'11
καθεύδων <kateudon>, durmiendo; (1) Mr.4:38'10
κάθη <kate>, teSientas; (1) Hch.23:3'16
καθηγηταί <kategetai>, guías(conductores); (1) Mt.23:10'3
καθηγητής <kategetes>, Guía; (1) Mt.23:10'5
καθήκαν <katekan>, bajaron; (1) Hch.9:25'10
καθήκαν <katekan>, descolgaron; (1) Lc.5:19'17
καθήκεν <kateken>, estáPermitido(esConveniente); (1) Hch.22:22'22
καθήκοντα <katekonta>, esConveniente; (1) Ro.1:28'20
κάθημαι <katamai>, EstoySentada; (1) Ap.18:7'19
καθήμεναί <katemenai>, sentadas; (1) Mt.27:61'11
καθημένην <katemenen>, sentada; (1) Ap.17:3'11
καθημένης <katemenes>, establecida(asentada); (1) Ap.17:1'29
καθήμενοι <katemenoi>, estabanSentados; (1) Ap.11:16'10
καθήμενοι <katemenoi>, sentados; (4) Mt.20:30'5 Mr.2:6'7 Lc.5:17'13 Hch.2:2'19
καθήμενοι <katemenoi>, sentados'en; (1) Lc.10:13'26
καθήμενοι <katemenoi>, sentándose; (1) Mt.27:36'2
καθημένοι <katemenois>, estánSentados; (1) Lc.1:79'8
καθημένοι <katemenois>, habitan; (1) Mt.4:16'12
καθημένοι <katemenois>, sentados; (1) Mt.11:16'10
καθημένοι <katemenois>, seSientan; (1) Lc.7:32'7
καθήμενον <katemenon>, 'a'unoSentado; (1) Ap.14:14'11
καθήμενον <katemenon>, estabaSentado; (1) Ap.20:11'8
καθήμενον <katemenon>, 'queEstaba'tranquilamenteSentado; (1) Mr.5:15'10
καθήμενον <katemenon>, sentado; (8) Mt.9:9'8 26:64'17 Mr.2:14'8 14:62'15 16:5'8 Lc.5:27'10 8:35'13 22:56'6
καθήμενος <katemenos>, estabaHabitando; (1) Mt.4:16'4
καθήμενος <katemenos>, estabaMontado; (1) Ap.6:8'9
καθήμενος <katemenos>, estabaMontado(sentado); (1)

Ap.19:11'12
καθήμενος <katemenos>, estabaSentado; (3) Ap.4:3'3
14:16'4 21:5'4
καθήμενος <katemenos>, estáSentado; (1) Ap.7:15'21
καθήμενος <katemenos>, había'unoSentado; (1)
Ap.4:2'12
καθήμενος <katemenos>, ibaSentado; (1) Hch.8:28'5
καθήμενος <katemenos>, montaba; (1) Ap.6:5'22
καθήμενος <katemenos>, montaba(estabaSentado); (1)
Ap.6:2'9
καθήμενος <katemenos>, montado(sentado); (1)
Jn.12:15'10
καθήμενος <katemenos>, sentado; (2) Lc.22:69'10
Col.3:1'17
καθήμενος <katemenos>, seSentaba; (2) Jn.9:8'18
Hch.3:10'11
καθημένου <katemenou>, estabaMontado; (1)
Ap.19:19'20
καθημένου <katemenou>, estabaSentado; (3)
Ap.4:10'8 5:1'7 7'9
καθημένου <katemenou>, EstandoSentado; (1)
Mr.13:3'2
καθημένου <katemenou>, estáSentado; (1) Ap.6:16'17
καθημένου <katemenou>, ibaMontado; (1) Ap.19:21'9
Καθημένου δὲ <Katemenou de>,
YEstandoSentado ~; (2) Mt.24:3'1 27:19'1
καθημένους <katemenous>, 'allíSentados; (1)
Jn.2:14'16
καθημένους <katemenous>, 'aSentados; (1)
Ap.14:6'14
καθημένους <katemenous>, estabanSentados; (2)
Mr.3:34'7 Ap.4:4'15
καθημένους <katemenous>,
estabanSentados(cabalgaban); (1) Ap.9:17'11
καθημένους <katemenous>, habitan; (1) Lc.21:35'8
καθημένω <katemenō>, estabaSentado; (3) Ap.4:9'12
14:15'13 19:4'17
καθημένω <katemenō>, estandoSentado; (1)
1Co.14:30'5
καθημένω <katemenō>, estáSentado; (3) Mt.23:22'16
Ap.5:13'30 7:10'12
καθημένω <katemenō>, montaba; (1) Ap.6:4'8
καθημένων <katemenon>, montan(seSientan); (1)
Ap.19:18'16
καθημερινῆ <katemerine>, diario; (1) Hch.6:1'22
καθήσεσθε <kateseste>, 'osSentaréis; (1)
Mt.19:28'27
καθήσεσθε <kateseste>, 'osSentéis; (1) Lc.22:30'14
καθήσθαι <katestai>, sentóse; (1) Mt.13:2'12
καθήσθαι <katestai>, seSentó; (1) Mr.4:1'19
κάθηται <katetai>, estáAsentada; (1) Ap.17:15'11
κάθηται <katetai>, seAsienta; (1) Ap.17:9'16
καθήψεν <katepsen>, seEnroscó; (1) Hch.28:3'18
καθιεμένην <katiemenen>, descolgado; (1)
Hch.11:5'20
καθιέμενον <katiemenon>, descolgado; (1)
Hch.10:11'15
καθίζετε <katizete>, ponedPorJueces; (1)
1Co.6:4'13
καθίσαι <katisai>, sentarse; (3) Mt.20:23'18
Mr.10:40'3 Ap.3:21'5
καθίσαι <katisai>, seSentaría; (1) Hch.2:30'23
καθίσαι <katisai>, seSentase; (1) Hch.8:31'18
καθίσαι <katisai>, seSiente; (1) 2Ts.2:4'20
καθίσαντες <katisantes>, sentados; (1)
Hch.16:13'17

καθίσαντες <katisantes>, sentándose; (1)
Mt.13:48'9
καθίσαντος <katisantos>, sentándose; (1) Mt.5:1'10
καθίσας <katisas>, habiéndoseSentado; (1)
Jn.8:2'16
καθίσας <katisas>, habiendoTomadoAsiento; (1)
Lc.5:3'17
καθίσας <katisas>, meSenté; (1) Hch.25:17'9
καθίσας <katisas>, sentado; (1) Hch.12:21'9
καθίσας <katisas>, sentándo'lo; (1) Ef.1:20'11
καθίσας <katisas>, sentándose; (1) Mr.12:41'2
καθίσας <katisas>, seSentó; (1) Mr.9:35'2
καθίσας <katisas>, seSienta; (2) Lc.14:28'10 31'11
καθίσας <katisas>, siéntate; (1) Lc.16:6'16
καθίσας <katisas>, tomandoAsiento; (1) Hch.25:6'16
καθίσατε <katisate>, permaneced; (1) Lc.24:49'14
καθίσατε <katisate>, Sentaos; (2) Mt.26:36'15
Mr.14:32'14
καθίσει <katisei>, seSentará; (1) Mt.25:31'20
καθίση <katise>, seSiente; (1) Mt.19:28'18
καθιστάνοντες <katistanontes>, conducían; (1)
Hch.17:15'3
καθίσταται <katistatai>, esConstituido; (1)
He.5:1'9
καθίσταται <katistatai>, haSidoColocada; (1)
Stg.3:6'11
καθίσταται <katistatai>, seConstituye(hace); (1)
Stg.4:4'26
καθίσταται <katistatai>, se'leInstituye; (1)
He.8:3'11
καθίστησιν <katistesin>, constituye; (1) He.7:28'5
καθίστησιν <katistesin>,
'osColocarán(dejaránEstar); (1) 2P.1:8'11
καθίσωμεν <katisomen>, nosSentemos; (1)
Mr.10:37'16
καθίσωσιν <katisosin>, seSienten; (1) Mt.20:21'11
καθὸ <kato>, como; (1) Ro.8:26'14
καθὸ <kato>, cuantasVeces; (1) 2Co.8:12'6
καθὸ <kato>, enLaMedidaEnQue; (1) 1P.4:13'2
καθὸ <kato>, porLoQue; (1) 2Co.8:12'11
καθόλου μὴ <katolou me>, queEnAbsoluto -; (1)
Hch.4:18'5
καθορᾶται <katoratai>, contemplándolas; (1)
Ro.1:20'11
καθότι <katoti>, deAcuerdo; (1) Hch.4:35'11
καθότι <katoti>, porCuanto; (1) Hch.2:24'10
καθότι <katoti>, porque; (3) Lc.1:7'6 19:9'14
Hch.17:31'1
καθότι <katoti>, según; (1) Hch.2:45'12
κάθου <katou>, Siéntate; (5) Mt.22:44'6
Mr.12:36'14 Lc.20:42'13 Hch.2:34'16 He.1:13'8
κάθου <katou>, siéntate; (1) Stg.2:3'24
κάθου <katou>, siéntese; (1) Stg.2:3'13
καθωπλισμένος <katoplismenos>, 'y'bienArmado; (1)
Lc.11:21'4
καθώς <katos>, 'aComo; (1) Lc.17:28'2
Καθώς <Katos>, AMedida; (1) Hch.7:17'1
καθώς <katos>, así; (6) 1Co.11:1'4 Ef.4:4'1 32'9
Col.1:6'5 7'1 2Ts.3:1'15
καθώς <katos>, asíComo; (1) 1Co.5:7'10
καθώς <katos>, 'asíComo; (1) Jn.17:2'1
καθώς <katos>, AsíComo; (4) Lc.1:70'1 Jn.6:57'1
15:4'7 9'1
καθώς <katos>, asíComo; (37) Lc.1:55'1 6:36'3
11:1'24 30'1 17:26'2 Jn.3:14'2 5:23'6 7:38'5
8:28'22 10:15'1 12:50'14 13:34'8 14:31'11

15:10'11 17:11'31 14'18 16'6 21'5 22'12
Hch.22:3'30 Ro.1:13'25 9:33'1 11:26'6 15:7'4
1Co.10:33'1 2Co.10:7'17 Ef.5:2'5 25'6 29'13
Col.2:7'11 1Ts.2:4'2 4:1'12 He.4:3'8 5:6'1
2P.3:15'9 1Jn.4:17'17 3Jn.1:2'9
Καθώς <Katos>, Así'fuéComo; (1) Gá.3:6'1
καθώς <katos>, como; (3) Ro.3:8'6 1Co.10:7'4 9'5
καθώς <katos>, Como; (1) 2Co.8:15'1
καθώς <katos>, como; (55) Mr.14:21'8 Lc.22:13'4
24:24'13 39'24 Jn.1:23'12 10:26'13 13:15'6
14:27'10 Hch.2:22'31 7:42'13 44'12 48'8 15:15'8
Ro.1:28'2 3:8'3 4:17'1 9:29'2 15:21'2 1Co.8:2'3
10:6'13 12:11'14 18'14 13:12'20 14:34'15 15:38'7
49'2 2Co.1:14'1 8:5'3 9:3'19 7'2 9'1 Gá.5:21'12
Ef.3:3'8 4:17'11 5:3'12 Fil.2:12'4 Col.3:13'12
1Ts.2:2'6 5'8 14'28 3:4'12 4:1'24 6'18 11'13
5:11'9 2Ts.1:3'9 He.3:7'2 4:7'12 10:25'6 11:12'9
2P.1:14'10 1Jn.2:6'7 3:3'12 7'11 12'2
καθώς <katos>, cómo; (1) Hch.15:14'7
καθώς <katos>, como'a; (1) Gá.2:7'10
καθώς <katos>, como'Él; (1) Mr.14:16'12
καθώς <katos>, comoQue; (1) Fil.1:7'1
καθώς <katos>, comoQue; (1) Ef.1:4'1
καθώς <katos>, conforme; (4) Mt.28:6'6 Mr.9:13'13
Jn.19:40'14 2Jn.1:4'12
καθώς <katos>, conforme'a; (1) 1Jn.3:23'19
καθώς <katos>, conforme'a'lo'que; (1) Jn.5:30'8
Καθώς <Katos>, Cuando; (1) 1Ti.1:3'1
καθώς <katos>, deCómo; (1) 3Jn.1:3'11
καθώς <katos>, deLaManeraComo; (1) Lc.6:31'2
καθώς <katos>, deLaManeraQue; (1) 2Co.1:5'2
καθώς <katos>, DeLaManera'que; (1) Jn.17:18'1
καθώς <katos>, deLaMismaManeraQue; (1) Lc.22:29'4
καθώς <katos>, DeLaMismaManera'que; (1) Jn.20:21'9
καθώς <katos>, delMismoModo; (1) 1Ts.4:13'13
καθώς <katos>, elQue; (1) 1P.4:10'2
καθώς <katos>, 'esComo; (1) Jn.6:58'10
καθώς <katos>, loMismo; (2) Hch.15:8'12 Col.1:6'16
καθώς <katos>, loMismoQue; (2) Jn.17:23'24
1Ts.1:5'23
καθώς <katos>, loMismoQue'otras'veces; (1)
Mr.15:8'7
καθώς <katos>, loQue (talCómo'lo); (1) Lc.5:14'19
καθώς <katos>, noSolo; (1) He.5:3'5
καθώς <katos>, puestoQue; (1) 1Co.1:6'1
καθώς <katos>, según; (13) Mt.26:24'7 Mr.4:33'9
Lc.1:2'1 2:23'1 Hch.2:4'11 11:29'4 Ro.1:17'11
2:24'12 8:36'1 15:3'9 2Co.4:1'7 Fil.3:17'10
1Jn.2:18'6
καθώς <katos>, según (como); (1) 2Jn.1:6'16
καθώς <katos>, según'lo'que; (1) 2Co.6:16'14
καθώς <katos>, semejantes; (1) 2Co.11:12'18
Καθώς <Katos>, TalComo; (1) Mr.1:2'1
καθώς <katos>, talComo; (3) Jn.6:31'10 12:14'9
Ef.4:21'9
καθώς <katos>, talComo; (14) Mt.21:6'7 Mr.11:6'5
16:7'19 Lc.2:20'16 19:32'6 Jn.13:33'10 15:12'10
Ro.3:10'1 15:9'9 1Co.2:9'2 4:17'26 11:2'9
2Co.8:6'7 He.8:5'8
καθώς <katos>, talComo'ella; (1) 1Jn.2:27'37
καθώς <katos>, talCual; (1) 1Jn.3:2'21
καθώς <katos>, talCual; (1) 1Ts.2:13'23
καθώςπερ <katosper>, asíComo'se'le'llamó; (1)
He.5:4'13
Καὶ <Kai>, ; (5) Mr.3:1'1 4:10'1 Jn.2:1'1
Ap.6:3'1 9'1

καὶ <kai>, ; (189) Mt.26:3'5 Mr.1:26'8 37'4 40'8
45'7 2:9'14 3:8'1 4 8 17'12 32'13 4:19'6 5:12'1
15'6 26'13 37'12 6:4'17 50'13 10:32'9 11:7'8 24'8
12:14'10 19'13 13:3'17 19 14:43'23 15:1'11 16:1'9
Lc.5:17'25 23:38'10 24:24'14 Jn.2:14'9 4:23'18
18:12'4 Hch.4:5'10 5:24'10 6:12'5 12:19'5
14:21'13 15:4'9 29'3 5 16:18'10 17:34'13 21:25'20
22 22:20'14 24:25'6 1Co.4:7'13 12:13'1 Ef.4:6'9
6:10'6 Tit.1:15'15 He.7:26'4 9:4'19 Stg.3:7'6 10
4:1'3 1Jn.2:11'16 16'11 3:12'8 4:3'18 Jud.1:25'22
Ap.1:9'11 3:17'12 4:7'8 14 8'36 5:9'29 31 11'11
13'9 13 39 42 6:2'14 8'34 37 11'17 15'6 9 12 15
18 16'1 7:9'16 18 11'9 16 12'5 8 11 14 17 14'1 20
8:5'23 25 8'6 10'6 12'6 12 9:6'16 9'1 15'11 13
17'17 21 36 18'14 20'31 34 37 10:3'8 9'19 10'10
11'10 12 11:1'15 2'18 7'18 9'6 8 10'10 17'11
18'10 24 19'25 29 13:7'19 21 17'1 14:3'8 6'18 22
24 7'25 28 15:2'14 16:5'16 13'8 18'4 17:4'10 13
15'13 16 18:7'21 8'11 12'3 5 8 14 34 13'3 5 7 9
13 15 17 21 23 25 16'11 19 22'4 6 24'6 19:1'17 20
6'7 12 18'5 8 11 20:3'7 21:8'4 6 8 10 12 14 13'5
10 16'25 22:15'4 7 10 13
καὶ <kai>, ('es'decir); (1) Hch.5:21'23
Καὶ <Kai>, A; (2) Ef.6:4'1 9'1
καὶ <kai>, A; (2) Gá.3:16'23 6:16'1
καὶ <kai>, a; (39) Mt.15:31'10 13 Mr.6:7'5 22'8
29'7 14:54'21 Lc.1:50'7 9:28'13 12:54'3 13:25'15
Jn.3:26'6 4:47'19 6:15'7 11:52'9 20:17'30
Hch.1:1'16 12:25'14 2Co.11:12'19 13:1'10
Gá.2:1'12 3:16'13 4:10'3 5 7 Fil.1:27'11
1Ti.4:16'11 Flm.1:2'1 5 He.9:21'5 12:22'5 11
23'12 1P.3:19'3 Jud.1:15'5 Ap.3:9'23 9:3'10
11:12'20 18:23'13 20:9'14
καὶ <kai>, 'Acabad,pues; (1) Mt.23:32'1
καὶ <kai>, acaso; (4) 1Co.5:2'5 7:11'4 Gá.6:1'3
Fil.3:12'11
καὶ <kai>, aCausa; (1) 2Co.12:7'1
Καὶ <Kai>, Además; (3) Mr.14:51'1 Jn.1:32'1 14:4'1
καὶ <kai>, Además; (6) Mt.24:14'1 Mr.6:10'1 8:21'1
Jn.10:16'1 Hch.7:8'1 Ap.4:8'1
καὶ <kai>, además; (26) Mt.23:7'1 Mr.5:43'9 8:7'1
15:41'12 Lc.13:7'24 24:21'14 Jn.21:2'21 25'3
Hch.22:5'13 Ro.8:34'18 9:25'2 16:1'9 1Co.15:2'3
2Co.1:22'2 9:14'1 Fil.3:20'10 1Ts.4:8'11
1Ti.5:13'3 Flm.1:9'13 He.7:2'2 22'3 Stg.3:2'16
1Jn.2:23'14 2Jn.1:9'23 Ap.2:28'8 5:11'3
καὶ <kai>,
además, 'al'cortarse'el'prepucio,-
'llegasen'más'allá'y; (1) Gá.5:12'2
καὶ <kai>, además'de; (2) Lc.8:2'1 10:30'16
καὶ <kai>, A'éste; (1) Jn.1:43'11
Καὶ <Kai>, ('A'esto); (1) Mt.20:23'1
καὶ <kai>, a'éstos; (1) Ap.6:8'22
καὶ <kai>, 'a'esto'También; (1) Jn.1:21'17
καὶ <kai>, Ahora; (1) Hch.10:5'1
καὶ <kai>, ahora; (2) Jn.8:25'15 17:5'1
Καὶ <Kai>, AhoraBien; (2) Mr.2:18'1 7:1'1
καὶ <kai>, Al; (1) Mr.16:5'1
καὶ <kai>, a'l; (2) He.12:23'8 24'1
καὶ <kai>, a'la; (1) He.12:23'2
καὶ <kai>, a'la'otra; (1) Mr.10:1'10
καὶ <kai>, aLaVez; (1) Stg.2:2'14
καὶ <kai>, AlFin; (1) Mr.9:1'1
καὶ <kai>, alMenos; (1) Lc.19:42'9
καὶ <kai>, alTiempoQue; (2) Mt.21:13'1 Mr.14:22'11
καὶ <kai>, 'añade'Ni; (1) He.10:17'1

Con mucho afecto para nombre de quien lo recibe
 mes de 200n / nombre de quien lo ofrece

τοῦ δε <tou de>, peroAlQue ~; (1) Mt.25:29'8
 Τοῦ δε <Tou de>, UnaVez'que ~; (1) Mt.2:1'1
 Τοῦ δε <Tou de>, YCuando ~; (1) Mt.26:6'1
 Τοῦ δε <Tou de>, Y'de ~; (1) Mt.1:18'1
 Τοῦ δε <Tou de>, YLa ~; (1) Hch.4:32'1
 Τοῦ λοιποῦ <Tou loipou>, Finalmente -; (1)
 Ef.6:10'1
 τοῦ μὴ <tou me>, nunca'de ~; (1) Hch.20:27'4
 τοῦ μὴ <tou me>, paraQueNo -; (2) Hch.10:47'7
 Stg.5:17'9
 τοῦ νῦν <tou nun>, esteMomento -; (1) Hch.18:6'22
 τοῦναντίον <tounantion>, alContrario; (2) Gá.2:7'2
 1P.3:9'10
 τοῦναντίον <tounantion>, porElContrario; (1)
 2Co.2:7'2
 τοῦνομα <tounoma>, porNombre; (1) Mt.27:57'9
 τοὺς <tous>, ¶; (33) Mt.21:15'15 Mr.5:22'13
 7:25'17 33'10 14:63'5 Lc.5:30'10 6:20'8 7:44'30
 45'14 46'11 9:14'9 43'18 17:1'4 Jn.4:35'16
 9:15'18 11:32'14 13:9'7 17:1'6 20:17'16
 Hch.14:10'6 Ro.16:27'11 1Co.15:25'12 26'10
 2Co.5:10'1 Ap.1:17'7 4:10'23 6:13'13 11:11'19
 16'12 13:16'4 7 10 13
 τοὺς <tous>, ¶('que'fueron); (1) Mt.5:12'17
 τοὺς <tous>, 'a; (1) Ap.2:20'20
 τοὺς <tous>, a; (26) Mt.21:35'5 22:3'3 25:14'6
 Mr.8:27'20 33'6 9:31'3 12:36'21 43'3 Lc.6:13'6
 9:60'8 11:1'28 Hch.7:23'13 8:3'7 Ro.11:32'5
 1Co.14:35'8 16:18'11 Ef.2:16'3 1Ts.5:26'2
 He.1:7'14 13'15 7:5'21 3Jn.1:8'5 Ap.10:7'21
 11:5'15 13:16'16 19
 τοὺς <tous>, aAquellos; (2) Hch.21:38'18 Ap.9:4'19
 τοὺς <tous>, aAquellosQue; (2) Jn.18:21'5
 Hch.7:52'11
 τοὺς <tous>, aEsos; (1) Lc.19:27'2
 τοὺς <tous>, al; (3) Mt.13:36'3 14:15'20
 1Co.9:19'10
 τοὺς <tous>, aLa; (4) Mt.14:22'19 23'3 27:20'8
 2Co.9:2'21
 τοὺς <tous>, aLa(os); (1) Jn.6:10'5
 τοὺς <tous>, aLas; (7) Mt.15:39'3 Lc.5:3'23 23:4'9
 Hch.14:18'6 19'10 17:8'6 13'27
 τοὺς <tous>, 'algunosDeLos; (1) Mt.22:16'4
 Τοῦς <Tous>, ALos; (1) Tit.2:6'1
 τοὺς <tous>, aLos; (1) Mt.5:44'6
 τοὺς <tous>, aLos; (176) Mt.1:2'16 11'7 2:7'5
 5:12'15 19'14 47'4 8:22'13 9:23'12 10:1'3 25'24
 12:7'14 13:41'6 49'13 14:14'12 22'4 15:32'5
 16:13'12 20:8'13 17'8 21:15'13 34'9 22:3'7 11'6
 34'7 44'13 23:31'9 37'5 24:24'17 31'3 11 49'4
 26:11'3 37'6 Mr.1:32'16 3:16'3 6:7'3 56'17 7:37'9
 8:1'15 9:35'4 10:32'24 13:22'16 27'8 14:7'3
 Lc.4:18'14 5:34'9 6:4'27 27'7 35'3 7:31'4 38'5
 9:1'3 32'18 11:46'11 52'15 12:45'19 13:34'5
 14:12'14 18 22 21'28 26'22 15:6'7 10 16:29'7
 18:9'15 31'3 19:15'14 45'8 20:16'4 43'4 22:32'17
 23:13'4 7 33'14 24:33'12 15 Jn.1:51'15 2:14'6 14
 5:21'6 7:35'26 9:18'16 22'8 12:8'1 13:1'25
 Hch.2:35'4 37'12 5:15'7 23'12 34'18 40'3 6:12'6 9
 7:8'24 12'9 19'7 9:41'9 10:24'15 19 12:19'9
 13:17'8 36'15 50'11 15:1'8 32'13 36'12 16:35'7 11
 18:13'8 19:9'17 25'4 37'3 20:1'10 17'9 30'11
 21:4'3 7'13 26'5 32'16 22:5'24 19'15 24:8'2
 25:16'21 27:42'7 Ro.4:17'15 11:3'2 28'14 16:10'8
 11'7 1Co.1:21'26 27'11 3:19'16 5:12'8 6:4'7
 9:20'22 21'14 22'7 2Co.1:4'14 9'22 7:6'4 9:3'3

5'5 Gá.2:12'20 Fil.2:29'10 1Ts.2:15'8 5:14'6 9
 1Ti.6:9'18 2Ti.2:19'14 25'4 Tit.1:9'19 He.1:7'9
 9'18 9:13'12 11:31'10 35'5 Stg.2:5'9 25'12 3:9'12
 5:14'6 3Jn.1:10'23 15'8 Jud.1:6'3 Ap.3:10'24
 7:3'14 8:2'3 9:10'17 14'10 11:10'22 13:14'3
 16:8'15 19:19'6 20:12'3 5 8
 τοὺς <tous>, aLosDe; (1) 1Co.5:12'4
 Τοῦς <Tous>, ALosQue; (1) 1Ti.5:20'1
 τοὺς <tous>, 'aLosQue; (1) 2P.2:18'10
 τοὺς <tous>, aLosQue; (51) Mt.5:44'15 46'4
 13:41'19 23:13'22 37'9 Mr.3:34'3 5:40'17 6:55'11
 10:24'20 11:15'12 15 Lc.1:65'6 6:28'2 32'4 33'5
 9:11'18 10:9'3 13:34'9 21:1'4 Jn.11:33'8
 Hch.2:47'15 9:21'15 26:13'18 28:17'8 Ro.2:3'8
 12:14'2 16:14'8 15'13 1Co.11:22'19 Gá.4:5'2
 Fil.3:17'7 Col.4:15'2 1Ts.4:14'13 15'22
 1Ti.4:16'15 Tit.3:15'8 He.7:25'8 10:1'27
 Stg.5:11'3 1P.1:5'1 2P.2:10'3 3Jn.1:10'26
 Jud.1:5'17 Ap.2:2'20 22'8 9:17'10 11:1'19 18'40
 13:6'19 16:2'29 19:20'19
 τοὺς <tous>, aLosQue'estamos; (1) He.10:14'8
 τοὺς <tous>, aLosQue'viven; (1) Hch.21:21'10
 τοὺς <tous>, a'nteLos; (1) Hch.24:16'13
 τοὺς <tous>, a'nuestros; (1) 1Jn.3:14'13
 τοὺς <tous>, 'a'que; (1) Mr.6:45'4
 τοὺς <tous>, aquellos; (4) Mr.8:19'7 20'5 12:9'10
 Ap.4:4'10
 τοὺς <tous>, aquellosQue; (2) He.1:14'10 Ap.15:2'9
 τοὺς <tous>, aQuienes; (1) Lc.6:32'15
 τοὺς <tous>, a'sus; (1) Mr.13:27'4
 τοὺς <tous>, cuantos; (1) Hch.5:11'12
 τοὺς <tous>, 'de; (4) Mt.22:6'5 Mr.8:38'7
 Jn.10:19'8 Ro.11:32'10
 τοὺς <tous>, de; (1) Lc.9:26'7
 τοὺς <tous>, deAquellos; (1) Mr.6:44'5
 τοὺς <tous>, de(con)los; (2) Fil.3:2'2 5
 τοὺς <tous>, de'dichasLas; (1) Lc.9:28'4
 τοὺς <tous>, deLas; (1) Lc.6:1'16
 τοὺς <tous>, deLos; (18) Mt.14:9'9 16:9'5 10'2
 24:22'15 Mr.6:26'7 13:20'15 Lc.5:22'5 Jn.11:44'5
 12:42'13 Hch.16:3'13 1Co.11:10'12 Ef.1:22'5
 2:15'9 2Ti.2:10'6 He.1:7'4 10:27'11 Stg.5:10'9
 Ap.8:13'16
 τοὺς <tous>, deLos(aLos); (1) 1Ts.5:12'6
 τοὺς <tous>, 'deLosQue; (1) 2P.2:18'13
 τοὺς <tous>, deLosQue; (2) Mr.6:26'10 Ro.16:17'6
 τοὺς <tous>, ('de'sus); (1) Mt.14:9'6
 τοὺς <tous>, el; (1) Hch.13:45'5
 τοὺς <tous>, enLos; (4) Lc.12:24'2 Jn.9:11'13
 Ef.6:15'3 He.4:14'6
 τοὺς <tous>, hacia; (1) 2Ti.4:4'11
 τοὺς <tous>, la; (5) Mt.5:1'3 Ro.1:25'23 9:5'19
 11:36'16 He.13:8'10
 τοὺς <tous>, la(o)s; (1) Mt.7:28'7
 τοὺς <tous>, las; (52) Mt.7:6'9 24'6 26'6 9:36'3
 10:14'9 14:19'3 21:46'6 22:3'10 4'26 9'14
 25:10'15 Mr.2:23'19 Lc.1:33'8 7:24'9 9:44'7
 16:4'13 Jn.14:24'5 Hch.2:22'4 5:5'5 24'4 14:13'15
 16:19'24 36'5 21:35'5 2Ti.4:18'21 He.1:2'18
 11:3'4 13:21'27 1P.4:11'33 5:11'8 Jud.1:25'27
 Ap.1:3'7 6'19 18'12 2:1'12 3:1'19 4:9'19 10'17
 5:13'49 14'16 7:12'27 10:6'7 11:15'29 15:7'22
 19:3'11 20:10'28 21:15'15 22:5'25 7'8 9'18 10'6
 18'7
 τοὺς <tous>, las(la); (1) Mt.6:13'25
 τοὺς <tous>, lo(a)s; (2) Mt.19:1'7 26:1'8

τοῦς <tous>, los; (1) Mt.12:4'9
 τοῦς <tous>, los; (220) Mt.2:4'4 11'20 16'15
 5:17'9 33'13 8:32'10 12:49'7 13:15'14 25'5
 14:19'10 14 27 15:30'20 36'2 6 17:8'3 18:29'7
 21:34'13 16 41'16 43'17 22:7'11 23:4'10 29'9
 25:9'16 26:14'11 40'4 45'4 28:9'20 Mr.1:10'9
 2:22'15 26'23 5:12'8 13'15 14'13 19'14 6:36'6
 41'3 7 17 27 7:2'14 8:6'11 24'5 25'7 9:18'12
 26'12 45'19 12:2'4 14:10'10 Lc.1:55'4 79'11
 2:27'13 5:37'18 6:4'9 8'4 20'4 35'27 7:38'13 25
 8:33'10 34'15 35'25 41'17 9:16'3 7 10:11'12 23'4
 36'12 39'11 11:43'13 12:1'14 17'13 22'4 13:2'13
 28'19 14:3'7 7'4 15:5'5 15'14 22'6 27 16:1'5 8'20
 23'6 17:16'6 22'4 18:13'9 20:10'5 22:45'8 23:4'6
 24:10'19 39'6 40'9 Jn.2:15'15 6:5'3 11'3 70'8
 7:45'6 9:6'17 13'4 14'15 17'14 21'11 26'10 30'22
 11:2'11 37'11 41'14 46'7 12:3'11 20 40'3 13:5'10
 6'12 8'8 10'11 12'4 14'6 18 18:38'14 21:23'7
 Hch.2:18'4 34'6 3:25'15 4:5'8 11 14 23'5 35'4
 37'11 5:2'15 10'5 18'6 6:1'14 7:23'16 25'4 54'10
 56'5 58'15 9:1'10 21'30 27'7 29'6 32'10 40'23
 10:21'5 25'14 38'20 11:20'17 26'25 30'6 13:32'7
 15:2'26 16:24'12 27'21 40'13 17:6'11 30'1 18:2'25
 14'12 23'15 19:12'4 21:11'13 22:3'17 5'17 30'19
 26:6'6 16'6 27:2'8 3'16 4'8 28:16'9 25'27 27'14
 Ro.5:15'37 15:26'10 16:3'5 7'5 20'10 1Co.3:20'5
 4:9'6 8:12'5 16:1'7 2Co.3:7'18 13'15 8:4'15 9:1'8
 Gá.2:4'3 4:15'12 Ef.1:15'19 18'2 5:6'15 6:12'19
 Col.1:4'15 3:6'9 1Ts.4:10'7 12'5 1Ti.2:8'4
 Flm.1:5'17 He.10:2'13 13:24'3 8 Stg.3:3'5
 1Jn.2:11'25 3Jn.1:5'8 Jud.1:15'8 Ap.2:18'17
 3:18'28 7:1'14 9:17'4 10:7'24 14:6'13 18'33
 16:2'20 4'9 14'10 21'11 20:13'5 17
 τοῦς <tous>, losCuales; (1) Stg.3:9'14
 τοῦς <tous>, losDe; (1) Col.4:5'5
 τοῦς <tous>, losDe(los); (1) Gá.6:10'14
 τοῦς <tous>, los'otros; (2) Mr.9:14'4 Lc.13:4'23
 τοῦς <tous>, losQue; (40) Mt.4:24'14 5:44'10
 8:16'15 14:35'19 21:12'12 Mr.1:32'12 Lc.5:9'7
 19:27'6 21:35'7 22:52'5 Jn.4:23'24 24'5 8:31'6
 Hch.5:5'16 9:14'10 22'8 10:44'15 15:33'11 16:3'15
 17:17'20 19:10'9 13'11 26:29'20 27:24'16 43'14
 28:30'11 Ro.2:2'12 3:22'13 5:14'11 10:12'17
 11:22'9 16:11'11 2Co.5:12'16 Gá.1:17'6 Ef.1:12'9
 19'11 1P.1:21'1 Ap.11:11'27 13:12'16 19:20'26
 τοῦς <tous>, losQue'estaban; (1) Jn.13:1'27
 τοῦς <tous>, paraAquellosQue; (1) He.6:4'3
 τοῦς <tous>, 'que; (4) Lc.9:32'21 18:9'6
 Hch.10:21'7 2Co.10:2'14
 τοῦς <tous>, que; (4) Lc.13:4'25 Hch.9:32'12
 Ap.9:14'13 16:2'22
 τοῦς <tous>, ('que'a); (1) 1Ti.6:1'6
 τοῦς <tous>, que'había; (3) Mt.2:16'17 Ap.20:13'7
 19
 τοῦς <tous>, 'que'hay; (1) 1Ts.4:10'9
 τοῦς <tous>, queLa; (1) Fil.1:14'2
 τοῦς <tous>, queLas; (1) Fil.1:13'2
 τοῦς <tous>, queLos; (8) Mt.8:22'10 23:7'2
 Mr.2:26'12 8:19'2 Lc.9:60'5 Hch.23:32'5 27:44'2
 He.11:10'4
 τοῦς <tous>, 'que'partiLos; (1) Mr.8:20'2
 τοῦς <tous>, que'son; (1) Fil.3:18'13
 τοῦς <tous>, quienes; (1) Hch.15:21'8
 τοῦς <tous>, ('sus); (1) 1Co.15:25'9
 τοῦς <tous>, 'unos; (1) Ef.4:11'4
 τοῦς <tous>, 'yLas; (1) Hch.7:43'13

τοῦς αἰῶνας τῶν αἰῶνων <tous aionas ton aionon>, siempreJamás - - -; (2) Gá.1:5'5 Fil.4:20'10
 τοῦς αἰῶνας τῶν αἰῶνων <tous aionas ton aionon>, siempreJamás(lasErasDeLasEras) - - -; (1)
 1Ti.1:17'15
 τοῦς δὲ <tous de>, noSóloLos ~; (1) 1Ti.4:7'1
 τοῦς δὲ <tous de>, PeroALos ~; (1) 1Co.5:13'1
 τοῦς δὲ <tous de>, γOtros ~; (3) Ef.4:11'7 10 13
 τοῦς μὲν <tous men>, porCiertO,a ~; (1) He.12:9'2
 τοῦτ' <tout>, ésta; (1) Ro.10:8'18
 τοῦτ' <tout>, Esto; (2) Mt.27:46'16 Ro.9:8'1
 τοῦτ' <tout>, esto; (10) Mr.7:2'10 Hch.1:19'18
 19:4'18 Ro.7:18'8 10:6'19 7'7 He.2:14'26 7:5'19
 9:11'16 1P.3:20'17
 τοῦτ' ἔστιν <tout estin>, estoEs(esDecir) -; (4)
 Flm.1:12'5 He.10:20'11 11:16'5 13:15'11
 τοῦτο <touto>, 'acerca'deEsto; (1) Lc.20:17'11
 τοῦτο <touto>, 'aÉste; (1) Lc.9:48'7
 τοῦτο <touto>, aquello; (1) Lc.18:36'8
 τοῦτο <touto>, así; (3) 2Co.5:14'9 Fil.1:7'5
 3:15'4
 τοῦτό <touto>, así; (1) Fil.1:22'7
 τοῦτο <touto>, deEsa; (1) Jn.4:15'9
 τοῦτο <touto>, 'deEsto; (3) Jn.2:12'2 11:11'5
 Fil.1:25'2
 τοῦτο <touto>, deEsto; (3) Jn.3:32'5 5:28'3
 19:28'2
 τοῦτο <touto>, deEstos; (1) Jn.11:7'3
 τοῦτο <touto>, deEstos'acontecimientos; (1)
 Ap.7:1'2
 τοῦτο <touto>, 'enEsto; (1) 2P.3:8'3
 τοῦτο <touto>, enEsto; (1) Jn.4:18'13
 τοῦτο <touto>, esa'causa; (1) Ap.18:8'2
 τοῦτο <touto>, esa'razón; (3) Lc.12:22'8 Jn.5:16'3
 2Ti.2:10'2
 τοῦτο <touto>, ése; (2) Mr.12:24'7 Jn.16:18'3
 τοῦτό <touto>, Ése; (1) 1Jn.4:3'19
 τοῦτο <touto>, ese'motivo; (1) Jn.5:18'2
 τοῦτο <touto>, 'esÉsta; (2) 2Co.12:14'3 13:1'2
 τοῦτο <touto>, 'esEsto; (1) Lc.16:2'7
 Τοῦτο <Touto>, Eso; (1) 2Co.9:6'1
 τοῦτο <touto>, eso; (35) Mt.12:27'16 31'2
 Mr.9:21'10 11:3'8 13:11'21 Jn.6:65'4 7:22'2
 8:40'17 47'12 9:23'2 12:39'2 13:11'7 14:13'10
 15:19'27 16:15'9 19:11'16 Ro.7:15'15 16'6 19'12
 20'7 11:7'6 13:6'2 15:9'12 2Co.13:10'2 Gá.6:7'11
 1Ts.3:7'2 Flm.1:18'8 He.1:9'7 2:1'2 6:3'2
 13:17'28 1P.3:9'15 1Jn.4:5'7 3Jn.1:10'2 Ap.7:15'2
 τοῦτό <touto>, eso; (1) Hch.3:6'13
 τοῦτο <touto>, eso'mismo; (1) Mr.1:38'15
 τοῦτο <touto>, éso'mismo; (1) Ef.6:8'8
 τοῦτο <touto>, eso'que; (1) 3Jn.1:5'11
 τοῦτο <touto>, éso'sí; (1) 1P.2:20'15
 Τοῦτο <Touto>, esta; (1) Jn.4:54'1
 τοῦτο <touto>, Ésta; (1) Jn.21:14'1
 τοῦτο <touto>, esta; (5) Lc.2:15'25 22:15'7
 Hch.5:4'21 Fil.1:9'2 Jud.1:4'9
 τοῦτο <touto>, ésta; (5) Mt.12:11'17 Hch.4:22'13
 5:38'25 28:28'9 1Co.5:2'17
 τοῦτό <touto>, Ésta; (1) Jn.6:29'6
 τοῦτο <touto>, esta'causa; (2) Ef.6:13'2 Col.1:9'2
 τοῦτο <touto>, esta'conducta; (1) 1Co.7:26'3
 τοῦτο <touto>, Ésta'es; (1) He.9:20'2
 τοῦτο <touto>, esta'razón; (1) 2Ts.2:11'3
 τοῦτο <touto>, ésta'razón; (1) 1Jn.3:1'15
 τοῦτο <touto>, Este; (1) Mr.9:29'4

ὄστε <Oste>, DeModoQue; (1) Fil.2:12'1
 ὄστε <oste>, DeModoQue; (3) Mt.12:12'6 2Co.4:12'1
 Gá.3:24'1
 ὄστε <oste>, deModoQue; (5) Mt.27:14'9 Hch.19:12'1
 2Co.2:7'1 1Ts.1:7'1 8'28
 ὄστε <oste>, DeSuerteQue; (1) 1Co.7:38'1
 ὄστε <oste>, deSuerteQue; (2) Mt.13:32'18
 Hch.19:10'7
 ὄστε <oste>, deTalManera; (3) Mt.12:22'11
 Mr.4:37'13 Hch.5:15'1
 ὄστε <oste>, deTalManeraQue; (4) Mt.13:54'13
 Hch.1:19'8 1Co.13:2'19 2Co.7:7'30
 ὄστε <oste>, deTalManera'que; (1) Mt.24:24'12
 ὄστε <oste>, deTalSuerteQue; (1) Hch.19:16'19
 ὄστε <oste>, hasta; (1) Lc.12:1'8
 ὄστε <oste>, hastaElGrado; (1) 2Ts.2:4'11
 ὄστε <oste>, hastaElPunto; (1) 2Co.3:7'14
 ὄστε <oste>, hastaElPuntoDe; (1) Mr.2:2'5
 ὄστε <oste>, para; (4) Mt.15:33'12 27:1'17
 Lc.4:29'21 9:52'13
 ὄστε <oste>, paraQue; (3) Mt.10:1'12 Ro.7:6'11
 1P.1:21'16
 ὄστε <oste>, PorConsiguiente; (1) 2Co.5:17'1
 ὄστε <Oste>, PorEso; (1) Fil.4:1'1
 ὄστε <oste>, porEsto; (1) Mr.2:28'1
 ὄστε <Oste>, PorTanto; (1) 1Co.10:12'1
 ὄστε <oste>, porTanto; (1) Mr.10:8'8
 ὄστε <oste>, que; (2) Jn.3:16'8 Hch.14:1'18
 ὄστε <oste>, talQue; (1) Hch.16:26'6
 ὄστε <oste>, tal,que; (1) Hch.15:39'4
 ὄστε <oste>, tantaQue; (3) Mr.3:20'10 4:1'14
 1Co.5:1'15
 ὄστε <oste>, tanto; (1) Mt.8:28'22
 ὄστε <oste>, tantoEsAsí,que; (1) 2Ts.1:4'1
 ὄστε <oste>, tantoQue; (6) Mt.8:24'9 Mr.9:26'11
 15:5'7 Ro.15:19'9 2Co.1:8'22 Gá.2:13'8
 ὄστε <oste>, tantoQueCasi; (1) Lc.5:7'20
 ὄτα <ota>, oídos; (5) Mt.13:16'10 Lc.14:35'14
 Hch.11:22'7 Ro.11:8'14 Stg.5:4'23
 ὄτά <ota>, oídos; (1) Lc.1:44'12
 ὄτα <ota>, orejas; (2) Mr.7:33'15 8:18'6
 ὄτα <ota>, orejas(oídos); (8) Mt.11:15'3 13:9'3
 43'16 Mr.4:9'6 23'4 7:16'4 Lc.8:8'19 9:44'5
 ὄτα αὐτοῦ <ota autou>, susOídos ~; (1) 1P.3:12'7
 ὄτα αὐτῶν <ota auton>, susOrejas(oídos) ~; (1)
 Hch.7:57'7
 ὄτᾶριον <otarion>, orejita(parteDeLaOreja); (1)
 Jn.18:10'18
 ὄτᾶριον <otarion>, parteDe'unaOreja(orejita); (1)
 Mr.14:47'18
 ὄτίον <otion>, orejita(parteDeLaOreja); (2)
 Mt.26:51'23 Jn.18:26'14
 ὄτίου <otiou>, oreja; (1) Lc.22:51'12

ὄφειλεν <ofeilen>, debía; (1) Mt.18:28'12
 ὄφειλεν <ofeilen>, debía'le; (1) Lc.7:41'8
 ὄφειλεν <ofeilen>, teníaQue; (1) He.2:17'2
 ὄφείλετε <ofeilete>, tendríasObligación(estaríaaisObligados); (1)
 1Co.5:10'16
 ὄφείλομεν <ofeilomen>, teníamosObligación; (1)
 Lc.17:10'16
 ὄφειλον <ofeilon>, debería; (1) 2Co.12:11'9
 ὄφελει <ofelei>, aprovecha; (1) Ro.2:25'4
 ὄφελεί <ofelei>, ganabaNada; (1) Mt.27:24'7
 ὄφελει <ofelei>, 'leServirá'a; (1) Mr.8:36'3
 ὄφελει <ofelei>, sirve; (1) Jn.6:63'9
 ὄφελεια <ofeleia>, provecho; (1) Ro.3:1'10
 ὄφελείας χάριν <ofeleias karin>, porInterés -; (1)
 Jud.1:16'18
 ὄφελεῖται <ofeleitai>, 'leAprovecha; (1) Lc.9:25'3
 ὄφελεῖτε <ofeleite>, consiguis; (1) Jn.12:19'10
 ὄφεληθεῖσα <ofeleiteisa>, provecho; (1) Mr.5:26'15
 ὄφελήθης <ofeletes>, beneficie'te('puedaAyudar'te); (1) Mr.7:11'20
 ὄφελήθης <ofeletes>, recibasComoAyuda; (1)
 Mt.15:5'17
 ὄφελήθησαν <ofeletesan>, provechoSacaron; (1)
 He.13:9'18
 ὄφεληθήσεται <ofeletesetai>, aprovechará'a; (1)
 Mt.16:26'3
 ὄφελήσει <ofelesei>, 'osServirá; (1) Gá.5:2'12
 ὄφελησεν <ofelosen>, 'lesSirvió; (1) He.4:2'9
 ὄφελήσω <ofeleso>, provechoTraeré; (1) 1Co.14:6'12
 ὄφελιμα <ofelima>, útiles; (1) Tit.3:8'22
 ὄφελιμός <ofelimos>, provechosa; (1) 1Ti.4:8'14
 ὄφελιμος <ofelimos>, provechoso; (1) 1Ti.4:8'8
 ὄφελιμος <ofelimos>, útil; (1) 2Ti.3:16'5
 ὄφελούμαι <ofeloumai>, 'meServirá; (1) 1Co.13:3'20
 ὄφθη <ofte>, aparecieron; (1) Mt.17:3'3
 ὄφθη <ofte>, Apareció'se; (1) Lc.22:43'1
 ὄφθη <ofte>, fuéVista; (2) Ap.12:1'4 3'2
 ὄφθη <ofte>, fuéVisto; (2) Hch.13:31'2 1Co.15:6'2
 ὄφθη <ofte>, 'loVió; (2) 1Co.15:5'3 7'2
 ὄφθη <ofte>, 'meApareció; (1) 1Co.15:8'7
 ὄφθη <ofte>, seAparecieron; (1) Mr.9:4'2
 ὄφθη <ofte>, seApareció; (2) Hch.7:2'13 30'5
 ὄφθη <ofte>, se'leApareció; (1) Lc.24:34'8
 ὄφθη <ofte>, se'leApareció(representó); (1)
 Hch.16:9'7
 ὄφθη <ofte>, se'lesPresentó; (1) Hch.7:26'5
 ὄφθη <ofte>, seVió'allí; (1) Ap.11:19'12
 ὄφθη <ofte>, visto; (1) 1Ti.3:16'16
 ὄφθη δὲ <ofte de>, YSe'leApareció ~; (1) Lc.1:11'1
 ὄφθην <often>, 'meHeAparecido; (1) Hch.26:16'12
 ὄφθησαν <oftesan>, aparecieron; (1) Hch.2:3'2

ΑΡÉΝΔΙCΕC

ΑΡΕΝΔΙCΕ ΜΑΤΕΟ

1:7 - 7:13

- 1 1:7 TR escribe ['Ασά] (Asa)
- 2 1:8 TR escribe ['Ασα] (Asa)
- 3 1:10 TR escribe [... 'Αμών, Αμών δὲ ...] (... Amón; yAmón ~ ...)
- 4 1:23 «ἰδοὺ ... 'Εμμανουήλ,» Is.7:14 «μεθ' ... θεός.» Is.8:8, 10 LXX
- 5 1:24 N y SBU emparentizan [ὁ] (superfluo)
- 6 1:25 N emparentiza [οὗ] (que); NU omite [τὸν] (al) y [αὐτῆς τὸν πρωτότοκον] (suyo el primogénito); TR dice:
καὶ οὐκ ἐγίνωσκεν αὐτὴν ἕως οὗ
Y no tuvoRelación'con('laConoció'a) ella hasta que
ἔτεκεν τὸν υἱὸν αὐτῆς τὸν πρωτότοκον· καὶ ἐκάλεσεν τὸ ὄνομα
parió(dióALuz) al hijo suyo el primogénito; y llamá el nombre
αὐτοῦ 'Ιησοῦν..
deÉl Jesús.
- 7 2:6 «καὶ ... 'Ισραήλ» Mi.5:2; 2S.5:2; 1Cr.11:2
- 8 2:15 «ἐξ Αἰγύπτου ... μου» Os.11:1
- 9 2:18 «φωνὴ ... εἰσίν» Jer.31:15
- 10 3:3 «φωνὴ βοῶντος ... τρίβους» Is.40:3
- 11 3:11 M omite [καὶ πυρί] (y fuego)
- 12 4:4 «οὐκ ... θεοῦ.» Dt.8:3
- 13 4:6 «τοῖς ... πόδα σου.» Sal.91:11-12
- 14 4:7 «οὐκ ... σου.» Dt.6:16
- 15 4:10 NU omite ['ὀπίσῃ μου] (atrás deMí); TR dice [... ὑπάγε, ὀπίσω μου ...] (... ;Lárgate(Apártate), atrás deMí ...)
- 16 4:10 «κύριον τὸν ... λατρεύσεις.» Dt.6:13
- 17 4:15-16 «γῆ Ζαβουλῶν ... αὐτοῖς..» Is.9:1-2
- 18 5:9 NU emparentiza [αὐτοῖ] (ellos)
- 19 5:21 «οὐ φονεύσεις.» Ex.20:13; Dt.5:17
- 20 5:22 NU omite [εἰκῆ] (porNada(sinUnMotivo)); TR dice [... ὀργιζόμενος τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ εἰκῆ, ...] (... seEncolerizare con suHermano ~ porNada(sinUnMotivo), ...)
- 21 5:27 NU omite [τοῖς ἀρχαίοις] ('porLos antiguos); TR dice: ['Ἠκούσατε ὅτι ἐρρέθη τοῖς ἀρχαίοις· ...] (Oísteis que fuéDicho 'porLos antiguos: ...)
- 22 5:27 «οὐ μοιχεύσεις.» Ex.20:14; Dt.5:18
- 23 5:28 N emparentiza [αὐτὴν] (la)
- 24 5:31 «ὄς ἂν ... ἀποστάσιον.» Dt.24:1
- 25 5:33 «οὐκ ... σου.» Lv.19:12; Nu.30:2; Dt.23:21
- 26 5:34 «τῷ οὐρανῷ ... θεοῦ.» Is.66:1
- 27 5:35 «τῇ γῇ,» Is.66:1; «πόλις ... βασιλέως.» Sal.48:2
- 28 5:38 «ὀφθαλμὸν ... ὀδόντος.» Ex.21:24; Lv.24:20; Dt.19:21
- 29 5:39 NU emparentiza [σου] (tuya)
- 30 5:43 «ἀγαπήσεις τὸν πλησίον σου» Lv.19:18
- 31 5:44 NU omite [, εὐλογεῖτε τοὺς καταρωμένους ὑμᾶς, καλῶς ποιεῖτε τοὺς μισοῦντας ὑμᾶς] (, bendecid'a losQue osMaldicen ~, (≈haced)'elBien (≈) aLosQue osAborrecen ~) y [ἐπηρεάζιντων ὑμᾶς καὶ] (osUltrajan ~ y)
- 32 5:47 M dice [φίλους] (amigos) en vez de [ἀδελφοὺς] (hermanos); TR dice [τελώναι] (cobradoresDeImpuestos) en vez de [ἔθνικοι] (paganos)
- 33 6:8 NU omite [ὁ θεός] (☪ Dios)
- 34 6:13 NU omite [· ὅτι σοὺ ἐστιν ἡ βασιλεία, καὶ ἡ δύναμις, καὶ ἡ δόξα, εἰς τοὺς αἰῶνας. ἀμήν] (: porque tuyo es el reino, y el poder, y la gloria por las (la) eras (eternidad). Amén (PorCierto).)
- 35 6:18 NU y M omiten [ἐν τῷ φανερώ] (en ☪ público)
- 36 6:25 NU emparentiza [ἡ τί πίητε] (o 'queQué habéisDeBeber)
- 37 7:13 N emparentiza [ἡ πύλη] (la puerta)

Con mucho afecto para nombre de quien lo recibe
mes de 200n / nombre de quien lo ofrece

τῷ Κυρίῳ καὶ ἐλάλει περὶ αὐτοῦ πάσι τοῖς προσδεχομένοις
 al Señor y hablaba de Él 'aTodos losQue esperaban
 λύτρωσιν ἐν Ἱερουσαλήμ.
 'laRedención en Jerusalem.

- 21 2:40 NU omite [πνεύματι,]('enEspíritu); TR escribe [σοφίας](sabiduría(cordura)(juicio)) en vez de [σοφία](sabiamente(sabiduría))
- 22 2:43 TR termina el verso escribiendo: [... καὶ οὐκ ἔγνω Ἰωσὲφ καὶ heh méhtehr 'autoû.]°(... sinQue ~ 'loSupieran José y suMadre ~.)
- 23 2:52 NU emparentiza [ἐν τῇ](en); «προέκοπτεν ... ἀνθρώποις» 1S.2:26; Pr.3:4
- 24 3:2 TR y Bb escriben [ἐπὶ ἀρχιερέων]('siendo) sumosSacerdotes) en vez de [ἐπὶ ἀρχιερέως](bajo 'elPontificado); NU omite [τοῦ]('de); TR escribe [τὸν τοῦ Ζαχαρίου υἱὸν](elDe - Zacarías hijo)
- 25 3:3 NU emparentiza [τὴν](la)
- 26 3:4-6 «φωνῇ ... σωτήριου τοῦ θεοῦ» Is.40:3-5
- 27 3:19 TR y Bb escriben [τετράρχης](gobernadorDeLaCuartaParteDelPaís(DeLaRegión)) en vez de [τετραάρχης](ídem); NU omite [Φιλίππου]('deFelipe)
- 28 3:24 Λευὶ[Λευὶ](Leví)[Leví]; este y otros varios nombres dentro de la genealogía, son algunas veces diferentes en TR lo cual se muestra emparentizado a la derecha. Se ha utilizado la escritura de los nombres en español, basados en la versión de Casiodoro de Reina (Biblia del Oso), por ser la versión mas antigua de que dispone el autor en este idioma.
- 29 3:33 NU añade [τοῦ Ἀδμὶν]('hijo'de Admín) después de [Ἀμιναδαβ,]. Este verso se presenta en varias formas con diferentes nombres, así, algunos testigos presentan v.gr.: f13 Ἀρηὶ por Arνι(ί)[Aram]; 1646 y 2174 añaden [τοῦ Ἰωράμ]; 11127 Ἀμιναδάβ por Ἀμιναδάμ y Ἰωράμ τοῦ Δονεὶ por Ἀρνί; etc.
- 30 4:1 TR y Bb dicen [εἰς τὴν ἐρήμω](al - desierto) en vez de [ἐν τῇ ἐρήμω]('andabaPor el desierto)
- 31 4:4 «οὐκ ἐπ' ... ἀνθρωπος» Dt.8:3; NU omite [, ἀλλ' ἐπὶ παντὶ ῥέματι Θεοῦ](, 'sino de toda palabra de Dios')
- 32 4:5 NU omite [ὁ διάβολος εἰς ὄρος ὑψηλὸν,](el diablo a 'unMonte alto,)
- 33 4:8 NU omite [ἽΥπαέ ὀπίσω μου, σατανᾶ.](;Apártate! ;Detrás deMi, satanás!) y [γάρ](Porque); NU escribe: [«Κύριον τὸν θεόν σου προσκυνήσεις καὶ αὐτῷ μόνῳ λατρεύσεις»](«'AlSeñor, tuDios ~, adorarás y aÉl solo rendirásCulto(servirás)»); TR N y Bb presentan el orden mostrado; «προσκυνήσεις ... λατρεύσεις.» Dt.6:13-14
- 34 4:10 «τοῖς ἀγγέλοις ... σε,» Sal.91:11
- 35 4:11 «ἐπὶ χειρῶν ... σου.» Sal.91:12
- 36 4:12 «οὐκ ἐκπειράσεις κύριον τὸν θεόν σου.» Dt.6:16
- 37 4:17 NU escribe [ἀναπτύξας](cuandoAbrió(habiendoAbierto)) en vez de [ἀνοίξας](desenrollando(abriendo)); N emparentiza [τὸν](el)
- 38 4:18 NU omite [ἰάσασθαι τοὺς συντετριμμένους τὴν καρδίαν,]('aSanar aLos quebrantados 'de corazón;)
- 39 4:18-19 «πνεῦμα κυρίου ... δεκτόν.» Is.61:1-2; 58:6
- 40 4:23 TR escribe [Καπερναοῦμ](Capernaum) en vez de [Καφαρναοῦμ](Kafarnaúm(Capernaum)); Aún no se ha determinado si Kafarnaúm es la misma zona geográfica correspondiente a Capernaum(ciudadDeNahum), mientras que la de Capernaum, pese a algunas dudas, existen altas probabilidades que sí esté localizada; ver nota correspondiente a Lc.3:24
- 41 4:26 TR y Bb escribe [Σάρεπτα τῆς Σιδῶνος](Sarepta laDe Sidón); NU

Con mucho afecto para nombre de quien lo recibe mes de 200n / nombre de quien lo ofrece

ὁ ἔσχατος.

el postrero(último).

- 143 22:14 TR escribe [ποιούντες τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ](guardan los preceptos(mandamientos) deÉl)
- 144 22:18 TR escribe [Συμμαρτυροῦμαι]('yoProtesto(testifico)); NU omite [γὰρ](≈Porque), añade [ἐγὼ](yo) y omite [εἶ](esQue('ocurriese'que)); TR escribe [πρὸς ταῦτα](a estas'cosas); NU añade [τῷ](el) antes de [βιβλίῳ](rollo(libro))
- 145 22:19 TR escribe [ἀφαιρῆ] (quitar); NU añade [τοῦ](del) después de [λόγων](palabras); TR escribe [ἀφαιρήσει]('leQuitará); NU añade [τοῦ](el(la)) antes de [ξύλου[βίβλου]](árbol(madera)[rollo(libro)]); TR escribe [βίβλου](rollo'delLibro); NU emparentiza [καὶ](y) y añade [τῷ](el)
- 146 22:21 NU omite [ἡμῶν](nuestro), [Χριστοῦ]('elCristo) y [ὕμνων. Ἄμην](vosotros. AsíSea(Amén)); (046, 051 y otros 180 minúsculos escriben [... μετὰ πάντων τῶν ἁγίων.](... 'seaCon todos los santos.))

*Con mucho afecto para nombre de quién lo recibe
mes de 200n / nombre de quién lo ofrece*

DISEÑE SU EJEMPLAR

Si desea que su obra contenga exlibris en cada página como el que se muestra, envíenos lo siguiente:

Con mucho afecto para: Nombre de quién lo recibe
FECHA / Nombre de quién lo ofrece

Si Usted desea dedicar su ejemplar:

DEDICATORIA: SU REDACCIÓN (UNA PÁGINA DE TEXTO)

Para la combinación de su preferencia de textos neotestamentarios paralelos (versión e idioma) favor de ponerse en contacto con el autor.

*Con mucho afecto para nombre de quién lo recibe
mes de 200n / nombre de quién lo ofrece*

CRÉDITOS

- **διαθήκην καινήν** diathéhkehñ kainéhn griego(ñol)[®]
- AUTOR: SR. RAMIRO GARZÓN CÁRDENAS.
- Acrobat[®] es nombre registrado por su autor Adobe Systems Incorporated
- Windows[®] es nombre registrado por su autor Microsoft Corporation
- Otros productos registrados[®] no nombrados son propiedad de sus respectivos autores.

**PARA MAYOR INFORMACION SOBRE LOS ALCANCES DE LA OBRA
NO DUDE EN COMUNICARSE CON EL AUTOR
SOBRE CUALQUIER CUESTIONAMIENTO ACERCA DE
LOS USOS DE ESTA OBRA,
PARA QUIEN ESTÁ DIRIGIDA,
INGENIERÍA DE SOFTWARE USADA,
MOTORES DE BÚSCADA (SEARCH),
MANUAL DE OPERACIÓN,
CRITERIOS DE TRADUCCIÓN,
NO USO DE BUSQUEDA NUMERICA COMO
EL TRADICIONAL DE STRONG,
USO DEL TECLADO ESPAÑOL PARA ACCEDER
AL CODIGO GRIEGO KOINE,
AL CORREO**

rgarzon@coeficientedeoccidente.com.mx

*o sólo haga click **aquí**
y verifique su envío
¡ Gracias !*

No dude en contactarnos para adquirir su ejemplar exclusivo del

διαθήκην καινήν
DIATHÉHKEHN KAINÉHN

Nuevo Testamento ~

griego(ñol)

EL REGALO PERFECTO PARA QUIEN TODO LO TIENE
O LO MERECE

Su ejemplar contine:

CD-ROM con la obra

CODIGO PERSONAL DE ACCESO

LLave HASP

OPCIONAL: ELEGANTE ESTUCHE DE PROTECCION

ELABORADO EN PIEL NEGRA DE BECERRO EN FORMA DE

BIBLIA, PARA GUARDARSE EN SU BIBLIOTECA

Estamos en ventas@coficientedeoccidente.com.mx haga *click aquí*

y verifique su envío

también el el teléfono (33)3615-5106

¡ Gracias !